

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 28 marzo 2000

Aoste, le 28 mars 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1170 a pag. 1174  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1174 a pag. 1179

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 1181  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1203  
Atti assessorili ..... 1206  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 1210  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1232  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1256

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1259  
Annunzi legali ..... 1270

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1170 à la page 1174  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1174 à la page 1179

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... 1181  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1203  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1206  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 1210  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1232  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 1256

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1259  
Annonces légales..... 1270

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 marzo 2000, n. 8.

Modificazioni alle leggi regionali 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta) e 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement). pag. 1181

Legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.

Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), già modificata dalle leggi regionali 22 luglio 1996, n. 17, 27 maggio 1998, n. 45 e 19 marzo 1999, n. 7. pag. 1189

Legge regionale 22 marzo 2000, n. 10.

Modifiche alla legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 (Interventi regionali per investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone). pag. 1196

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 8 marzo 2000, n. 112.

Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» – anno 1999/2000. pag. 1203

Decreto 8 marzo 2000, n. 114.

Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo. pag. 1204

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 8 du 22 mars 2000,

modifiant les lois régionales n° 12 du 10 avril 1997 (Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste) et n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale»). page 1181

Loi régionale n° 9 du 22 mars 2000,

modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 17 du 22 juillet 1996, n° 45 du 27 mai 1998 et n° 7 du 19 mars 1999. page 1189

Loi régionale n° 10 du 22 mars 2000,

modifiant la loi régionale n° 15 du 9 mai 1995 portant mesures régionales pour les investissements dans le secteur des transports en commun. page 1196

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 112 du 8 mars 1999,

portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1999/2000. page 1203

Arrêté n° 114 du 8 mars 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement. page 1204

**Decreto 10 marzo 2000, n. 117.**

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica e alla vendita di sementi. pag. 1204

**Arrêté n° 120 du 13 mars 2000,**

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo GONTHIER, agent de police de la commune de VILLENEUVE. page 1205

**Ordinanza 14 marzo 2000, n. 125.**

Orario uffici comunali. pag. 1205

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Decreto 8 marzo 2000, n. 11.**

Autorizzazione al Sig. Marco PAVIA per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. pag. 1206

**Decreto 8 marzo 2000, n. 12.**

Autorizzazione alla Sig.ra Gabriella VASCHETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. pag. 1207

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 8 marzo 2000, n. 29.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 1208

**Decreto 8 marzo 2000, n. 30.**

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio. pag. 1209

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Provvedimento dirigenziale 21 marzo 2000, n. 1426.**

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2000 e nell'Azienda U.S.L., ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 1210

**Arrêté n° 117 du 10 mars 2000,**

portant autorisation d'exploiter une pépinière et de vendre des semences. page 1204

**Decreto 13 marzo 2000, n. 120.**

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Arturo GONTHIER, agente di polizia municipale di VILLENEUVE. pag. 1205

**Ordonnance n° 125 du 14 mars 2000,**

portant horaire des bureaux communaux. page 1205

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 11 du 8 mars 2000,**

autorisant M. Marco PAVIA à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique. page 1206

**Arrêté n° 12 du 8 mars 2000,**

autorisant Mme Gabriella VASCHETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique. page 1207

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 29 du 8 mars 2000,**

portant immatriculation au Registre du commerce. page 1208

**Arrêté n° 30 du 8 mars 2000,**

portant radiation du registre du commerce. page 1209

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENTENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Acte du dirigeant n° 1426 du 21 mars 2000.**

portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du second semestre de l'an 2000 et aux nominations au sein de l'Agence U.S.L. page 1210

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 6 marzo 2000, n. 1132.

Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di guida turistica e di accompagnatore turistico.

pag. 1230

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 21 febbraio 2000, n. 482.

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico Valdostano di VERRÈS per le prestazioni ambulatoriali riabilitative, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998.

pag. 1232

Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 587.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazioni consiliari n. 28bis e 29 dell'11 agosto 1999, integrate con deliberazione consiliare n. 41 del 29 ottobre 1999.

pag. 1233

Délibération n° 630 du 6 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 1235

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 631.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1236

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 633.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1241

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 694.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di due impianti di depurazione per il trattamento delle acque reflue urbane in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, nelle località Ruvère e Corliod, ai sensi dell'art. 47 del D.Lgs n. 152/99.

pag. 1243

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 1132 du 6 mars 2000,

portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer les professions de guide touristique et d'accompagnateur touristique.

page 1230

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 482 du 21 février 2000,

portant approbation de l'accreditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» de VERRÈS pour les prestations ambulatoires de réadaptation fonctionnelle, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.

page 1232

Délibération n° 587 du 28 février 2000,

portant approbation partielle, avec modification, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par les délibérations du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 28 bis et n° 29 du 11 août 1999, complétées par la délibération du Conseil communal n° 41 du 29 octobre 1999.

page 1233

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 630.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 1235

Délibération n° 631 du 6 mars 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1236

Délibération n° 633 du 6 mars 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne. Modification du budget de gestion de ladite année.

page 1241

Délibération n° 694 du 6 mars 2000,

approuvant le projet de réalisation de deux stations d'épuration des eaux usées d'origine urbaine à Ruvère et Corliod, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, et autorisant les travaux y afférents, aux termes de l'article 47 du décret législatif n° 152/1999.

page 1243

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 701.**

Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2001/2003, del fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), nonché parziale rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2200 del 28.06.1999 e relativo impegno di spesa.

pag. 1244

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 4.**

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. costruzione della strada interna in fraz. Fabbrica – collegamento Casello FF.SS. Strada Regionale.

pag. 1256

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 5.**

Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. progetto preliminare realizzazione aree verdi di sosta, lungo il fiume Dora Baltea ed il torrente Chalamy.

pag. 1256

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 7 marzo 2000, n. 9.**

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 6 al P.R.G.C., non sostanziale relativa ai lavori di costruzione nuovo tratto stradale da via Pont Suaz a via Grand'Eyvia nel Comune di AOSTA. Approvazione definitiva.

pag. 1257

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Operatore governante ausiliario di Asilo Nido – 3° q.f. – a 36 ore settimanali.

pag. 1259

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6° q.f. – a 36 ore settimanali.

pag. 1262

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 3

**Délibération n° 701 du 6 mars 2000,**

portant approbation du plan préliminaire des actions financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2001/2003 et modification partielle de la délibération du Gouvernement régional n° 2200 du 28 juin 1999. Engagement de la dépense y afférente.

page 1244

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 4 du 29 février 2000,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction de la route du hameau de Fabbrica – Liaison entre la maison cantonnière de la voie ferrée et la route régionale.

page 1256

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 5 du 29 février 2000,**

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts le long de la Doire Baltée et du Chalamy.

page 1256

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 9 du 7 mars 2000,**

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 6 du PRGC, concernant les travaux de construction d'un nouveau tronçon de la route allant de Pont-Suaz à rue Grand'Eyvia, et approbation définitive de ladite variante.

page 1257

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

Extrait du concours unique publique, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Opérateur gouvernant auxiliaire de la crèche – 3° grade – pour 36 heures hebdomadaires.

page 1259

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

Extrait du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6° grade – pour 36 heures hebdomadaires.

page 1262

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée

**Operai/Cantonnieri – 4° q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.** pag. 1266

**Comunità Montana «Mont Emilius».**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale, 5° q.f., area amministrativa contabile, a 36 ore settimanali.** pag. 1270

## ANNUNZI LEGALI

**Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Contratto stipulato.** pag. 1270

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.** pag. 1271

**Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso ai sensi della L. 241/90 e della L.R. 18/99.** pag. 1272

**Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso ai sensi della L. 241/90 e della L.R. 18/99.** pag. 1273

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Convocazione Conferenza di programma per Piano di sviluppo turistico.** pag. 1274

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.** pag. 1274

## INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

**Decreto 8 marzo 2000, n. 11.**

**Autorizzazione al Sig. Marco PAVIA per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.** pag. 1206

**Decreto 8 marzo 2000, n. 12.**

**Autorizzazione alla Sig.ra Gabriella VASCHETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.** pag. 1207

**déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4° grade – à temps complet et à temps partiel.** page 1266

**Communauté de montagne Mont-Émilis.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur professionnel, 5° grade, aire administrative et comptable.** page 1270

## ANNONCES LÉGALES

**Ministère de l'intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres.** page 1270

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.** page 1271

**Commune de CHARVENSOD – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis au sens de la loi 241/90 et de la L.R. 18/99.** page 1272

**Commune de CHARVENSOD – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis au sens de la loi 241/90 et de la L.R. 18/99.** page 1273

**Communauté de montagne Grand-Combin.**

**Avis convocation de la conférence de programme en vue de l'établissement d'un plan de développement touristique.** page 1274

**SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.** page 1274

## INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 11 du 8 mars 2000,**

**autorisant M. Marco PAVIA à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.** page 1206

**Arrêté n° 12 du 8 mars 2000,**

**autorisant Mme Gabriella VASCHETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.** page 1207

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 694.**

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di due impianti di depurazione per il trattamento delle acque reflue urbane in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, nelle località Ruvère e Corliod, ai sensi dell'art. 47 del D.Lgs n. 152/99. pag. 1243

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 21 febbraio 2000, n. 482.**

Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico Valdostano di VERRÈS per le prestazioni ambulatoriali riabilitative, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998. pag. 1232

BILANCIO

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 10.**

Modifiche alla legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 (Interventi regionali per investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone). pag. 1196

**Délibération n° 630 du 6 mars 2000,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 1235

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 631.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1236

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 633.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1241

CASA

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 8.**

Modificazioni alle leggi regionali 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta) e 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence régionale pour le logement). pag. 1181

COMMERCIO

**Decreto 10 marzo 2000, n. 117.**

Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica e alla vendita di sementi. pag. 1204

**Délibération n° 694 du 6 mars 2000,**

approuvant le projet de réalisation de deux stations d'épuration des eaux usées d'origine urbaine à Ruvère et Corliod, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, et autorisant les travaux y afférents, aux termes de l'article 47 du décret législatif n° 152/1999. page 1243

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 482 du 21 février 2000,**

portant approbation de l'accréditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» de VERRÈS pour les prestations ambulatoires de réadaptation fonctionnelle, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998. page 1232

BUDGET

**Loi régionale n° 10 du 22 mars 2000,**

modifiant la loi régionale n° 15 du 9 mai 1995 portant mesures régionales pour les investissements dans le secteur des transports en commun. page 1196

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 630.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 1235

**Délibération n° 631 du 6 mars 2000,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 1236

**Délibération n° 633 du 6 mars 2000,**

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne. Modification du budget de gestion de ladite année. page 1241

LOGEMENT

**Loi régionale n° 8 du 22 mars 2000,**

modifiant les lois régionales n° 12 du 10 avril 1997 (Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste) et n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'Agence régionale pour le logement - «Azienda regionale per l'edilizia residenziale»). page 1181

COMMERCE

**Arrêté n° 117 du 10 mars 2000,**

portant autorisation d'exploiter une pépinière et de vendre des semences. page 1204

**Decreto 8 marzo 2000, n. 29.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 1208

**Decreto 8 marzo 2000, n. 30.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 1209

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 8 marzo 2000, n. 112.**

**Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» – anno 1999/2000.**  
pag. 1203

**Decreto 8 marzo 2000, n. 114.**

**Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**  
pag. 1204

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 8.**

**Modificazioni alle leggi regionali 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta) e 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement).**  
pag. 1181

ENTI LOCALI

**Ordinanza 14 marzo 2000, n. 125.**

**Orario uffici comunali.**  
pag. 1205

**Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 587.**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazioni consiliari n. 28bis e 29 dell'11 agosto 1999, integrate con deliberazione consiliare n. 41 del 29 ottobre 1999.**  
pag. 1233

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 4.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. costruzione della strada interna in fraz. Fabbrica – collegamento Casello FF.SS. Strada Regionale.**  
pag. 1256

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 5.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. progetto preliminare realizzazione aree verdi di sosta, lungo il fiume Dora Baltea ed il torrente Chalamy.**  
pag. 1256

**Arrêté n° 29 du 8 mars 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 1208

**Arrêté n° 30 du 8 mars 2000,**

**portant radiation du registre du commerce.**  
page 1209

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 112 du 8 mars 1999,**

**portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1999/2000.**  
page 1203

**Arrêté n° 114 du 8 mars 2000,**

**portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**  
page 1204

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

**Loi régionale n° 8 du 22 mars 2000,**

**modifiant les lois régionales n° 12 du 10 avril 1997 (Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste) et n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale»).**  
page 1181

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Ordonnance n° 125 du 14 mars 2000,**

**portant horaire des bureaux communaux.**  
page 1205

**Délibération n° 587 du 28 février 2000,**

**portant approbation partielle, avec modification, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par les délibérations du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 28 bis et n° 29 du 11 août 1999, complétées par la délibération du Conseil communal n° 41 du 29 octobre 1999.**  
page 1233

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 4 du 29 février 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction de la route du hameau de Fabbrica – Liaison entre la maison cantonnière de la voie ferrée et la route régionale.**  
page 1256

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 5 du 29 février 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts le long de la Doire Baltée et du Chalamy.**  
page 1256



**Comune di GRESSAN. Deliberazione 7 marzo 2000, n. 9.**

Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 6 al P.R.G.C., non sostanziale relativa ai lavori di costruzione nuovo tratto stradale da via Pont Suaz a via Grand'Eyvia nel Comune di AOSTA. Approvazione definitiva. pag. 1257

FINANZE

**Délibération n° 630 du 6 mars 2000,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 1235

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 631.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1236

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 633.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1241

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 701.**

Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2001/2003, del fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), nonché parziale rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2200 del 28.06.1999 e relativo impegno di spesa. pag. 1244

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Provvedimento dirigenziale 6 marzo 2000, n. 1132.**

Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di guida turistica e di accompagnatore turistico. pag. 1230

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 694.**

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di due impianti di depurazione per il trattamento delle acque reflue urbane in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, nelle località Ruvère e Corliod, ai sensi dell'art. 47 del D.Lgs n. 152/99. pag. 1243

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 9 du 7 mars 2000,**

portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 6 du PRGC, concernant les travaux de construction d'un nouveau tronçon de la route allant de Pont-Suaz à rue Grand'Eyvia, et approbation définitive de ladite variante. page 1257

FINANCES

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 630.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. page 1235

**Délibération n° 631 du 6 mars 2000,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 1236

**Délibération n° 633 du 6 mars 2000,**

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne. Modification du budget de gestion de ladite année. page 1241

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

**Délibération n° 701 du 6 mars 2000,**

portant approbation du plan préliminaire des actions financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2001/2003 et modification partielle de la délibération du Gouvernement régional n° 2200 du 28 juin 1999. Engagement de la dépense y afférente. page 1244

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Acte du dirigeant n° 1132 du 6 mars 2000,**

portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer les professions de guide touristique et d'accompagnateur touristique. page 1230

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Délibération n° 694 du 6 mars 2000,**

approuvant le projet de réalisation de deux stations d'épuration des eaux usées d'origine urbaine à Ruvère et Corliod, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, et autorisant les travaux y afférents, aux termes de l'article 47 du décret législatif n° 152/1999. page 1243

#### ISTRUZIONE

**Decreto 8 marzo 2000, n. 112.**

**Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» – anno 1999/2000.** pag. 1203

#### NOMINE

**Provvedimento dirigenziale 21 marzo 2000, n. 1426.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2000 e nell'Azienda U.S.L., ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.** pag. 1210

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.**

**Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), già modificata dalle leggi regionali 22 luglio 1996, n. 17, 27 maggio 1998, n. 45 e 19 marzo 1999, n. 7.** pag. 1189

#### PERSONALE REGIONALE

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.**

**Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), già modificata dalle leggi regionali 22 luglio 1996, n. 17, 27 maggio 1998, n. 45 e 19 marzo 1999, n. 7.** pag. 1189

#### PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 701.**

**Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2001/2003, del fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), nonché parziale rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2200 del 28.06.1999 e relativo impegno di spesa.** pag. 1244

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 120 du 13 mars 2000,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo GONTHIER, agent de police de la commune de VILLENEUVE.** page 1205

#### INSTRUCTION

**Arrêté n° 112 du 8 mars 1999,**

**portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1999/2000.** page 1203

#### NOMINATIONS

**Acte du dirigeant n° 1426 du 21 mars 2000.**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du second semestre de l'an 2000 et aux nominations au sein de l'Agence U.S.L.** page 1210

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Loi régionale n° 9 du 22 mars 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 17 du 22 juillet 1996, n° 45 du 27 mai 1998 et n° 7 du 19 mars 1999.** page 1189

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Loi régionale n° 9 du 22 mars 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 17 du 22 juillet 1996, n° 45 du 27 mai 1998 et n° 7 du 19 mars 1999.** page 1189

#### PLANIFICATION

**Délibération n° 701 du 6 mars 2000,**

**portant approbation du plan préliminaire des actions financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2001/2003 et modification partielle de la délibération du Gouvernement régional n° 2200 du 28 juin 1999. Engagement de la dépense y afférente.** page 1244

#### SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 13 marzo 2000, n. 120.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Arturo GONTHIER, agente di polizia municipale di VILLENEUVE.** pag. 1205

SANITÀ VETERINARIA

**Decreto 8 marzo 2000, n. 11.**

**Autorizzazione al Sig. Marco PAVIA per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.** pag. 1206

**Decreto 8 marzo 2000, n. 12.**

**Autorizzazione alla Sig.ra Gabriella VASCHETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.** pag. 1207

TRASPORTI

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 10.**

**Modifiche alla legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 (Interventi regionali per investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone).** pag. 1196

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Provvedimento dirigenziale 6 marzo 2000, n. 1132.**

**Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di guida turistica e di accompagnatore turistico.** pag. 1230

URBANISTICA

**Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 587.**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazioni consiliari n. 28bis e 29 dell'11 agosto 1999, integrate con deliberazione consiliare n. 41 del 29 ottobre 1999.** pag. 1233

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 4.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. costruzione della strada interna in fraz. Fabbrica - collegamento Casello FF.SS. Strada Regionale.** pag. 1256

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 5.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. progetto preliminare realizzazione aree verdi di sosta, lungo il fiume Dora Baltea ed il torrente Chalamy.** pag. 1256

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 7 marzo 2000, n. 9.**

**Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 6 al P.R.G.C., non sostanziale relativa ai lavori di costruzione nuovo tratto stradale da via Pont Suaz a via Grand'Eyvia nel Comune di AOSTA. Approvazione definitiva.** pag. 1257

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Arrêté n° 11 du 8 mars 2000,**

**autorisant M. Marco PAVIA à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.** page 1206

**Arrêté n° 12 du 8 mars 2000,**

**autorisant Mme Gabriella VASCHETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.** page 1207

TRANSPORTS

**Loi régionale n° 10 du 22 mars 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 15 du 9 mai 1995 portant mesures régionales pour les investissements dans le secteur des transports en commun.** page 1196

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Acte du dirigeant n° 1132 du 6 mars 2000,**

**portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer les professions de guide touristique et d'accompagnateur touristique.** page 1230

URBANISME

**Délibération n° 587 du 28 février 2000,**

**portant approbation partielle, avec modification, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par les délibérations du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 28 bis et n° 29 du 11 août 1999, complétées par la délibération du Conseil communal n° 41 du 29 octobre 1999.** page 1233

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 4 du 29 février 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction de la route du hameau de Fabbrica - Liaison entre la maison cantonnière de la voie ferrée et la route régionale.** page 1256

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 5 du 29 février 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts le long de la Doire Baltée et du Chalamy.** page 1256

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 9 du 7 mars 2000,**

**portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 6 du PRGC, concernant les travaux de construction d'un nouveau tronçon de la route allant de Pont-Suaz à rue Grand'Eyvia, et approbation définitive de ladite variante.** page 1257

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 8.**

**Modificazioni alle leggi regionali 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta) e 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE  
10 APRILE 1997, N. 12

- Art. 1 - Sostituzione dell'articolo 9 della l.r. 12/1997
- Art. 2 - Sostituzione dell'articolo 10 della l.r. 12/1997
- Art. 3 - Modificazione all'articolo 12 della l.r. 12/1997
- Art. 4 - Sostituzione dell'articolo 13 della l.r. 12/1997
- Art. 5 - Modificazione all'articolo 15 della l.r. 12/1997
- Art. 6 - Modificazioni all'articolo 16 della l.r. 12/1997
- Art. 7 - Modificazione all'articolo 17 della l.r. 12/1997
- Art. 8 - Sostituzione dell'articolo 18 della l.r. 12/1997
- Art. 9 - Inserimento dell'articolo 41bis alla l.r. 12/1997
- Art. 10 - Sostituzione dell'articolo 42 della l.r. 12/1997

CAPO II  
MODIFICAZIONE ALLA LEGGE REGIONALE  
9 SETTEMBRE 1999, N. 30

- Art. 11 - Modificazione all'articolo 3 della l.r. 30/1999
- Art. 12 - Dichiarazione d'urgenza.

CAPO I  
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE  
10 APRILE 1997, N. 12

Art. 1

*(Sostituzione dell'articolo 9 della l.r. 12/1997)*

- 1. L'articolo 9 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 8 du 22 mars 2000,**

**modifiant les lois régionales n° 12 du 10 avril 1997 (Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste) et n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale»).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE  
N° 12 DU 10 AVRIL 1997

- Art. 1<sup>er</sup> - Remplacement de l'article 9 de la LR n° 12/1997
- Art. 2 - Remplacement de l'article 10 de la LR n° 12/1997
- Art. 3 - Modification de l'article 12 de la LR n° 12/1997
- Art. 4 - Remplacement de l'article 13 de la LR n° 12/1997
- Art. 5 - Modification de l'article 15 de la LR n° 12/1997
- Art. 6 - Modification de l'article 16 de la LR n° 12/1997
- Art. 7 - Modification de l'article 17 de la LR n° 12/1997
- Art. 8 - Remplacement de l'article 18 de la LR n° 12/1997
- Art. 9 - Insertion de l'article 41 bis de la LR n° 12/1997
- Art. 10 - Remplacement de l'article 42 de la LR n° 12/1997

CHAPITRE II  
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE  
N° 30 DU 9 SEPTEMBRE 1999

- Art. 11 - Modification de l'article 3 de la LR n° 30/1999
- Art. 12 - Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE  
N° 12 DU 10 AVRIL 1997

Art. 1<sup>er</sup>

*(Remplacement de l'article 9 de la LR n° 12/1997)*

- 1. L'article 9 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997

(Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta) è sostituito dal seguente:

«Art. 9  
(Acquisti)

1. La Giunta regionale presenta annualmente all'approvazione del Consiglio regionale il programma degli acquisti immobiliari che intende effettuare nel corso dell'anno, in relazione alle esigenze di intervento delle varie strutture dell'Amministrazione regionale.

2. Nel programma degli acquisti sono indicati:

- a) le strutture richiedenti gli acquisti;
- b) la tipologia dei beni;
- c) i comuni ove i beni sono ubicati;
- d) la destinazione prevista per i beni.

3. All'acquisto dei beni elencati nel programma provvede la Giunta regionale, previa perizia di stima redatta secondo le modalità di cui all'art. 18.

4. In casi di necessità ed urgenza è consentito, con deliberazione del Consiglio regionale, l'acquisto di beni non inseriti nel programma.

5. La Giunta regionale ed il Consiglio regionale possono procedere agli acquisti necessari alla Regione a trattativa privata preceduta, ove possibile, da idonei avvisi pubblici.

6. L'acquisto di beni immobili è ammesso qualora i beni già esistenti nel patrimonio regionale non siano adeguati alle finalità previste.

7. In caso di acquisto di un bene immobile, nel quale trasferire un'attività istituzionale già esercitata altrove, deve essere indicata la destinazione da attribuire al bene lasciato libero.».

Art. 2  
(Sostituzione dell'articolo 10 della l.r. 12/1997)

1. L'articolo 10 della l.r. 12/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 10  
(Affitto, locazione, comodato)

1. I beni appartenenti al patrimonio disponibile della Regione possono essere dati in affitto, in locazione o in comodato dalla Giunta regionale, secondo le norme del codice civile e delle leggi speciali.

2. La Giunta regionale individua i casi in cui il bene è ceduto in godimento con provvedimento dirigenziale.

3. I contratti di locazione e di affitto possono essere conclusi a seguito di trattativa privata preceduta da idonei avvisi

(Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste) est remplacé comme suit :

«Art. 9  
(Achats)

1. Le Gouvernement régional soumet chaque année au Conseil régional le plan des achats immobiliers qu'il entend effectuer au cours de l'année sur la base des exigences d'intervention des diverses structures de l'Administration régionale.

2. Ledit plan des achats indique :

- a) Les structures ayant demandé de procéder aux achats ;
- b) Le type de biens en question ;
- c) Les communes où sont situés lesdits biens ;
- d) La destination prévue des biens susmentionnés.

3. L'achat des biens inclus dans le plan est effectué par le Gouvernement régional sur rapport d'expertise rédigé suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi.

4. Dans des cas de nécessité et d'urgence, l'achat des biens non inclus dans le plan est possible sur délibération du Conseil régional.

5. Le Gouvernement régional et le Conseil régional peuvent procéder aux achats nécessaires à la Région par des marchés négociés précédés, si cela est possible, par des avis publics.

6. L'achat des biens immeubles est autorisé lorsque les biens du patrimoine régional ne répondent pas aux finalités prévues.

7. En cas d'achat d'un bien immeuble destiné à accueillir une activité institutionnelle qui, auparavant, était exercée ailleurs, la nouvelle destination du bien libéré doit être indiquée.».

Art. 2  
(Remplacement de l'article 10 de la LR n° 12/1997)

1. L'article 10 de la loi régionale n° 12/1997 est remplacé comme suit :

«Art. 10  
(Bail, location, prêt à usage)

1. Les biens appartenant au patrimoine disponible de la Région peuvent être donnés à bail, loués ou prêtés à usage par le Gouvernement régional, aux termes des dispositions du code civil et des lois spéciales.

2. Le Gouvernement régional établit dans quels cas la jouissance d'un bien peut être accordée par acte de dirigeant.

3. La passation des contrats de bail et de location peut avoir lieu à l'issue d'un marché négocié précédé de la publi-

pubblici; nel caso vi siano più richieste, si procede all'espletamento di gara ufficiosa. Qualora alla gara ufficiosa partecipi un ente pubblico questo è preferito, a parità di condizioni, agli altri partecipanti. Tali contratti sono rinnovabili.

4. È consentito il ricorso alla trattativa privata senza pubblicazione di avvisi ove sussistano motivate ragioni, ovvero quando il contratto abbia luogo a favore di enti pubblici. La trattativa viene svolta sulla base del canone determinato, in relazione ai valori di mercato, secondo le modalità di cui all'art. 18.

5. Sono fatte salve le disposizioni contenute nella legge regionale 9 agosto 1994, n. 43 (Dismissione di beni del patrimonio immobiliare regionale in attuazione dell'art. 4, comma 1, della legge regionale 14 gennaio 1994, n. 2 (Legge finanziaria per gli anni 1994/1996)), per le locazioni di unità abitative a persone ultrasessantenni o aventi nel proprio nucleo familiare una persona con handicap.

6. I beni immobili del patrimonio disponibile della Regione possono essere concessi in godimento, a titolo gratuito, esclusivamente a favore di enti che non perseguono fini di lucro, per lo svolgimento delle loro attività istituzionali, qualora riconosciute dalla Regione di interesse pubblico in ambito sociale, culturale o educativo.

7. È facoltà dell'Amministrazione regionale, in deroga alle procedure previste dal comma 3, assegnare in locazione unità immobiliari del proprio patrimonio a soggetti occupanti unità immobiliari di proprietà regionale di cui è necessario ottenere la disponibilità per adibirle ad attività tendenti al conseguimento di fini istituzionali o per ristrutturarle o per restaurarle.».

Art. 3

(Modificazione all'articolo 12 della l.r. 12/1997)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 12 della l.r. 12/1997 è aggiunto il seguente:

«1bis. Per la gestione dei beni immobili da destinare ad uso abitativo, commerciale e alberghiero, la Regione può avvalersi direttamente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale pubblica di cui alla legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement).».

Art. 4

(Sostituzione dell'articolo 13 della l.r. 12/1997)

1. L'articolo 13 della l.r. 12/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 13  
(Alienazione dei beni)

1. La Giunta regionale presenta annualmente all'approvazione del Consiglio regionale l'elenco dei beni immobili del patrimonio disponibile per i quali, non risultando concreta-

cation d'avis. Si plusieurs demandes sont déposées, il est procédé au marché à titre officieux. Si un établissement public participe audit marché officieux, sa candidature est retenue en priorité, à égalité des autres conditions. Lesdits contrats ne sont pas renouvelables.

4. Il est possible de procéder à des marchés négociés sans publication d'avis pour des raisons motivées ou lorsque le contrat est passé avec des établissements publics. Le marché est passé sur la base du loyer établi, compte tenu des prix du marché, suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi.

5. Les dispositions de la loi régionale n° 43 du 9 août 1994 portant désaffectation de biens du patrimoine immobilier régional en application du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 2 du 14 janvier 1994 (Loi de finances pour les années 1994/1996) restent en vigueur pour les unités d'habitation louées à des personnes de plus de soixante ans ou à des foyers dont l'un des membres est handicapé.

6. La jouissance des biens immeubles du patrimoine disponible de la Région peut être accordée, à titre gratuit, exclusivement à des organismes sans but lucratif pour l'exercice de leurs activités institutionnelles, si l'intérêt public de celles-ci aux plans social, culturel ou éducatif est reconnu par la Région.

7. L'Administration régionale, par dérogation aux procédures visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article, peut louer des unités immobilières appartenant à son patrimoine à des sujets qui occupent des unités immobilières qui lui appartiennent et dont elle a besoin pour l'exercice de ses activités institutionnelles ou qu'elle veut rénover ou restaurer.».

Art. 3

(Modification de l'article 12 de la LR n° 12/1997)

1. Après le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 12 de la LR n° 12/1997 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Pour la gestion des biens immeubles à destiner à usage d'habitation ou à des activités commerciales et hôtelières, la Région peut avoir recours directement à l'Agence régionale pour le logement visée à la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale.».

Art. 4

(Remplacement de l'article 13 de la LR n° 12/1997)

1. L'article 13 de la loi régionale n° 12/1997 est remplacé comme suit :

«Art. 13  
(Aliénation des biens)

1. Le Gouvernement régional présente chaque année au Conseil régional – en vue de son approbation – la liste des biens immeubles du patrimoine disponible ne pouvant être

mente perseguibile la destinazione ad un pubblico servizio o ad una pubblica funzione, intende avviare la procedura di alienazione, indicandone le modalità.

2. Per particolari ragioni di interesse pubblico l'alienazione a favore di enti pubblici non economici può avvenire a titolo gratuito.

3. Eccezione fatta per le alienazioni di cui al comma 2 e per quelle a favore dei Comuni, disciplinate dalla legge regionale 23 novembre 1994, n. 68 (Alienazione di beni immobili di proprietà regionale a favore dei Comuni), le alienazioni dei beni del patrimonio regionale sono disposte dalla Giunta regionale, mediante asta pubblica, sulla base del valore di stima determinato con le modalità di cui all'art. 18.

4. La Giunta regionale individua i casi in cui si procede all'alienazione di beni con provvedimento dirigenziale.

5. In caso di necessità ed urgenza è consentita, con deliberazione del Consiglio regionale, l'alienazione di beni non inseriti nell'elenco di cui al comma 1.

6. È consentito, per i beni previsti nell'elenco approvato dal Consiglio regionale ai sensi del comma 1, procedere ad alienazione a trattativa privata, fermo restando il valore di stima determinato con le modalità di cui all'art. 18, quando:

- a) sia stato infruttuosamente esperito almeno un incanto;
- b) il valore di stima non superi l'importo di 200 milioni di lire (euro 103.291,38); se il valore di stima è superiore a 100 milioni di lire (euro 51.645,69) la trattativa deve essere preceduta da idonei avvisi pubblici;
- c) si tratti di beni ubicati in zone agricole; in tal caso la trattativa privata deve avvenire con i proprietari confinanti, in funzione del riquadramento della proprietà fondiaria;
- d) si tratti di cessioni a società a prevalente partecipazione pubblica, per la realizzazione di opere, impianti o servizi pubblici o di pubblico interesse;
- e) si tratti di cessioni, per particolari ragioni di interesse pubblico, ad enti pubblici o ad enti privati senza scopo di lucro.

7. I valori di cui alla lettera b) del comma 6 possono essere annualmente aggiornati dalla Giunta regionale.

8. Per l'alienazione di immobili adibiti ad attività industriale o artigianale la gara o altra modalità di alienazione possibile deve essere preceduta da trattativa privata con i soggetti occupanti l'immobile a titolo di comodato o di locazione, previo parere favorevole delle strutture regionali compe-

concretamente destinati ad accogliere un servizio pubblico e per i quali il titolare intende avviare una procedura di alienazione, di cui il titolare indica le modalità.

2. Pour des raisons particulières d'intérêt public, l'aliénation de biens en faveur d'établissements publics n'exerçant aucune activité à caractère économique peut avoir lieu à titre gratuit.

3. À l'exception des aliénations visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article et des aliénations en faveur des communes, réglementées par la loi régionale n° 68 du 23 novembre 1994 (Aliénation au profit des communes de biens immeubles appartenant à la Région), les aliénations des biens du patrimoine régional sont décidées par le Gouvernement régional et effectuées par voie de vente publique sur la base d'une mise à prix fixée aux termes des dispositions de l'art. 18 de la présente loi.

4. Le Gouvernement régional établit dans quels cas l'aliénation d'un bien peut être effectuée par acte de direction.

5. Dans des cas de nécessité et d'urgence, l'aliénation des biens non inclus dans la liste visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est possible sur délibération du Conseil régional.

6. Il est possible d'aliéner les biens inclus dans la liste approuvée par le Conseil régional, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, par marché négocié, sans modification de la mise à prix fixée aux termes des dispositions de l'art. 18 de la présente loi, dans les cas suivants :

- a) Lesdits biens ont fait l'objet d'au moins un marché public infructueux ;
- b) La mise à prix ne dépasse pas le montant de 200 millions de lires (103 291,38 euros) ; si le montant de ladite mise à prix dépasse 100 millions de lires (51 645,69 euros) le marché doit être précédé par des avis publics prévus à cet effet ;
- c) Il s'agit de biens situés dans des zones agricoles ; dans ce cas le marché négocié doit être passé avec les propriétaires voisins aux fins du remembrement foncier ;
- d) Il s'agit de cessions en faveur de sociétés auxquelles participent principalement des organismes publics, aux fins de la réalisation d'ouvrages et d'installations ou de la fourniture de services publics ou d'intérêt public ;
- e) Il s'agit de cessions en faveur de personnes publiques ou à des personnes privées sans but lucratif, pour des raisons particulières d'intérêt public.

7. Les montants visés à la lettre b) du 6<sup>e</sup> alinéa du présent article peuvent être rajustés chaque année par le Gouvernement régional.

8. Quant à l'aliénation d'immeubles destinés à des activités industrielles et artisanales, le marché ou les autres modalités d'aliénation possibles doivent être précédés d'un marché négocié avec les sujets qui occupent l'immeuble en vertu d'un prêt à usage ou d'un contrat de location, sur avis

tenti in materia di industria o di artigianato e previa perizia di stima redatta secondo le modalità di cui all'art. 18.

9. Per l'alienazione di diritti di comproprietà qualsiasi procedura di alienazione è preceduta dall'offerta agli altri comproprietari, in proporzione alle quote possedute da ciascuno di essi, salvo rinuncia.

10. L'alienazione dei reliquati stradali avviene, salvo che a ciò ostino ragioni di interesse pubblico, a favore dei confinanti, con vendita a trattativa privata, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di viabilità e previa perizia di stima redatta secondo le modalità di cui all'art. 18. I reliquati stradali non sono compresi nell'elenco approvato dal Consiglio regionale di cui al comma 1. Qualora la trattativa privata non vada a buon fine si provvede all'alienazione con le modalità ordinarie.

11. Sono in ogni caso fatti salvi i diritti di prelazione legale.».

Art. 5

(Modificazione all'articolo 15 della l.r. 12/1997)

1. Il comma 3 dell'articolo 15 della l.r. 12/1997 è sostituito dal seguente:

«3. La permuta di beni immobili non è consentita quando l'eventuale conguaglio a carico della controparte sia superiore al cinquanta per cento del valore del bene di proprietà regionale.».

Art. 6

(Modificazioni all'articolo 16 della l.r. 12/1997)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 16 della l.r. 12/1997 è aggiunto il seguente:

«2bis. Ai soggetti pubblici che non esercitano attività economica possono essere concessi i diritti di cui al comma 2.».

2. Il comma 3 dell'articolo 16 della l.r. 12/1997 è sostituito dal seguente:

«3. La costituzione di diritti reali di godimento su beni immobili di proprietà di terzi a favore della Regione è consentita in tutti i casi in cui ciò sia conveniente e utile per l'Amministrazione. La costituzione è disposta dalla Giunta regionale.».

Art. 7

(Modificazione all'articolo 17 della l.r. 12/1997)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 12/1997 è aggiunto il seguente:

«1bis. Gli oneri, i pesi od i vincoli contenuti in atti di liberalità a favore della Regione possono essere adempiuti anche in deroga alle previsioni della presente legge.».

favorable des structures régionales compétentes en matière d'industrie ou d'artisanat et sur rapport d'expertise rédigé suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi.

9. Quant à l'aliénation des droits de copropriété, toute procédure d'aliénation ne peut être entamée qu'après que le bien a été offert aux autres copropriétaires, en fonction des quotes-parts de chacun, sauf en cas de renonciation.

10. Les tronçons de route désaffectés sont aliénés aux propriétaires voisins, sauf si des raisons d'intérêt public s'y opposent, au moyen d'un marché négocié, sur avis favorable de la structure régionale compétente en matière de voirie et sur rapport d'expertise rédigé suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi. Les tronçons de route désaffectés ne sont pas inclus dans la liste approuvée par le Conseil régional, visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article. Si le marché négocié est déclaré infructueux l'aliénation a lieu suivant les modalités ordinaires.

11. En tout état de cause les droits de préemption restent en vigueur.».

Art. 5

(Modification de l'article 15 de la LR n° 12/1997)

1. Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la LR n° 12/1997 est remplacé par l'alinéa suivant :

«3. L'échange de biens immeubles n'est pas autorisé si la soule éventuelle à la charge du cocontractant dépasse 50 p. 100 de la valeur du bien propriété régionale.».

Art. 6

(Modification de l'article 16 de la LR n° 12/1997)

1. Après le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 16 de la LR n° 12/1997 est ajouté l'alinéa suivant :

«2 bis. Les droits visés au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article peuvent être attribués aux organismes publics n'exerçant aucune activité à caractère économique.».

2. Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 16 de la LR n° 12/1997 est remplacé par l'alinéa suivant :

«3. La constitution de droits réels de jouissance sur des biens immeubles propriété de tiers en faveur de la Région est autorisée dans tous les cas où cela s'avère avantageux et utile pour l'Administration. Ladite constitution est décidée par le Gouvernement régional.».

Art. 7

(Modification de l'article 17 de la LR n° 12/1997)

1. Après le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 17 de la LR n° 12/1997 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Il est possible de s'affranchir des dépenses, des charges et des obligations visées aux actes de libéralité en faveur de la Région même par dérogation aux dispositions de la présente loi.».



Art. 8

(Sostituzione dell'articolo 18 della l.r. 12/1997)

1. L'articolo 18 della l.r. 12/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 18  
(Valutazione)

1. Il valore di stima, fatto salvo quanto previsto dal comma 2, è determinato dalla struttura regionale competente in materia di patrimonio, che a tal fine può avvalersi anche di professionalità di altre strutture regionali settorialmente competenti in rapporto al bene, o, per casi particolari o complessi e con adeguata motivazione, di apposite perizie esterne, asseverate secondo la normativa vigente, affidate ai sensi della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

2. Il valore di stima per gli acquisti di beni di interesse storico, archeologico ed artistico è determinato, con le modalità di cui al comma 1, dalla struttura regionale competente in materia di beni culturali.

3. Il valore di inventario è determinato sulla base dei costi sostenuti per l'acquisizione, costruzione e miglioramento del bene, e di altri elementi, quali rivalutazioni, deprezzamenti, ammortamenti, le cui modalità di applicazione sono determinate dalla Giunta regionale.».

Art. 9

(Inserimento dell'articolo 41bis alla l.r. 12/1997)

1. Dopo l'articolo 41 della l.r. 12/1997 è aggiunto il seguente:

«Art. 41bis  
(Disposizione finale)

1. Le disposizioni della presente legge possono essere derogate, per motivate ragioni di pubblico interesse o di convenienza economica per l'Amministrazione regionale, nei casi di cessioni in godimento, a titolo personale o reale, costituenti prestazioni di fattispecie giuridiche complesse previste dalla normativa vigente, quali convenzioni tra enti pubblici ed accordi di programma.».

Art. 10

(Sostituzione dell'articolo 42 della l.r. 12/1997)

1. L'articolo 42 della l.r. 12/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 42  
(Norme transitorie)

1. All'adeguamento degli inventari e alla ricostruzione

Art. 8

(Modification de l'article 18 de la LR n° 12/1997)

1. L'article 18 de la LR n° 12/1997 est remplacé comme suit :

«Art. 18  
(Estimation)

1. Sans préjudice des dispositions visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article, il appartient à la structure régionale compétente en matière de patrimoine de procéder à l'estimation de la valeur d'un bien. À cet effet, il peut être fait appel à des professionnels d'autres structures régionales compétentes en fonction du bien ou, dans des cas particuliers ou complexes et pour des motifs valables, à des experts n'appartenant pas à l'Administration, au sens de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires).

2. L'estimation de la valeur des biens d'intérêt historique, archéologique et artistique est effectuée, suivant les modalités visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, par la structure régionale compétente en matière de biens culturels

3. La valeur d'un bien inventorié est déterminée sur la base des coûts supportés pour l'achat, la construction ou l'amélioration dudit bien et sur la base d'autres éléments tels que les réévaluations, les dépréciations et les amortissements, dont les modalités d'application sont déterminées par le Gouvernement régional.».

Art. 9

(Insertion de l'article 41 bis dans la LR n° 12/1997)

1. Après l'article 41 de la LR n° 12/1997 est ajouté l'article suivant :

«Art. 41 bis  
(Disposition finale)

1. Il est possible de déroger aux dispositions visées à la présente loi pour des raisons motivées d'intérêt public ou d'avantage économique pour l'Administration dans les cas de constitution de droits personnels ou réels de jouissance, constituant des prestations prévues par des dispositions juridiques complexes visées à la législation en vigueur, telles que les conventions entre établissements publics et les accords de programme.».

Art. 10

(Remplacement de l'article 42 de la LR n° 12/1997)

1. L'article 42 de la LR n° 12/1997 est remplacé comme suit :

«Art. 42  
(Dispositions transitoires)

1. La Région procède à la mise à jour des inventaires et à

dello stato patrimoniale secondo le disposizioni della presente legge, la Regione provvede entro il 31 dicembre 2000.

2. Alla regolarizzazione degli usi gratuiti di cui agli artt. 10 e 25 si provvede con provvedimento della Giunta regionale, entro il 31 dicembre 2000.».

**CAPO II**  
**MODIFICAZIONE ALLA LEGGE REGIONALE**  
**9 SETTEMBRE 1999, N. 30**

**Art. 11**  
*(Modificazione all'articolo 3 della l.r. 30/1999)*

1. Dopo la lettera d) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement) è aggiunta la seguente:

«dbis) gestire, in caso di affidamento, ai sensi della vigente normativa in materia di beni della Regione autonoma della Valle d'Aosta, il patrimonio immobiliare regionale destinato ad uso abitativo, commerciale e alberghiero.».

**Art. 12**  
*(Dichiarazione d'urgenza)*

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 marzo 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 65

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4658 del 13.12.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 16.12.1999;
- assegnato alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 24.12.1999;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.01.2000 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.02.2000, con deliberazione n. 1141/XI;

la reconstitution de l'état du patrimoine, aux termes des dispositions de la présente loi, avant le 31 décembre 2000.

2. Les usages à titre gratuit visés aux art. 10 et 25 de la présente loi sont régularisés par acte du Gouvernement régional avant le 31 décembre 2000.

**CHAPITRE II**  
**MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE**  
**N° 30 DU 9 SEPTEMBRE 1999**

**Art. 11**  
*(Modification de l'article 3 de la LR n° 30/1999)*

1. Après la lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 (Institution de l'Agence régionale pour le logement – «Azienda regionale per l'edilizia residenziale») est ajoutée la lettre suivante :

«d bis) De la gestion du patrimoine immobilier régional à destiner à usage d'habitation ou à des activités commerciales et hôtelières, si ladite gestion lui est confiée au sens de la législation en vigueur en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste.».

**Art. 12**  
*(Déclaration d'urgence)*

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mars 2000.

Le président,  
Dino viérin

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 65

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4658 du 13.12.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 16.12.1999;
- soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 24.12.1999;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.01.2000 et rapport du Conseiller BORRE;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.02.2000, délibération n° 1141/XI;

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.02.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.2000.

- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.02.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.2000.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
22 MARZO 2000 N. 8.

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 9 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:

«(Acquisti).

1. La Giunta regionale presenta al Consiglio regionale, all'inizio di ogni esercizio finanziario, il programma degli acquisti immobiliari che, sulla base delle disponibilità di bilancio, intende effettuare nel corso dell'anno, con le specifiche destinazioni, in relazione ai programmi di interventi dei vari settori dell'Amministrazione.
2. All'acquisizione dei beni immobili da destinare a funzioni di pubblica utilità si procede di norma secondo le disposizioni in materia di espropriazione per opere pubbliche. L'approvazione delle opere equivale a dichiarazione di pubblica utilità, nonché di indifferibilità ed urgenza delle stesse.
3. Qualora non ricorrano le condizioni di cui al comma 2, la Giunta regionale può procedere agli acquisti necessari alla Regione a trattativa privata preceduta, ove ritenuto conveniente e vantaggioso, da idonei avvisi pubblici.
4. L'acquisto dei beni immobili è ammesso qualora i beni già esistenti nel patrimonio regionale non siano adeguati alle finalità previste.
5. In caso di acquisto di un bene immobile nel quale trasferire un'attività istituzionale già esercitata altrove deve essere indicata la destinazione da attribuire al bene lasciato libero.»

**Nota all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:

«(Affitto, locazione, comodato).

1. I beni appartenenti al patrimonio disponibile della Regione possono essere dati in affitto, in locazione o in comodato, secondo le norme del codice civile e delle leggi speciali, con provvedimento della Giunta regionale.
2. I relativi contratti possono essere conclusi a seguito di trattativa privata preceduta dalla pubblicazione di avvisi in cui siano indicati i beni di cui al comma 1; nel caso vi siano più richieste, si procede all'esplicitamento di gara ufficiosa.
3. In caso di contratto in scadenza, il rinnovo ha luogo, a parità di altre condizioni e salvo quanto disposto dall'art. 14, comma 2, a favore del precedente locatario o affittuario.
4. Sono fatte salve le disposizioni contenute nella legge regionale 9 agosto 1994, n. 43 (Dismissione di beni del patrimonio immobiliare regionale in attuazione dell'art. 4, comma 1, della legge regionale 14 gennaio 1994, n. 2 (Legge finanziaria per gli anni 1994/1996)) per le locazioni di unità abi-

tative locate a persone ultrasessantenni o aventi nel proprio nucleo familiare una persona con handicap.

5. Fatta eccezione per gli interventi di sostegno alle imprese industriali, nei limiti stabiliti dalla normativa comunitaria, e alla cooperazione agricola, a norma della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia di agricoltura), e successive modificazioni, i beni immobili del patrimonio disponibile della Regione possono essere concessi in godimento, a titolo gratuito, esclusivamente a favore di enti che non perseguono fini di lucro, per lo svolgimento delle loro attività istituzionali qualora riconosciute dalla Regione di interesse pubblico in ambito sociale, culturale o educativo.»

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(3)</sup> Il comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:

«Alla gestione dei beni immobili del presente capo la Regione provvede direttamente oppure mediante affidamento a terzi, qualora ciò sia ritenuto più conveniente e vantaggioso per l'Amministrazione.»

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 13 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:

«(Alienazione dei beni).

1. La Giunta regionale presenta annualmente all'approvazione del Consiglio regionale l'elenco dei beni immobili del patrimonio disponibile per i quali non risulti concretamente perseguibile la destinazione ad un pubblico servizio o pubblica funzione ed intenda avviare la procedura di alienazione indicandone le modalità.
2. Eccezione fatta per le alienazioni a favore dei Comuni, disciplinate dalla legge regionale 23 novembre 1994, n. 68 (Alienazione di beni immobili di proprietà regionale a favore dei Comuni), le alienazioni dei beni del patrimonio regionale sono disposte mediante asta pubblica sulla base del valore di stima determinato secondo quanto previsto dall'art. 18.
3. I beni il cui valore non sia superiore a lire 50 milioni, o quelli per i quali sia stato inutilmente o infruttuosamente esperito almeno un incanto, possono essere alienati a trattativa privata con procedura ad evidenza pubblica.
4. Il valore di cui al comma 3 può essere annualmente aggiornato dalla Giunta regionale.
5. Per l'alienazione di beni ubicati in zone agricole, la gara, di norma, deve essere preceduta da trattativa privata tra i proprietari confinanti qualora ciò risulti funzionale al riquadramento della proprietà fondiaria.
6. Per l'alienazione di diritti di comproprietà qualsiasi procedura di alienazione è preceduta dall'offerta agli altri comproprietari, nel rispetto, salvo rinuncia, delle quote possedute da ciascuno di essi.
7. Sono in ogni caso fatti salvi i diritti di prelazione legale.»

**Nota all'articolo 5:**

<sup>(5)</sup> Il comma 3 dell'articolo 15 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:

«La permuta di beni immobili non è consentita quando l'eventuale conguaglio a carico del terzo contraente sia superiore al venti per cento del valore del bene di proprietà regionale.»

**Note all'articolo 6:**

<sup>(6)</sup> Il comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevede quanto segue:  
«Sui beni di proprietà della Regione possono essere concessi diritti di superficie, esclusivamente a favore di soggetti che esercitino attività produttiva, nel quadro di iniziative di politica economica ed industriale finalizzate ad obiettivi di sviluppo dell'occupazione e dell'economia regionale.»

<sup>(7)</sup> Il comma 3 dell'articolo 16 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:  
«La costituzione di diritti reali di godimento su beni immobili di proprietà di terzi a favore della Regione è consentita in tutti i casi in cui ciò sia conveniente e utile per l'Amministrazione.»

**Nota all'articolo 7:**

<sup>(8)</sup> Il comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevede quanto segue:  
«Il Consiglio regionale delibera l'accettazione o la rinuncia di donazioni, eredità, legati ed altre liberalità, con espresse motivazioni riferite all'interesse pubblico.»

**Nota all'articolo 8:**

<sup>(9)</sup> L'articolo 18 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:  
«(Valutazione e prezzo).  
1. Il valore di stima è determinato dalla struttura regionale competente in materia di demanio e patrimonio dell'Assessorato del bilancio e delle finanze, che a tal fine può avvalersi anche di professionalità di altre strutture regionali settorialmente competenti in rapporto al bene, o, per casi particolari o complessi e con adeguata motivazione, di apposite perizie esterne affidate ai sensi della legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 (Disciplina del conferimento di speciali incarichi a soggetti esterni

all'Amministrazione regionale e dell'organizzazione, adesione e partecipazione a convegni e ad altre manifestazioni).».

**Nota all'articolo 9:**

<sup>(10)</sup> L'articolo 41 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevede quanto segue:  
«(Trattative dirette).  
1. In caso di cessione mediante trattativa diretta, la Regione deve garantire la trasparenza della procedura e deve accertarsi della congruità del valore di cessione e dell'affidabilità e solvibilità dell'acquirente.  
2. Al fine di cui al comma 1, il contratto di cessione può prevedere, tra l'altro, per un periodo determinato, clausole quali il divieto di cessione della partecipazione a terzi, il divieto di cessione dell'azienda e la determinazione del risarcimento in caso di inadempimento ai sensi dell'art. 1382 del codice civile, nonché eventuali impegni e condizioni atti a garantire determinate condizioni economico-finanziarie e gestionali.»

**Nota all'articolo 10:**

<sup>(11)</sup> L'articolo 42 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevedeva quanto segue:  
«(Norme transitorie).  
1. All'adeguamento degli inventari e alla ricostruzione dello stato patrimoniale secondo le disposizioni della presente legge, la Regione provvede entro il 31 dicembre 1998.  
2. Alla regolarizzazione degli usi gratuiti di cui agli art. 10 e 25 si provvede con provvedimento della Giunta regionale, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.»

**Nota all'articolo 11:**

<sup>(12)</sup> La lettera d) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 prevede quanto segue:  
«d) acquisire, ai fini di edilizia residenziale pubblica, alloggi di cooperative a proprietà indivisa, in caso di loro scioglimento o liquidazione.»

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.**

**Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), già modificata dalle leggi regionali 22 luglio 1996, n. 17, 27 maggio 1998, n. 45 e 19 marzo 1999, n. 7.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

**Loi régionale n° 9 du 22 mars 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 17 du 22 juillet 1996, n° 45 du 27 mai 1998 et n° 7 du 19 mars 1999.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1  
(Modificazioni all'articolo 2)

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale) è inserito il seguente:

«4bis. L'attribuzione di trattamenti economici può avvenire esclusivamente mediante contratti collettivi o, alle condizioni previste, mediante contratti individuali. Le disposizioni di leggi, regolamenti o atti amministrativi che attribuiscono incrementi retributivi non previsti da contratti cessano di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del relativo rinnovo contrattuale. I trattamenti economici più favorevoli in godimento sono riassorbiti con le modalità e nelle misure previste dai contratti collettivi e i risparmi di spesa che ne conseguono incrementano le risorse disponibili per la contrattazione collettiva.»

Art. 2  
(Inserimento dell'articolo 30bis)

1. Dopo l'articolo 30 della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 7 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, è inserito il seguente:

«Art. 30bis  
(Passaggi interni)

1. Il regolamento di ciascun ente stabilisce la percentuale dei posti vacanti della dotazione organica della singola posizione interessata che possono essere ricoperti per passaggi interni nel sistema di classificazione del personale non appartenente alla qualifica unica dirigenziale. Il regolamento deve garantire, nel rispetto dei principi costituzionali e dei principi della presente legge, l'accesso dall'esterno in misura adeguata per ciascuna posizione.

2. Sono fatte salve le norme speciali vigenti per il Corpo forestale valdostano e per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

3. I passaggi interni di cui al comma 1 avvengono mediante procedure selettive volte all'accertamento dell'idoneità e/o della professionalità richiesta.

4. I contratti collettivi stipulati ai sensi della presente legge stabiliscono i criteri per la definizione delle procedure selettive di cui al comma 3 ed i requisiti per la partecipazione alle procedure stesse.

5. Gli enti, nel rispetto dei principi stabiliti dalla presente legge e sulla base dei criteri e dei requisiti di cui al comma 4

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification de l'article 2)

1. Après le quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, est ajouté l'alinéa suivant :

«4bis. L'attribution de toute rémunération peut uniquement être décidée par convention collective ou par contrat individuel passé suivant les modalités susmentionnées. Les dispositions législatives, réglementaires ou administratives attribuant des augmentations de salaire non sanctionnées par une convention ou un contrat cessent de déployer leurs effets à compter de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention ou du nouveau contrat afférent au personnel concerné. Tout excédent de rémunération ainsi déterminé est résorbé dans la mesure et selon les modalités fixées par les conventions collectives et le montant des économies réalisées est inclus dans les fonds destinés au financement des dites conventions.»

Art. 2  
(Insertion de l'article 30bis)

1. Après l'art. 30 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 7 de la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998, est ajouté l'article suivant :

«Art. 30bis  
(Passages internes)

1. Le règlement de chaque établissement public fixe le pourcentage de postes vacants d'une catégorie d'emplois qui peut être pourvu par le recours au passage de fonctionnaires d'une catégorie à une autre du système de classification des personnels non dirigeants. Dans le respect des principes constitutionnels et de ceux de la présente loi, ledit règlement doit garantir, pour chaque catégorie d'emplois, la disponibilité d'un nombre adéquat de postes en vue du recrutement de candidats n'appartenant pas à l'établissement concerné.

2. Les dispositions spéciales en vigueur pour le Corps forestier valdôtain et pour le Corps valdôtain des sapeurs-pompier demeurent inchangées.

3. Les passages internes visés au premier alinéa du présent article sont subordonnés à des procédures sélectives tendant à vérifier si les personnels intéressés justifient des conditions d'aptitude et/ou des compétences professionnelles requises.

4. Les conventions collectives passées au sens de la présente loi établissent les critères pour définir les procédures sélectives visées au troisième alinéa du présent article ainsi que les conditions que les intéressés doivent réunir pour y participer.

5. Les établissements publics fixent, par acte propre, la typologie des épreuves de sélection et les modalités d'éva-

disciplinano, con propri atti, la tipologia delle prove di selezione e la valutazione dei titoli utili ai passaggi interni. Per la Regione si provvede con deliberazione della Giunta regionale.

6. Riguardo alle forme di pubblicità ed alle modalità di svolgimento delle prove di selezione si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni vigenti relative ai concorsi per l'accesso dall'esterno.

7. Fino all'approvazione dei regolamenti ed atti e alla stipula dei contratti collettivi previsti dal presente articolo, gli enti di cui all'art. 1 della presente legge continuano ad applicare le norme sull'accesso previste dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), come modificato dai regolamenti regionali 28 aprile 1998, n. 4 e 17 agosto 1999, n. 3.».

Art. 3  
(Modificazioni all'articolo 36)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 36 della l.r. 45/1995 è abrogata.

2. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 36 della l.r. 45/1995 è sostituita dalla seguente:

«c) concertazione.».

Art. 4  
(Modificazioni all'articolo 37)

1. Il comma 1 dell'articolo 37 della l.r. 45/1995 è sostituito dal seguente:

«1. La contrattazione collettiva per il personale facente capo agli enti di cui all'art. 1, comma 1, può essere articolata su tre livelli: regionale, di settore e decentrata. Essa si svolge su tutte le materie relative al rapporto di lavoro ed alle relazioni sindacali, con esclusione di quelle riservate alla legge e agli atti normativi e amministrativi ai sensi dell'art. 3, e sulle materie di cui all'articolo 30bis, comma 4. La contrattazione collettiva disciplina, inoltre, il sistema di classificazione di tutto il personale, escluso quello appartenente alla qualifica unica dirigenziale, ed i relativi titoli di studio per l'avanzamento.».

2. Il comma 4 dell'articolo 37, come modificato dal comma 1 dell'articolo 10 della l.r. 45/1998, è sostituito dal seguente:

«4. La contrattazione collettiva di settore e decentrata è finalizzata al contemperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e gli interessi degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei

l'ambito di applicazione delle norme di cui all'articolo 30bis, conformemente ai principi sanciti dalla presente legge e al comma 1 dell'articolo 37 della l.r. 45/1995, e tenuto conto dei criteri e delle condizioni di cui all'articolo 30bis, comma 4, della l.r. 45/1995. Per la Regione, la presente decisione è presa per deliberazione del Consiglio regionale.

6. En ce qui concerne les formes de publicité et les modalités de déroulement des épreuves de sélection, il est fait application des dispositions en vigueur en matière de concours externes, pour autant qu'elles soient compatibles.

7. Jusqu'à ce que les règlements et les actes susmentionnés soient approuvés et les conventions collectives prévues par le présent article soient signées, les établissements publics visés au premier article de la présente loi sont tenus d'appliquer le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, tel qu'il a été modifié par les règlements régionaux n° 4 du 28 avril 1998 et n° 3 du 17 août 1999.

Art. 3  
(Modification de l'article 36)

1. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 36 de la LR n° 45/1995 est abrogée.

2. La lettre c) du premier alinéa de l'art. 36 de la LR n° 45/1995 est ainsi remplacée :

«c) Concertation ; ».

Art. 4  
(Modification de l'article 37)

1. Le premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 45/1995 est ainsi remplacé :

«1. La négociation collective pour le personnel des établissements publics visés au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, peut comporter trois niveaux : régional, sectoriel et décentralisé. Elle porte sur toutes les matières relatives au rapport de travail et aux relations avec les syndicats – exception faite pour les matières réservées au législateur et aux actes normatifs et administratifs, au sens des dispositions de l'art. 3 de la présente loi – et sur les matières visées au quatrième alinéa de l'art. 30 bis. La négociation collective régit également le système de classification des personnels non dirigeants, ainsi que les titres d'études requis pour leur avancement.».

2. Le quatrième alinéa de l'art. 37 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 45/1998, est ainsi remplacé :

«4. Les négociations sectorielle et décentralisée visent à conjuguer les exigences d'organisation des administrations ou des établissements et la sauvegarde des intérêts des personnels et des usagers. Elles portent sur les

limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali del comparto unico.».

Art. 5  
(Modificazioni all'articolo 38)

1. Il comma 3 dell'articolo 38 della l.r. 45/1995 è sostituito dal seguente:

«3. La contrattazione di settore riguarda distintamente le aree dell'Amministrazione regionale, dei Comuni e Comunità montane e degli altri enti di cui all'art. 1. L'Amministrazione regionale, i Comuni e Comunità montane e gli altri enti di cui all'art. 1 definiscono, per ciascun settore, con apposita intesa, l'organo abilitato ad impartire gli atti di indirizzo e provvedono a costituire la delegazione di parte pubblica e ad individuare il suo presidente. La delegazione di parte sindacale è quella abilitata alla contrattazione regionale di comparto. La verifica del testo concordato del contratto viene effettuata dall'organo che ha impartito gli atti di indirizzo, che attesta la conformità agli stessi. Trascorsi quindici giorni senza che siano effettuati rilievi il presidente della delegazione trattante sottoscrive il contratto per la parte pubblica.».

2. Dopo il comma 3 dell'articolo 38 della l.r. 45/1995 è inserito il seguente:

«3bis. La contrattazione decentrata si attua in tutti gli enti di cui all'art. 1. Ciascun ente individua la delegazione di parte pubblica. La delegazione di parte sindacale, fino al momento in cui saranno disciplinate, con legge regionale, le rappresentanze sindacali unitarie, è costituita dalle rappresentanze sindacali aziendali delle organizzazioni sindacali e dalle organizzazioni sindacali firmatarie del contratto regionale di comparto. La verifica del testo concordato del contratto viene effettuata dall'organismo di controllo gestionale o contabile dell'ente riguardo alla copertura finanziaria e dal legale rappresentante dell'ente riguardo alla conformità sia alle norme del contratto collettivo regionale di comparto che a quelle del contratto di settore.»

Art. 6  
(Abrogazione dell'articolo 41)

1. L'articolo 41 della l.r. 45/1995 è abrogato.

Art. 7  
(Sostituzione dell'articolo 42)

1. L'articolo 42 della l.r. 45/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 42  
(Concertazione)

1. Ciascuno dei soggetti trattanti, ricevuta l'informazione ai sensi dell'art. 43, può attivare la concertazione, per le materie previste dai contratti collettivi regionali del compar-

matières établies par les conventions collectives régionales du statut unique et ont lieu dans les limites fixées par ces dernières.».

Art. 5  
(Modification de l'article 38)

1. Le troisième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 45/1995 est ainsi remplacé :

«3. La négociation sectorielle concerne, séparément, l'Administration régionale, les Communes et les Communautés de montagne, ainsi que les autres établissements visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi. L'Administration régionale, les Communes et les Communautés de montagne, ainsi que les autres établissements visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi conviennent, au titre de chaque secteur, de l'organe habilité à fixer les orientations et nomment la délégation représentant la partie publique ainsi que son président. La délégation syndicale est la même que celle qui est habilitée à procéder à la négociation régionale du statut unique. Il appartient à l'organe qui a fixé les orientations de vérifier si le texte de la convention est conforme auxdites orientations. Passé quinze jours sans qu'aucune observation ne soit présentée, le président de la délégation chargée des négociations signe la convention au nom de la partie publique.».

2. Après le troisième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'alinéa suivant est inséré :

«3bis. La négociation décentralisée concerne tous les établissements visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi. Chacun desdits établissements choisit la délégation représentant la partie publique. Jusqu'à ce qu'une loi régionale réglemente les représentations syndicales unitaires, la délégation syndicale se compose des représentations syndicales des établissements et des syndicats qui ont signé la convention régionale du statut unique. Il appartient à l'organisme chargé du contrôle de la gestion ou de la comptabilité de l'établissement de vérifier le texte de la convention pour ce qui est de sa couverture financière, tandis que c'est le représentant légal de l'établissement qui se charge de vérifier si ledit texte est conforme aux dispositions de la convention collective régionale du statut unique et à celles de la convention sectorielle.».

Art. 6  
(Abrogation de l'article 41)

1. L'art. 41 de la LR n° 45/1995 est abrogé.

Art. 7  
(Remplacement de l'article 42)

1. L'art. 42 de la LR n° 45/1995 est ainsi remplacé :

«Art. 42  
(Concertation)

1. Chacun des sujets participant à la négociation peut, après avoir reçu les renseignements visés à l'art. 43, entamer les pourparlers relatifs aux matières prévues par les conventions

to unico. La concertazione si svolge in appositi incontri che iniziano entro il quarto giorno dalla data di ricezione della richiesta e si conclude nel termine massimo di trenta giorni. Dell'esito della stessa è redatto specifico verbale dal quale risultano le posizioni delle parti.».

Art. 8  
(Sostituzione dell'articolo 43)

1. L'articolo 43 della l.r. 45/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 43  
(Informazione)

1. L'informazione si svolge sulle materie e con le modalità previste dai contratti collettivi regionali del comparto unico.».

Art. 9  
(Modificazioni all'articolo 66)

1. Dopo il comma 6 dell'articolo 66 della l.r. 45/1995 è aggiunto il seguente:

«6bis. Il primo contratto collettivo regionale del comparto unico che contenga una disciplina del sistema di classificazione di tutto il personale, escluso quello appartenente alla qualifica unica dirigenziale, e dei titoli di studio, stabilisce tabelle di equiparazione tra la nuova disciplina contrattuale in materia e quella in essere alla data di entrata in vigore del contratto stesso. A decorrere da tale data, i riferimenti a qualifiche funzionali, livelli e titoli di studio contenuti in disposizioni di legge, regolamento o atto amministrativo, sono sostituiti dai riferimenti al nuovo sistema contrattuale, sulla base delle suddette tabelle di equiparazione.».

Art. 10  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 marzo 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 66

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4642 del 13.12.1999);

collectives régionales du statut unique. La concertation a lieu, dans le cadre de rencontres organisées à cet effet, à compter du quatrième jour qui suit la réception de la demande y afférente, pendant une période de trente jours maximum. Un procès-verbal de ladite concertation est dressé, illustrant les positions des parties et les résultats auxquels elles sont parvenues.».

Art. 8  
(Remplacement de l'article 43)

1. L'art. 43 de la LR n° 45/1995 est ainsi remplacé :

«Art. 43  
(Renseignements)

1. Les renseignements concernent les matières prévues par les conventions collectives régionales du statut unique et sont fournis selon les modalités fixées par lesdites conventions.».

Art. 9  
(Modification de l'article 66)

1. Après le sixième alinéa de l'art. 66 de la LR n° 45/1995 est ajouté l'alinéa suivant :

«6bis. La première convention collective régionale du statut unique qui réglementera le système de classification des personnels non dirigeants et des titres d'études devra comprendre des tables d'équivalence sur la base desquelles tous grades, niveaux et titres d'études mentionnés dans des lois, règlements ou actes administratifs seront remplacés conformément audit système, à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention susmentionnée.»

Art. 10  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 66

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4642 du 13.12.1999);



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>– presentato al Consiglio regionale in data 16.12.1999;</li><li>– assegnato alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 22.12.1999;</li><li>– esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.01.2000 e relazione del Consigliere OTTOZ;</li><li>– approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.02.2000, con deliberazione n. 1143/XI;</li><li>– trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.02.2000;</li><li>– vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.2000.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>– présenté au Conseil régional en date du 16.12.1999;</li><li>– soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 22.12.1999 ;</li><li>– examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.01.2000 et rapport du Conseiller OTTOZ;</li><li>– approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.02.2000, délibération n° 1143/XI;</li><li>– transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.02.2000;</li><li>– visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03. 2000.</li></ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
22 MARZO 2000 N. 9.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> Il comma 4 dell'articolo 2 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue :
- «I rapporti individuali di lavoro e di impiego di cui al comma 3 sono regolati contrattualmente. I contratti collettivi sono stipulati secondo i criteri e le modalità previste nel titolo III della presente legge; i contratti individuali devono conformarsi ai principi di cui all'art. 45, comma 2.».*

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(2)</sup> L'articolo 30 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato dall'articolo 7 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 prevede quanto segue :

«(Assunzioni)

1. Il reclutamento del personale non dirigenziale dell'Amministrazione regionale ha luogo, nel limite dei posti disponibili, mediante:
  - a) concorso pubblico per esami, per titoli, per titoli ed esami;
  - b) corso-concorso pubblico;
  - c) chiamata numerica degli iscritti nelle apposite liste di collocamento formate dagli appartenenti alle categorie protette di cui al titolo I della legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), previa selezione. Ai fini dell'avviamento al lavoro, la valutazione della persona handicappata tiene conto della capacità lavorativa e relazionale dell'individuo, e non solo della minorazione fisica o psichica.
2. L'accesso ai ruoli regionali è subordinato all'accertamento preliminare della conoscenza della lingua francese e/o italiana.
3. Ferme restando le riserve di legge, si considerano posti disponibili, ai fini della determinazione del numero dei posti da mettere a concorso, quelli vacanti alla data del bando.
4. La Giunta regionale approva le graduatorie e dichiara i vin-

*ditori del concorso. Le graduatorie dei concorsi e dei corsi-concorsi pubblici per la copertura dei posti e delle selezioni hanno validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria. La graduatoria approvata è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.*

5. *Le graduatorie sono utilizzate per la copertura di posti degli organici regionali che si siano resi disponibili successivamente all'approvazione dei relativi bandi di concorso.*
6. *In sede di prima applicazione, le disposizioni di cui ai commi 3, 4 e 5, si applicano anche alle graduatorie di concorsi pubblici approvate a decorrere dal 1° gennaio 1996.*
7. *Le prove di selezione per l'assunzione del personale appartenente alle categorie protette di cui alla l. 482/1968 si svolgono secondo le modalità previste per l'assunzione di personale regionale.*
8. *L'atto di assunzione determina la titolarità in un posto degli organici di cui all'art. 26, comma 1. Sulla base dei criteri di cui agli art. 6 e 27 si procede all'assegnazione del personale alle singole strutture facenti capo all'organico di titolarità.*
9. *Il contratto di lavoro deve stipularsi per iscritto e deve essere sottoscritto da entrambe le parti prima dell'effettiva ammissione in servizio.*
10. *Il contratto prevede l'effettuazione di un periodo di prova, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale l'assunzione diventa definitiva e il servizio prestato si computa nell'anzianità di servizio del prestatore di lavoro. L'assunzione del prestatore di lavoro per il periodo di prova deve risultare da atto scritto, sottoscritto da entrambe le parti. Il termine di durata del periodo di prova è di tre mesi per i posti fino alla quinta qualifica funzionale inclusa e di sei mesi per i restanti posti.*
11. *Il mancato superamento del periodo di prova è dichiarato e comunicato all'interessato dal dirigente competente in materia di personale, su proposta del responsabile del servizio presso cui il dipendente ha prestato la propria attività lavorativa, entro il termine di scadenza del periodo di prova stesso. La proposta deve pervenire almeno dieci giorni prima di tale scadenza.*
12. *Il mancato superamento del periodo di prova da parte del dirigente è dichiarato e comunicato all'interessato dal Presidente della Giunta regionale, su proposta del dirigente sovraordinato responsabile del servizio a cui il dirigente è stato assegnato, entro il termine di scadenza dello stesso periodo di prova. La proposta deve pervenire almeno dieci giorni prima di tale scadenza.».*

**Note all'articolo 3:**

- <sup>(3)</sup> La lettera b) del comma 1 dell'articolo 36 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«b) *esame;...*».
- <sup>(4)</sup> La lettera c) del comma 1 dell'articolo 36 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«c) *consultazione;...*».

**Note all'articolo 4:**

- <sup>(5)</sup> Il comma 1 dell'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«*La contrattazione collettiva per il personale facente capo agli enti di cui all'art. 1, comma 1, è articolata su due livelli, regionale e decentrata. Essa si svolge su tutte le materie relative al rapporto di lavoro, con esclusione di quelle riservate alla legge e agli atti normativi e amministrativi secondo il disposto dell'art. 3.*».
- <sup>(6)</sup> Il comma 4 dell'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dal comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«*La contrattazione collettiva decentrata ed integrativa è finalizzata al contemperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e l'interesse degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali.*».

**Note all'articolo 5:**

- <sup>(7)</sup> Il comma 3 dell'articolo 38 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«*Per i contratti collettivi regionali decentrati, la sottoscrizione da parte delle amministrazioni pubbliche è autorizzata, nei quindici giorni successivi alla conclusione delle trattative, nei limiti di cui all'art. 37, comma 4, con atto dell'organo di vertice titolare del potere di rappresentanza delle singole amministrazioni o enti. L'autorizzazione alla sottoscrizione è sottoposta al controllo preventivo degli organi competenti secondo le norme vigenti. Non può essere in ogni caso autorizzata la sottoscrizione di contratti collettivi decentrati che comportano, anche a carico di esercizi successivi, impegni di spesa eccedenti le disponibilità finanziarie definite dal contratto collettivo regionale.*».

**Nota all'articolo 6:**

- <sup>(8)</sup> L'articolo 41 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«(Esame)  
1. *Ciascuna rappresentanza sindacale di cui all'art. 47 può chiedere, in forma scritta, l'esame sulle seguenti materie:*  
a) *articolazione dell'orario;*  
b) *definizione dei criteri per la determinazione dei carichi di lavoro;*  
c) *verifica periodica della produttività degli uffici;*  
d) *qualità dell'ambiente di lavoro.*».

**Nota all'articolo 7:**

- <sup>(9)</sup> L'articolo 42 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«(Consultazione)  
1. *L'Amministrazione procede alla consultazione dei rappresentanti per la sicurezza nei luoghi di lavoro nei casi*

*previsti dall'art. 19 del decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 (Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE e 90/679/CEE riguardanti il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro).*».

**Nota all'articolo 8:**

- <sup>(10)</sup> L'articolo 43 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:  
«(Informazione)  
1. *L'Amministrazione informa preventivamente, per iscritto, le rappresentanze sindacali di cui all'art. 47 sulle seguenti materie:*  
a) *articolazione dell'orario;*  
b) *definizione dei criteri per la determinazione e distribuzione dei carichi di lavoro e delle dotazioni organiche;*  
c) *verifica periodica della produttività degli uffici;*  
d) *stato dell'occupazione;*  
e) *criteri generali di riorganizzazione degli uffici e di programmazione della mobilità;*  
f) *criteri generali riguardanti l'organizzazione del lavoro;*  
g) *applicazione dei parametri concernenti la qualità e produttività dei servizi e rapporti con l'utenza;*  
h) *documenti di previsione del bilancio relativi alle spese per il personale.*  
2. *Nelle seguenti materie l'informazione è successiva ed ha per oggetto gli atti di gestione adottati ed i relativi risultati, riguardanti:*  
a) *distribuzione complessiva dei carichi di lavoro;*  
b) *attuazione dei programmi di formazione del personale;*  
c) *misure in materia di igiene e sicurezza nei luoghi di lavoro;*  
d) *andamento generale della mobilità del personale;*  
e) *distribuzione delle ore di lavoro straordinario e relative prestazioni;*  
f) *distribuzione complessiva del fondo per la produttività collettiva ed individuale per il miglioramento dei servizi;*  
g) *introduzione di nuove tecnologie e processi di riorganizzazione aventi effetti generali sull'organizzazione del lavoro;*  
h) *iniziative rivolte al miglioramento dei servizi sociali in favore del personale.*».

**Nota all'articolo 9:**

- <sup>(11)</sup> Il comma 6 dell'articolo 66 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:  
«*A far data dalla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa, ai dipendenti di cui all'art. 1, comma 1, non si applicano le disposizioni di cui agli art. 126, 127, 128, 136, 137 commi 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, al capo VII, agli art. 166, 167, 168, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177 commi 1, 2, 5 e 6, 178, 179, 180, 181, 183, 184, 185 commi 1, 3, 4 e 5, 186, 187, 188, 191, 192, 193, ai titoli VI e VII della l. r. 3/1956, agli art. 4, 28, 29, 34, 36, 38 e 39 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 18, alla legge regionale 12 maggio 1986, n. 23 e le disposizioni ad esse collegate. Dalla stessa data sono abrogate tutte le restanti disposizioni in materia di stato giuridico ed economico del personale regionale incompatibili con le disposizioni della presente legge.*».

**Legge regionale 22 marzo 2000, n. 10.**

**Modifiche alla legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 (Interventi regionali per investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(*Modificazioni all'articolo 1*)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 (Interventi regionali per investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone), è aggiunto il seguente:

«2 bis. I contributi sono concessi anche ai soggetti la cui costituzione sia promossa dai concessionari di trasporto pubblico con autobus o dai concessionari di linee funiviarie in servizio pubblico per realizzare e gestire sistemi di tariffa unica integrata regionale.»

Art. 2  
(*Modificazioni all'articolo 3*)

1. Il comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«1. La Giunta regionale, entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello cui si riferiscono i contributi, definisce il programma annuale e pluriennale di investimenti prevedendo la percentuale dei contributi da destinare ogni anno agli investimenti di cui all'art. 1.»

Art. 3  
(*Modificazioni all'articolo 4*)

1. Il comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«1. I contributi sono erogati nella misura massima del settantacinque per cento del costo ammissibile a finanziamento secondo le disposizioni della presente legge.»

2. Il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«3. Il contributo può essere erogato nella misura massima del novanta per cento del costo per l'acquisizione di macchine obliterate e apparecchiature di controllo dell'utenza nell'ambito di sistemi di tariffa unica integrata regionale.»

**Loi régionale n° 10 du 22 mars 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 15 du 9 mai 1995 portant mesures régionales pour les investissements dans le secteur des transports en commun.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(*Modification de l'article 1<sup>er</sup>*)

1. Après le deuxième alinéa de l'article 1er de la loi régionale n° 15 du 9 mai 1995 portant mesures régionales pour les investissements dans le secteur des transports en commun, est inséré un alinéa ainsi rédigé :

«2 bis. Peuvent également bénéficier des subventions les sujets dont la constitution est envisagée par les concessionnaires de transports public par autobus ou par câble en vue de la réalisation et de la gestion du système de tarif unique intégré à l'échelon régional.»

Art. 2  
(*Modification de l'article 3*)

1. Le premier alinéa de l'article 3 de la LR n° 15/1995 est remplacé par les dispositions suivantes :

«1. Avant le 31 décembre de l'année précédant celle au titre de laquelle les aides sont octroyées, le Gouvernement régional établit un plan annuel ou pluriannuel des investissements et le pourcentage des subventions destinées annuellement aux investissements visés à l'article 1er de la présente loi.»

Art. 3  
(*Modification de l'article 4*)

1. Le premier alinéa de l'article 4 de la LR n° 15/1995 est remplacé par les dispositions suivantes :

«1. Les financements sont octroyés dans la mesure maximale de soixante-quinze pour cent de la dépense éligible aux termes de la présente loi.»

2. Le troisième alinéa de l'article 4 de la LR n° 15/1995 est remplacé par les dispositions suivantes :

«3. La subvention peut être octroyée dans la mesure maximale de quatre-vingt-dix pour cent de la dépense supportée pour l'achat de composteurs et d'appareils de contrôle des usagers dans le cadre des systèmes de tarif unique intégré à l'échelon régional.»

Art. 4  
(Abrogazione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 15/1995 è abrogato.

Art. 5  
(Modificazioni all'articolo 6)

1. L'articolo 6 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 6  
(Domande di contributi)

1. La domanda per ottenere i contributi ai sensi della presente legge deve essere presentata alla struttura regionale competente in materia di trasporti, entro il 31 gennaio di ogni anno.

2. La domanda per i contributi di cui all'art. 1, comma 2, lett. a), deve essere corredata del piano annuale o pluriennale degli investimenti aziendali, con l'indicazione dei mezzi che si intendono sostituire e di quelli che si intendono acquistare, unitamente al preventivo di costo.

3. La domanda per i contributi di cui all'art. 1, comma 2, lett. b), deve indicare i motivi che giustificano l'intervento nell'ambito del piano annuale o pluriennale degli investimenti aziendali ed elencare i beni oggetto dell'intervento, le loro caratteristiche funzionali ed il preventivo di costo.

4. Salvo in casi di forza maggiore riconosciuti ed autorizzati dalla Giunta regionale, i beni oggetto di contributo non possono mutare la destinazione o essere alienati per un periodo di:

- a) dieci anni per gli autobus e le attrezzature;
- b) venticinque anni per gli immobili;
- c) cinque anni per le attrezzature inerenti la tariffazione unificata.

I beni di cui alla lettera a) devono essere destinati ai servizi di trasporto pubblico locale affidati dalla Regione ai soggetti che hanno ricevuto i contributi.

5. I periodi di cui al comma 4 decorrono dalla data di fatturazione dei beni oggetto di contributo; qualora il soggetto che ha ricevuto il contributo contravvenga a quanto previsto in ordine alla destinazione d'uso o al divieto di alienazione, deve restituire la quota di contributo corrispondente al periodo di mancata utilizzazione dei beni, maggiorata del dieci per cento; in caso di autorizzazione ai sensi del comma 4 la penale del dieci per cento non viene applicata.

6. Non si considera alienazione o cambio di destinazione la cessione di beni al soggetto subentrante nella gestione di linee di trasporto pubblico locale, secondo quanto previsto

Art. 4  
(Abrogation de l'article 5)

1. L'article 5 de la LR n° 15/1995 est abrogé.

Art. 5  
(Modification de l'article 6)

1. L'article 6 de la LR n° 15/1995 est remplacé par l'article ci-après :

«Art. 6  
(Demandes de subvention)

1. La demande relative aux subventions visées à la présente loi doit être déposée au service régional compétent en matière de transports avant le 31 janvier de chaque année.

2. La demande relative aux subventions visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1er de la présente loi doit être assortie du plan annuel ou pluriannuel des investissements de l'entreprise, de la liste des moyens de transport susceptibles d'être remplacés ou achetés et du devis y afférent.

3. La demande relative aux subventions visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 1er de la présente loi doit mentionner les raisons justifiant l'intervention prévue dans le cadre du plan annuel ou pluriannuel des investissements de l'entreprise et préciser les biens qui font l'objet de ladite intervention, ainsi que leurs caractéristiques fonctionnelles et le devis y afférent.

4. Sauf en cas de force majeure, reconnu officiellement par le Gouvernement régional, il n'est pas possible de changer la destination des biens qui font l'objet du financement ni de les aliéner, et ce pour une période de :

- a) Dix ans pour les autobus et les équipements ;
- b) Vingt-cinq ans pour les biens immeubles ;
- c) Cinq ans pour les équipements relatifs au tarif unique.

Les biens visés à la lettre a) du présent article doivent être destinés à des services de transports en commun à l'échelle locale confiés par la Région à des sujets ayant bénéficié des subventions.

5. Les périodes visées au quatrième alinéa du présent article courent à compter de la date de la facturation des biens faisant l'objet du financement. Le bénéficiaire de la subvention qui ne respecte pas les prescriptions en matière de destination ou de non-alienation des biens doit rembourser ladite subvention à hauteur du montant correspondant à la période d'inutilisation des biens, majoré de dix pour cent ; en cas d'autorisation au sens du 4e alinéa ci-dessus, la pénalité de dix pour cent n'est pas applicable.

6. La cession de biens à un nouveau concessionnaire de services de transport public local – au sens de la loi régionale n° 29 du 1er septembre 1997 portant dispositions en matière

dalla legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea). In tal caso, il soggetto subentrante assume verso la Regione ed in relazione ai beni oggetto di contributo, i medesimi obblighi facenti capo al soggetto cedente fino al termine del periodo calcolato a partire dalla data di cui al comma 5. Dell'assunzione di tale obbligo occorre fare specifica menzione negli atti di trasferimento della proprietà dei beni.».

Art. 6  
(Modificazioni all'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 7  
(Istruttoria ed emanazione degli atti)

1. La Giunta regionale, entro novanta giorni dalla presentazione delle domande, prorogabili di sessanta giorni in caso di particolari esigenze istruttorie, determina le spese di investimento ammissibili a finanziamento, previa istruttoria delle domande di contributo, con particolare riferimento ai seguenti criteri:

- a) coerenza con gli indirizzi del programma annuale o pluriennale di investimenti;
- b) precedenza alla sostituzione di beni obsoleti;
- c) funzionalità dei beni in rapporto al servizio a cui sono destinati.

2. La liquidazione avviene con provvedimento dirigenziale, su presentazione di regolari fatture, la cui quietanza di pagamento deve essere prodotta entro il termine fissato dal provvedimento stesso.

3. I contributi previsti dalla presente legge non sono cumulabili con altri contributi e provvidenze regionali per analoghi interventi.».

Art. 7  
(Modificazioni all'articolo 8)

1. Il comma 2 dell'articolo 8 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«2. Devono essere osservate le specifiche prescrizioni relative al sistema unificato grafico e informativo previste dalla l.r. 29/1997.».

Art. 8  
(Modificazioni all'articolo 10)

1. Il comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«2. Al fine di assicurare una gestione unitaria delle informazioni sul servizio di trasporto pubblico locale, le aziende sono tenute a comunicare alla struttura regionale competente in materia di trasporti tutti i dati relativi ai servizi svolti.».

de services de transports publics réguliers – ne saurait être considérée comme aliénation ou changement de la destination desdits biens. Dans ce cas, le nouveau concessionnaire assume, envers la Région, pour ce qui est des biens subventionnés et pour le restant à courir de la période visée au 5° alinéa ci-dessus, les mêmes engagements qui revenaient au concessionnaire précédent. Dans les actes de mutation de propriété des biens, il est fait expressément mention de la prise en charge de ces obligations.».

Art. 6  
(Modification de l'article 7)

1. L'article 7 de la LR n° 15/1995 est remplacé par l'article ci-après :

«Art. 7  
(Instruction des demandes et promulgation des actes)

1. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours de la présentation des demandes, délai pouvant être prorogé de soixante jours en cas d'exigences particulières liées à l'examen de celles-ci, le Gouvernement régional, à l'issue de l'instruction des dossiers, établit les dépenses éligibles, eu égard notamment aux critères suivants :

- a) Compatibilité avec les orientations du plan annuel ou pluriannuel des investissements ;
- b) Priorité au remplacement de biens obsolètes ;
- c) Fonctionnalité des biens compte tenu du service auquel ils sont destinés.

2. La liquidation se fait par acte du dirigeant, sur présentation de factures régulières, dont l'acquit de paiement doit être produit avant le délai fixé par ledit acte.

3. Les aides visées à la présente loi ne sont pas cumulables avec d'autres subventions régionales octroyées au titre d'actions analogues.».

Art. 7  
(Modification de l'article 8)

1. Le 2° alinéa de l'article 8 de la LR n° 15/1995 est remplacé par les dispositions suivantes :

«2. Il est fait application de toutes les dispositions relatives au système graphique et d'information unifié au sens de la LR n° 29/1997.».

Art. 8  
(Modification de l'article 10)

1. Le 2° alinéa de l'article 10 de la LR n° 15/1995 est remplacé par les dispositions suivantes :

«2. En vue de la gestion unitaire des informations sur le service de transport public local, les entreprises sont tenues d'adresser à la structure régionale compétente en matière de transports toutes les données relatives aux services effectués.».

Art. 9  
(Modificazioni all'articolo 11)

1. L'articolo 11 della l.r. 15/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 11  
(Cessazione del rapporto concessionale)

1. La cessazione, a qualsiasi titolo, del rapporto di attribuzione o di concessione dei servizi configura modificazione della destinazione d'uso dei beni secondo quanto previsto dall'art. 6, comma 4, in ordine alle restituzioni.

2. Nei casi di cui al comma 1 non si dà luogo all'applicazione della penale del dieci per cento.»

Art. 10  
(Disposizioni transitorie)

1. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, i soggetti di cui all'articolo 1, comma 2bis, della l.r. 15/1995, introdotto dalla presente legge, possono presentare le domande di contributo relative all'anno 2000 secondo le modalità ed alle condizioni previste dall'articolo 6 della l.r. 15/1995.

2. Entro il termine di cui al comma 1, le aziende di trasporto che hanno presentato, nei termini previsti, le domande per i contributi relativi all'anno 1999, possono integrare le domande stesse per l'acquisizione di macchine obliteratrici, apparecchiature e tecnologie di controllo dell'utenza e di gestione del servizio, nell'ambito del programma approvato dalla Giunta regionale finalizzato alla realizzazione della tariffa unica integrata regionale.

Art. 11  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 marzo 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 68

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4927 del 30.12.1999);

Art. 9  
(Modification de l'article 11)

1. L'article 11 de la LR n° 15/1995 est remplacé par l'article ci-après :

«Art. 11  
(Cessation du rapport de concession)

1. La cessation, à n'importe quel titre, du rapport d'attribution ou de concession des services avant l'expiration des délais y afférents ouvre droit au changement de destination des biens, aux termes du 4e alinéa de l'article 6 de la présente loi.

2. Dans les cas prévus au premier alinéa du présent article, il n'y a pas lieu d'appliquer la pénalité de dix pour cent prévue à l'article 6.»

Art. 10  
(Dispositions transitoires)

1. Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les sujets visés à l'alinéa 2bis de l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 15/1995, inséré par la présente loi, peuvent présenter les demandes de financement relatives à l'année 2000 suivant les modalités et les conditions prévues à l'article 6 de la LR n° 15/1995.

2. Avant l'échéance visée au premier alinéa du présent article, les entreprises de transport qui ont présenté, dans les délais fixés, les demandes de subvention au titre de l'année 1999, peuvent modifier lesdites demandes pour l'achat de composteurs, dispositifs et moyens technologiques de contrôle des usagers et de gestion du service, dans le cadre du programme approuvé par le Gouvernement régional tendant à mettre en place le tarif unique intégré au niveau régional.

Art. 11  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 68

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4927 du 30.12.1999);

- presentato al Consiglio regionale in data 11.01.2000;
- assegnato alla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 14.01.2000;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.02.2000, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.02.2000, con deliberazione n. 1142/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.02.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.2000.

- présenté au Conseil régional en date du 11.01.2000;
- soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 14.01.2000 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 02.02.2000 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.02.2000, délibération n° 1142/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.02.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.2000.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

*le, finalizzato alla realizzazione e gestione della tariffa unica integrata regionale.».*

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
22 MARZO 2000, N. 10.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevede quanto segue:  
«I contributi sono destinati:  
a) all'acquisto di autobus o di altri mezzi di trasporto collettivo di persone;  
b) all'acquisto, alla costruzione ed all'ammodernamento di infrastrutture, di impianti fissi, di officine-deposito con le relative attrezzature, di sedi, e all'acquisto di tecnologie di controllo e gestione del servizio.»

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(2)</sup> Il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:  
«(Ripartizione delle risorse)  
1. La Giunta regionale, entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello in cui si riferiscono i contributi, definisce il programma annuale o pluriennale di investimenti prevedendo la percentuale dei contributi da destinare ogni anno agli investimenti di cui all'art. 1, comma 2, lett. a) e b).».

**Note all'articolo 3:**

- <sup>(3)</sup> Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:  
«I contributi sono erogati nella misura massima del settanta-cinque per cento della spesa, compresa l'imposta sul valore aggiunta (IVA), ammissibile a finanziamento secondo le norme della presente legge e con riferimento agli standard regionali.»

- <sup>(4)</sup> Il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:  
«Il contributo può essere erogato nella misura del novanta per cento della spesa, compresa l'IVA, per l'acquisizione di macchine obliteratrici e apparecchiature di controllo dell'utenza nell'ambito di un programma, approvato dalla Giunta regiona-

**Nota all'articolo 4:**

- <sup>(5)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:

«(Criteri di concessione dei contributi)

1. Nell'esame delle domande di contributo si adottano i seguenti criteri:

- a) coerenza con gli indirizzi del programma annuale o pluriennale di investimenti;
- b) precedenza, per quanto riguarda l'acquisto di autobus o di altri mezzi di trasporto, alla sostituzione dei mezzi più obsoleti ed al mantenimento del parco macchine aziendale;
- c) entità delle precedenti erogazioni di contributi per investimenti e dell'utenza servita;
- d) funzionalità dei mezzi in rapporto al servizio a cui sono destinati;
- e) rispetto dell'art. 27 della legge 30 marzo 1971, n. 118 (Conversione in legge del D.L. 30 gennaio 1971, n. 5, e nuove norme in favore dei mutilati ed invalidi civili) e della normativa regionale in favore delle persone aventi difficoltà fisiche, sensoriali e psichiche;
- f) dotazione, a bordo dei mezzi di trasporto, di strumenti tecnici idonei alla rilevazione automatica delle percorrenze, delle fermate, del controllo dei passeggeri nonché della funzionalità dei mezzi stessi;
- g) dotazione a terra di apparecchiature idonee all'informazione all'utenza, associate ai sistemi di informazione presso le autostazioni;
- h) dotazione, nelle centrali operative delle aziende, di apparecchiature di controllo della regolarità dell'esercizio.».

**Nota all'articolo 5:**

- <sup>(6)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:

«(Domande di contributi)

1. La domanda per ottenere i contributi ai sensi della presente legge deve essere presentata all'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti entro il 31 gennaio di ogni anno.
2. La domanda per i contributi di cui all'art. 1, comma 2, lett. a) deve essere corredata:
  - a) del piano annuale o pluriennale di investimenti aziendale;

- b) del prospetto riepilogativo delle percorrenze dei servizi realizzate nell'anno precedente;
  - c) del prospetto riepilogativo del numero dei mezzi di trasporto, distinti per tipo e anno di prima immatricolazione, necessari per l'espletamento dei servizi di cui alla lett. b), alla data del 31 dicembre dell'anno precedente;
  - d) del prospetto riepilogativo delle percorrenze previste per l'anno in corso;
  - e) dell'elenco dei mezzi di trasporto che l'ente, azienda o impresa intende acquistare, distinti per tipo e con preventivo di costo;
  - f) dell'elenco dei mezzi di trasporto che si intendono sostituire e, in caso di acquisto di mezzi destinati al potenziamento del parco macchine aziendale, una relazione tecnica sull'effettiva esigenza di nuovo materiale in funzione dell'organizzazione dei servizi, dei flussi di traffico e di eventuali nuove linee;
  - g) della dichiarazione con la quale si assume l'impegno a non destinare i mezzi finanziati con i contributi regionali ad uso diverso dal servizio pubblico e di non alienarli a terzi, prima di dieci anni, fatte salve le specifiche autorizzazioni dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti.
3. La domanda per i contributi di cui all'art. 1, comma 2, lett. b), dev'essere corredata:
- a) della relazione tecnico-finanziaria sul programma di investimento che comprovi la necessità, convenienza ed economicità dell'intervento con eventuale evidenziazione dei lavori eseguibili entro l'anno e della relativa spesa;
  - b) degli elementi atti a stabilire le caratteristiche, i costi e la fattibilità dell'acquisto, dell'intervento di costruzione o ammodernamento di infrastrutture, impianto fissi, officine-deposito, sedi, quali il preliminare di compravendita, la disponibilità dell'area o del fabbricato, lo stato di progettazione, l'importo delle spese, le autorizzazioni edilizie, la compatibilità con gli strumenti urbanistici;
  - c) per l'acquisto di attrezzature e tecnologie di controllo, dell'elenco dettaglio con le caratteristiche funzionali ed il preventivo di spesa;
  - d) dell'atto di impegno a non modificare, salvo eventuale autorizzazione dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti, la destinazione d'uso del bene;
- 1) per la stessa durata prevista per i mezzi a cui si riferiscono, per quanto attiene alle tecnologie di controllo a bordo dei mezzi di trasporto;
  - 2) per dieci anni, per le attrezzature ed impianti di officina, fatte salve eventuali specifiche autorizzazioni dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti;
  - 3) per venticinque anni, per quanto attiene agli impianti fissi, depositi, sedi e infrastrutture.».

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(7)</sup> L'articolo 7 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:

«(Istruttoria ed emanazione degli atti)

- 1. La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore all'ambiente, territorio e trasporti, entro novanta giorni dalla presentazione delle domande, determina quali spese sono ammissi-

bili e finanziabili previa istruttoria delle domande di contributo con particolare riferimento alla congruità dei prezzi. Tale termine può essere prorogato di sessanta giorni in caso di particolari esigenze istruttorie.

- 2. La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore all'ambiente, territorio e trasporti, delibera l'erogazione dei singoli contributi e gli importi relativi, in relazione all'avvenuta assunzione degli obblighi contrattuali, o agli obblighi contrattuali maturati, o alla consegna dei mezzi, o alla misura delle obbligazioni maturate risultanti dal contratto di appalto e relativi stati di avanzamento dei lavori o delle forniture, ovvero al trasferimento della proprietà, se trattasi di beni immobili, verificati dal Servizio della comunicazione e trasporti dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti.
- 3. La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore all'ambiente, territorio e trasporti, può erogare un'anticipazione, nella misura massima del venti per cento del contributo, previa verifica della congruità della documentazione e dell'osservanza delle prescrizioni regionali.
- 4. I contributi previsti dalla presente legge non sono cumulabili con altri contributi e provvidenze regionali per analoghi interventi.».

**Nota all'articolo 7:**

<sup>(8)</sup> Il comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Devono essere osservate le specifiche prescrizioni previste, per la colorazione dei veicoli e per il sistema unificato grafico e informativo, dalla legge regionale 15 luglio 1982, n. 32 (Disciplina dei servizi di trasporto collettivo di persone e di cose), e successive modificazioni.».

**Nota all'articolo 8:**

<sup>(9)</sup> Il comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Al fine di assicurare una gestione unitaria delle informazioni sul servizio di trasporto pubblico locale è istituito, presso il Servizio della comunicazione e trasporti dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti, un centro informativo a cui le aziende che svolgono servizi di trasporto pubblico locale devono far pervenire tutti i dati relativi al servizio svolto.».

**Nota all'articolo 9:**

<sup>(10)</sup> L'articolo 11 della legge regionale 9 maggio 1995, n. 15 prevedeva quanto segue:

«(Cessazione del rapporto concessionale)

- 1. In caso di cessazione, a qualsiasi titolo, del rapporto di attribuzione o di concessione di servizi prima dei termini di scadenza delle stesse, i beneficiari dei contributi sono tenuti a restituire la quota dei contributi corrispondente al periodo di mancata utilizzazione del mezzo o degli impianti fissi rispetto ai periodi per i quali è fatto divieto di alienazione ai sensi dell'art. 6.».

**Nota all'articolo 10:**

<sup>(11)</sup> Vedasi nota 6.



## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 8 marzo 2000, n. 112.

Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» – anno 1999/2000.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

È costituito il gruppo di lavoro di cui in epigrafe nella seguente composizione:

*PRESIDENTE:*

- Il Presidente della Giunta o suo delegato;

*COMPONENTI:*

- sigg. Lorenzo CHENTRE e Pietro ZANINONI della Direzione protezione civile;
- sig.ra Franca PEROTTI del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi – Direzione politiche educative dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- sigg. Giuseppe OTTINO e Walter PECCOLO in rappresentanza dell'istituto scolastico «Scuola media Saint-Roch» – sedi di Aosta e Variney;
- sig. Ugo BRUNIER del Comando dei Vigili del Fuoco Valle d'Aosta;
- Ten. Col. Gianfranco BALZANA del Comando Militare Regionale Valle d'Aosta;
- sig. Giancarlo CESTI dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo forestale – Ufficio antincendi boschivi;
- sig. Antonio ZUS del Consiglio Direttivo del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;
- sig. Enzo FERRO del Soccorso Alpino Valdostano;
- sig. Adolfo D'AQUINO dell'Unità Sanitaria Locale – U.B. 118;
- sig.ra Laura RASPINO della Croce Rossa Italiana;
- sig. Piero GERBELLE dell'Associazione Giovani Esploratori Scouts Cattolici Italiani (AGESCI);

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 112 du 8 mars 1999,

portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1999/2000.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

Est constitué le groupe de travail mentionné au préambule, qui se compose comme suit :

*PRÉSIDENT*

- Le président du Gouvernement régional ou son délégué ;

*MEMBRES*

- MM. Lorenzo CHENTRE et Pietro ZANINONI de la Direction de la protection civile ;
- Mme Franca PEROTTI de la Direction des politiques de l'éducation du Département de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- MM. Giuseppe OTTINO et Walter PECCOLO, représentants de l'établissement scolaire «École moyenne Saint-Roch», sièges d'Aoste et de Variney ;
- M. Ugo BRUNIER du Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ;
- M. Gianfranco BALZANA du Commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste ;
- M. Giancarlo CESTI du bureau de la lutte contre les incendies de forêts de la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- M. Antonio ZUS du conseil de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;
- M. Enzo FERRO du Secours alpin valdôtain ;
- M. Adolfo D'AQUINO de l'Unité sanitaire locale – U.B. 118 ;
- Mme Laura RASPINO de la Croix rouge italienne ;
- M. Piero GERBELLE de l'«Associazione Giovani Esploratori Scouts Cattolici Italiani (AGESCI)» ;

- sig. Paolo SINISI in rappresentanza delle Associazioni di Volontariato di Protezione Civile;
- sig. Giuseppe ROSINI in rappresentanza dell'I.N.A.I.L. – Istituto nazionale infortuni sul lavoro;

**SEGRETARIO:**

- sig.ra Donata VALLET della Direzione protezione civile.

La Direzione protezione civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 marzo 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 8 marzo 2000, n. 114.**

**Sostituzione di un componente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, il Sig. Piero PARLAMENTO è nominato, quale rappresentante delle organizzazioni non governative e delle associazioni di volontariato, in seno al Comitato Regionale di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518, prot. n. 9330/51/RIR, del 25 settembre 1998, in sostituzione del Sig. Lino TARENZI, dimissionario;

2) Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Direzione dei Rapporti Istituzionali della Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta. incaricata inoltre dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 marzo 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 marzo 2000, n. 117.**

**Autorizzazione all'esercizio dell'attività vivaistica e alla vendita di sementi.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

- M. Paolo SINISI, représentant des associations bénévoles de protection civile ;
- M. Giuseppe ROSINI, représentant de l'«INAIL – Istituto nazionale infortuni sul lavoro» ;

**SECRÉTAIRE**

- Mme Donata VALLET, fonctionnaire de la Direction de la protection civile.

La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 114 du 8 mars 2000,**

**portant remplacement d'un membre du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Piero PARLAMENTO remplace M. Lino TARENZI, démissionnaire, en qualité de représentant des organisations non gouvernementales et des associations bénévoles, au sein du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 518 du 25 septembre 1998, réf. n° 9330/5/RIR.

2) Le secrétariat dudit comité est assuré par la Direction des rapports institutionnels de la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste, qui est également chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 117 du 10 mars 2000,**

**portant autorisation d'exploiter une pépinière et de vendre des semences.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

La ditta PASQUETTAZ Roberta (Codice Fiscale PSQRRT59S69A326A) è autorizzata ad esercitare l'attività vivaistica e la vendita di piante, bulbi e sementi confezionati, in Loc. Champdevignes n. 4 nel Comune di SAINT-VINCENT, con l'osservanza delle norme previste dalla legge 18 giugno 1931, n. 987 e successive modificazioni ed integrazioni.

Aosta, 10 marzo 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 120 du 13 mars 2000,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo GONTHIER, agent de police de la commune de VILLENEUVE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

M. Arturo GONTHIER a perdu sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de police de la Commune de VILLENEUVE, à compter du 17 novembre 1997.

L'arrêté n° 133 du 13 février 1986 est révoqué.

Fait à Aoste, le 13 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordinanza 14 marzo 2000, n. 125.**

**Orario uffici comunali.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

ordina

1) Gli Uffici di segreteria dei Comuni interessati alle consultazioni elettorali del 7 maggio 2000 osserveranno, per gli incumbenti derivanti dalle operazioni di presentazione delle liste di candidati, il seguente orario di apertura:

- venerdì 7 aprile 2000 dalle ore 8.00 alle ore 18.00, continuamente;
- sabato 8 aprile 2000 dalle ore 8.00 alle ore 12.00;

arrête

Mme Roberta PASQUETTAZ (Code fiscale PSQRRT 59S69A326A) est autorisée à exploiter une pépinière et à vendre des plants, des bulbes et des semences conditionnés, dans les locaux situés dans la commune de SAINT-VINCENT, 4, hameau de Champdevignes, aux termes des dispositions de la loi n° 987 du 18 juin 1931 modifiée et complétée.

Fait à Aoste, le 10 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 13 marzo 2000, n. 120.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Arturo GONTHIER, agente di polizia municipale di VILLENEUVE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il Sig. Arturo GONTHIER, perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di VILLENEUVE a decorrere dal 17 novembre 1997.

Il decreto 13 febbraio 1986, n. 133 è revocato.

Aosta, 13 marzo 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordonnance n° 125 du 14 mars 2000,**

**portant horaire des bureaux communaux.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les secrétariats des communes concernées par les élections du 7 mai 2000 seront ouverts aux heures indiquées ci-après, pour permettre le déroulement des opérations afférentes à la présentation des listes des candidats :

- vendredi 7 avril 2000 : de 8 h à 18 h, sans interruption ;
- samedi 8 avril 2000 : de 8 h à 12 h ;

2) Tutti gli Uffici elettorali, di anagrafe e di stato civile dei Comuni della Regione osserveranno il seguente orario di apertura:

- venerdì 7 aprile 2000 dalle ore 8.00 alle ore 18.00, continuativamente;
- sabato 8 aprile 2000 dalle ore 8.00 alle ore 12.00;
- domenica 9 aprile 2000 dalle ore 9.00 alle ore 18.00;
- lunedì 10 aprile 2000 dalle ore 9.00 alle ore 18.00.

3) I Sigg.,ri Sindaci dei Comuni della Regione dovranno impartire opportune disposizioni per l'osservanza della presente ordinanza.

Aosta, 14 marzo 2000.

Il Presidente  
in veste di Prefetto  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 8 marzo 2000, n. 11.**

**Autorizzazione al Sig. Marco PAVIA per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor Marco PAVIA, residente in via Mazzini, 5, TORINO, in possesso del permesso di tipo C rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T - C10 del predetto Istituto, per gli anni 2000, 2001 e 2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

2) Tous les bureaux électoraux, du registre de la population et de l'état civil des communes de la région seront ouverts aux heures suivantes :

- vendredi 7 avril 2000 : de 8 h à 18 h, sans interruption ;
- samedi 8 avril 2000 : de 8 h à 12 h ;
- dimanche 9 avril 2000 : de 9 h à 18 h ;
- lundi 10 avril 2000 : de 9 h à 18 h ;

3) Les syndics des communes de la région doivent adopter les mesures nécessaires au respect de la présente ordonnance.

Fait à Aoste, le 14 mars 2000.

Le président,  
en sa qualité de préfet  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 11 du 8 mars 2000,**

**autorisant M. Marco PAVIA à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Marco PAVIA, résidant à TURIN - via Mazzini, 5 -, titulaire du permis du type C délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T - C10 dudit institut, au titre des années 2000, 2001 et 2002.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS e richiami acustici.

L'uso dei richiami acustici non è consentito nelle ore notturne.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisata la Stazione forestale competente per territorio.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inanellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Amérique, n. 127/A – 11020 – QUART – Aosta.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 8 marzo 2000.

L'Assessore  
PERRIN

**Decreto 8 marzo 2000, n. 12.**

**Autorizzazione alla Sig.ra Gabriella VASCHETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza la Signora Gabriella VASCHETTI, residente in via Stamiano, 32 – RACCONIGI CN in possesso del permesso di tipo C rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T – C10 del predetto Istituto, per gli anni 2000, 2001 e 2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà otte-

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux, MIST – NETS et appeaux.

L'utilisation d'appeaux au cours de la nuit est interdite.

Art. 4

Le poste forestier territorialement compétent doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communiqués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 8 mars 2000.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 12 du 8 mars 2000,**

**autorisant Mme Gabriella VASCHETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Mme Gabriella VASCHETTI, résidant à RACCONIGI (CN) – via Stamiano, 32 –, titulaire du permis du type C délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisée à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T – C10 dudit institut, au titre des années 2000, 2001 et 2002.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic,

nere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS e richiami acustici.

L'uso dei richiami acustici non è consentito nelle ore notturne.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisata la Stazione forestale competente per territorio.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inannellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Amérique, n. 127/A – 11020 – QUART – Aosta.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 8 marzo 2000.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 8 marzo 2000, n. 29.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CRESCENTINI Raffaella
- 2) CRETIER Alda Rosa

l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux, MIST – NETS et appeaux.

L'utilisation d'appeaux au cours de la nuit est interdite.

Art. 4

Le poste forestier territorialement compétent doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communiqués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 8 mars 2000.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 29 du 8 mars 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) CRESCENTINI Raffaella
- 2) CRETIER Alda Rosa

- 3) CUC Maria Gabriella
- 4) EDILCUC S.n.c. di CUC Rino e CHARRÈRE Paolina siglabile EDILCUC S.n.c.
- 5) FARINET Alessandra
- 6) FAVRE Giorgio
- 7) FUCSBAU di FARINET Alessandra & C. S.n.c.
- 8) RAMPONI Diego
- 9) REY Eufrosina Vittorina
- 10) SCHIANCHI Monica

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 marzo 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

**Decreto 8 marzo 2000, n. 30.**

**Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BERGUERAND Maurizio
- 2) COTTI Roberta
- 3) GOGLIO Massimiliano

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 8 marzo 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

- 3) CUC Maria Gabriella
- 4) EDILCUC S.n.c. di CUC Rino e CHARRÈRE Paolina siglabile EDILCUC S.n.c.
- 5) FARINET Alessandra
- 6) FAVRE Giorgio
- 7) FUCSBAU di FARINET Alessandra & C. S.n.c.
- 8) RAMPONI Diego
- 9) REY Eufrosina Vittorina
- 10) SCHIANCHI Monica

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 mars 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

**Arrêté n° 30 du 8 mars 2000,**

**portant radiation du registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BERGUERAND Maurizio
- 2) COTTI Roberta
- 3) GOGLIO Massimiliano

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 mars 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

**Provvedimento dirigenziale 21 marzo 2000, n. 1426.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2000 e nell'Azienda U.S.L., ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.**

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alle cariche in scadenza nel 2° semestre 2000 e nell'Azienda U.S.L., ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazioni, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media.

Il Compilatore  
PESAVENTO

Il Coordinatore  
SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA REGIONALE

**Avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2000 e nell'Azienda U.S.L., ai sensi dell'art. 9, commi 2 e 3, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».**

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati nn. 1 e 2 al presente avviso.

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Acte du dirigeant n° 1426 du 21 mars 2000.**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du second semestre de l'an 2000 et aux nominations au sein de l'Agence U.S.L.**

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du second semestre de l'an 2000 et aux nominations au sein de l'Agence U.S.L., annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information.

La rédactrice,  
Silvia PESAVENTO

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Avis public relatif aux nominations expirant au cours du second semestre de l'an 2000 et aux nominations au sein de l'Agence U.S.L., aux termes des 2° et 3° alinéas de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997, portant réglementation des nominations et des désignations du ressort de la Région.**

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues aux annexes 1 et 2 du présent avis.



Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unicamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso, che risulta indicato per ciascun ente o società nelle allegate schede.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale - 4° piano del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Lesdites propositions de candidature doivent :

1. Indiquer le nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du mandat en cours, telle qu'elle figure, pour chaque établissement ou société, dans les fiches annexées au présent avis.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 4° étage du palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Segue elenco delle schede relative alle nomine in scadenza nel 2° semestre 2000 e nell'Azienda U.S.L., distinto negli allegati n. 1 e n. 2 concernenti, rispettivamente, le nomine e designazioni di competenza della Giunta regionale e quelle di competenza del Consiglio regionale.

Il Dirigente  
della Segreteria della Giunta regionale  
Livio SALVEMINI

Ci-joint les fiches relatives aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2000 et aux nominations au sein de l'Agence régionale pour le logement figurant aux annexes 1 et 2 du présent avis, relatives aux nominations et aux désignations du ressort, respectivement, du Gouvernement régional et du Conseil régional.

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

Allegato n. 1

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* AERO CLUB VALLE D'AOSTA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio direttivo

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 14/1991 e Conv. rep. 10157- 29.08.91

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* non previsti

*Scadenza:* 22.09.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 08.08.2000

*Durata:* 4 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* ASSOCIAZIONE VITICOLTORI DI GRESSAN E JOVENÇAN

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio direttivo

*Carica:* Componente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* nessuno

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 2 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE S.p.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Presidente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 37/1993 e Statuto Società

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* compenso annuo lordo di Lire 10.000.000 + gettone di presenza di Lire 150.000 a seduta

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* CENTRALE LAITIÈRE D'AOSTE S.p.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 37/1993 e Statuto Società

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* compenso annuo lordo di Lire 5.000.000 + gettone di presenza di Lire 150.000 a seduta

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP AGRICOLE LA KIUVA S.r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* nessuno

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP AGRICOLE LA KIUVA S.r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP CONSORZIO PRODUTTORI FRUTTA DI GRESSAN a r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* non previsti

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP CONSORZIO PRODUTTORI FRUTTA DI GRESSAN a r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP DEL VALDIGNE a r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* nessuno

*Scadenza:* 31.10.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.09.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP DEL VALDIGNE a r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.10.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.09.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP IL RICCIO S.c.r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* nessuno

*Scadenza:* 31.08.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 17.07.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP IL RICCIO S.c.r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.08.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 17.07.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP LES RELIEURS a r.l.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* —

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* nessuno

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP PRODUCTEURS DE FRUITS DE JOVENÇAN

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* nessuno

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni



Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COOP PRODUCTEURS DE FRUITS DE JOVENÇAN

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 30/1984 e succ. mod.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COROS LEASING S.p.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* LL.RR. 64/1979 – 69/1980 – Statuto Società

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COROS LEASING S.p.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco supplente *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* LL.RR. 64/1979 – 69/1980 – Statuto Società

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:*

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* ENTE PARCO NATURALE MONT AVIC

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Presidente *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* LL.RR. n. 66/1989, n. 31/1991.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* scelto fra persone particolarmente distintesi nella salvaguardia dell'ambiente naturale ed in possesso di idonei titoli culturali e professionali (art. 4 L.R. n. 66/1989).

*Emolumenti:* compenso non superiore al 50% dell'indennità di carica dei Consiglieri regionali (attualmente pari al 33%) + rimborso spese.

*Scadenza:* 03.07.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 19.05.2000

*Durata:* 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZIONE ISTITUTO MUSICALE DELLA VALLE D'AOSTA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Componente effettivo *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 17.03.1992, n. 8

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* diploma di laurea, di conservatorio musicale o di istituto musicale della Valle d'Aosta ed esperienza specifica nel settore (art. 2, lett. e, L.R. n. 8/1992)

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZIONE ISTITUTO MUSICALE DELLA VALLE D'AOSTA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Componente supplente *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 17.03.1992, n. 8

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* diploma di laurea, di conservatorio musicale o di istituto musicale della Valle d'Aosta ed esperienza specifica nel settore (art. 2, lett. e, L.R. n. 8/1992)

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZIONE PER LE BIOTECNOLOGIE

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* LL.RR. n. 45/1990, n. 2/1994.

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* rimborso spese

*Scadenza:* 29.09.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 15.08.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* IN.VA. S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Amministratore delegato

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* LL.RR. 81/1987 – 16/1996

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* compenso annuo lordo di L. 175.000.000

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* IN.VA. S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* LL.RR. 81/1987 – 16/1996

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* gettone di presenza di L. 250.000 a seduta

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* IN.VA. S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Presidente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* LL.RR. 81/1987 – 16/1996

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* tariffa minima dei dottori commercialisti e ragionieri collegiati.

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* IN.VA. S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco supplente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* LL.RR. 81/1987 – 16/1996

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* non previsti.

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* R.A.V. S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* Conv. rep. 6993/85 del 30.10.1985

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* compenso annuo lordo di Lire 20.000.000 + gettone di presenza di Lire 150.000 a seduta + rimborso spese (forfettario Lire 360.000 al giorno).

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* R.A.V. S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco supplente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* Conv. rep. 6993/85 del 30.10.1985

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:*

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* SERVIZI PREVIDENZIALI VALLE D'AOSTA S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* Legge regionale n. 22/1997 – DGR n. 4305/97

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* almeno due dei seguenti:

- laurea in economia e commercio, giurisprudenza o scienze politiche
- almeno 3 anni di esperienza amministrazione società settore dei servizi
- almeno 3 anni attività professionale materia finanziaria, giuslavorista, assicurativa o previdenziale.

*Emolumenti:* compenso di Lire 3.000.000 + gettone di presenza di L. 150.000 a seduta

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* SERVIZI PREVIDENZIALI VALLE D'AOSTA S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Presidente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* Legge regionale n. 22/1997 – DGR n. 4305/97

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* iscrizione Registro dei revisori contabili.

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* SERVIZI PREVIDENZIALI VALLE D'AOSTA S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco supplente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* Legge regionale n. 22/1997 – DGR n. 4305/97

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* iscrizione Registro dei revisori contabili.

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni



Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* U.S.L. VALLE D' AOSTA (AZIENDA REGIONALE)

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 5/2000 (artt. 18, 19, 20 e 21)

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* – scelti tra gli iscritti nel Registro dei revisori contabili ovvero tra i funzionari del Ministero del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione economica che abbiano esercitato per almeno 3 anni le funzioni di revisori dei conti o di componenti dei collegi sindacali (comma 2, art. 18, L.R. n. 5/2000)  
– non sussistenza delle incompatibilità di cui all' articolo 20 della L.R. n. 5/2000.

*Emolumenti:* indennità mensile di carica nella misura stabilita dalla Giunta regionale (10% degli emolumenti del direttore generale + rimborso spese di viaggio e indennità di missione).

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* VALECO S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 10.08.1987 n. 63

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno.

*Emolumenti:* Lire 7.000.000 annue + compenso annuo stabilito dal Consiglio di Amministrazione

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* VALECO S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco effettivo *numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 10.08.1987 n. 63

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno.

*Emolumenti:* minimo tariffe dottori commercialisti

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* VALECO S.P.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco supplente *Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. 10.08.1987 n. 63

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:*

*Emolumenti:*

*Scadenza:* 31.12.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 16.11.2000

*Durata:* 3 anni

Allegato n. 2

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZIONE «NATALINO SAPEGNO»

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Consiglio regionale

*Organo:* Comitato scientifico

*Carica:* Componente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* L.R. 23.08.1991, n. 33

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* esperienza in discipline umanistiche.

*Emolumenti:* determinato dal Consiglio di Amministrazione

*Scadenza:* 12.09.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 29.07.2000

*Durata:* 4 anni

\* \* \*

Regione Autonoma Valle d'Aosta / Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni  
Sezione Prima**

*Società/Ente:* COMMISSIONE CONTROLLO LAVORO DOMICILIO

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Consiglio regionale

*Organo:* Commissione - Comitato

*Carica:* Componente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L. 877/1973 – DPR 608/1994

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* gettone di presenza di Lire 3.000 a seduta

*Scadenza:* 01.10.2000

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 17.08.2000

*Durata:* 2 anni

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 6 marzo 2000, n. 1132.**

**Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di guida turistica e di accompagnatore turistico.**

IL DIRETTORE  
ALLA PROMOZIONE E SVILUPPO  
ATTIVITÀ TURISTICHE E SPORTIVE

Omissis

decide

1) sono indette, ai sensi degli articoli 4 e 16 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 42, le sessioni d'esame ai fini del rilascio delle abilitazioni all'esercizio della professione di guida turistica e di accompagnatore turistico, da svolgersi nel corso dell'anno 2000;

2) le sessioni d'esame di cui al punto 1) sono attuate secondo le seguenti modalità:

- a) il termine perentorio per la presentazione delle domande è fissato per il 21 aprile 2000;
- b) le, domande devono essere redatte su carta bollata da Lire 20.000, su modelli predisposti e reperibili presso il competente ufficio dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti;
- c) le domande, se consegnate a mano devono essere recapitate all'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti entro le ore 12,00 del giorno di scadenza (farà fede la data e l'ora della ricevuta rilasciata a cura dei competenti uffici dell'Assessorato); se spedite per posta devono essere inviate, per lettera raccomandata, entro la data sopra specificata, farà fede la data del timbro postale, e indirizzate all'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti - Piazza Narbonne, 3 - 11100 AOSTA.

L'Amministrazione regionale declina ogni responsabilità per la perdita di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dei candidati, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, nonché per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, caso fortuito o forza maggiore:

d) le prove di esame consistono:

**1. GUIDE TURISTICHE**

- in due prove scritte, una in lingua italiana e una in lingua francese vertenti sulle seguenti materie:

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 1132 du 6 mars 2000,**

**portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer les professions de guide touristique et d'accompagnateur touristique.**

LA DIRECTRICE  
DE LA PROMOTION ET DE L'ESSOR  
DES ACTIVITÉS TOURISTIQUES ET SPORTIVES

Omissis

décide

1) Est ouverte, au sens des art. 4 et 16 de la loi régionale n° 42 du 24 décembre 1996, la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer les professions de guide touristique et d'accompagnateur touristique, qui se déroulera au cours de l'an 2000 ;

2) La session d'examen visée au point 1) du présent acte est organisée selon les modalités indiquées ci-après :

- a) La date limite de dépôt des demandes est fixée au 21 avril 2000 ;
- b) Les demandes doivent être établies sur les formulaires fournis par le bureau compétent de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports ; un timbre fiscal de 20 000 L doit être apposé sur lesdites demandes ;
- c) Les demandes présentées directement doivent être déposées à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports avant le 21 avril 2000, 12 heures, la date et l'heure d'arrivée figurant sur le récépissé établi par les bureaux compétents de l'assessorat susdit faisant foi. Les dossiers envoyés par la poste et recommandés doivent être adressés à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (3, place de Narbonne - 11100, AOSTE) et parvenir avant la date limite susdite, le cachet postal faisant foi.

L'Administration régionale décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans la demande, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure ;

d) L'examen comporte les épreuves indiquées ci-après :

**1. GUIDES TOURISTIQUES**

- deux épreuves écrites, une en italien et une en français, portant sur les caractéristiques histo-

caratteri storico-artistici, geografici, paesaggistici, economici e culturali della Valle d'Aosta;

- una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti materie: conoscenza approfondita della storia e delle caratteristiche dei siti, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3392, in data 2 agosto 1996: nozioni di legislazione in materia di tutela e conservazione dei beni culturali; compiti e norme di esercizio dell'attività professionale di guida turistica, nonché nozioni di legislazione della Regione autonoma della Valle d'Aosta in materia di legislazione turistica e disciplina delle professioni turistiche; nozioni in materia di ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta; buona conoscenza delle lingue italiana, francese e inglese; colloquio facoltativo in una o più delle lingue tedesca o spagnola su richiesta del candidato;

## 2. ACCOMPAGNATORE TURISTICO

- in due prove scritte, una in lingua italiana e una in lingua francese vertenti sulle seguenti materie: geografia turistica italiana, europea ed extra europea; legislazione in materia di organizzazione turistica; tecnica di organizzazione di viaggi e pacchetti turistici;
- una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte, nonché sulle seguenti materie: nozioni di legislazione italiana, comunitaria e dei principali paesi europei in materia doganale, valutaria e dei trasporti; nozioni di storia della Valle d'Aosta; nozioni in materia di ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta; buona conoscenza delle lingue italiana e francese; colloquio obbligatorio in una o più delle seguenti lingue straniere: inglese, tedesco e spagnolo, su specifica indicazione del candidato;

- e) la valutazione per ciascuna prova è espressa con la manifestazione di giudizio di idoneità o non idoneità;
- f) i candidati che non hanno conseguito il giudizio di idoneità in entrambe le prove scritte non sono ammessi a sostenere la prova orale. Una valutazione negativa riscontrata in una qualsiasi delle materie oggetto della prova orale, con esclusione per le guide turistiche della prova facoltativa in lingua straniera, determina un giudizio di non idoneità per l'intera prova;

3) i candidati sono tenuti, ai sensi degli articoli 7 e 19 della legge regionale 42/1996, ad allegare alla domanda di iscrizione la ricevuta di un versamento di Lire 100.000, per l'esame di guida turistica, o di Lire 150.000, per l'esame di accompagnatore turistico, specificando sul versamento la seguente causale «Quota iscrizione, a titolo di concorso spese, all'esame di Guida turistica» oppure «Quota iscrizione, a titolo di concorso spese, all'esame di Accompagnatore turistico» da versarsi:

riques, artistiques, géographiques, paysagères, économiques et culturelles de la Vallée d'Aoste ;

- une épreuve orale portant sur les sujets des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes : histoire et caractéristiques des sites énumérés à la délibération du Gouvernement régional n° 3392 du 2 août 1996 ; notions de législation en matière de protection et de conservation des biens culturels ; dispositions relatives à l'exercice de la profession de guide touristique et aux attributions de ce dernier ; notions de législation régionale en matière de tourisme et de professions du tourisme ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ; bonne connaissance de l'italien, du français et de l'anglais ; entretien facultatif en allemand et/ou en espagnol, au choix du candidat ;

## 2. ACCOMPAGNATEURS TOURISTIQUES

- deux épreuves écrites, une en italien et une en français, portant sur les matières suivantes : géographie touristique italienne, européenne et extra-européenne ; législation en matière d'organisation touristique ; techniques relatives à l'organisation de voyages et d'offres touristiques ;
- une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes : notions de législation italienne, communautaire et des principaux pays européens en matière de douanes, de monnaies et de transports ; notions d'histoire de la Vallée d'Aoste ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ; bonne connaissance de l'italien et du français ; entretien obligatoire en anglais et/ou allemand et/ou espagnol, au choix du candidat ;

- e) À l'issue de chaque épreuve, les candidats sont jugés aptes ou inaptes ;
- f) Les candidats qui ne sont pas jugés aptes à l'issue des deux épreuves écrites ne sont pas admis à l'épreuve orale. Sont jugés inaptes à l'issue de l'épreuve orale les candidats dont les connaissances dans l'une des matières de ladite épreuve sont déclarées insatisfaisantes. L'épreuve facultative en langue étrangère prévue pour les aspirants guides touristiques n'est pas prise en compte ;

3) Aux termes des art. 7 et 19 de la loi régionale n° 42/1996, les candidats doivent annexer à leur demande le récépissé du versement de la somme de 100 000 L, pour l'examen de guide touristique, ou de 150 000 L, pour l'examen d'accompagnateur touristique. Le motif du versement doit y être précisé comme suit : «Droit d'inscription à l'examen de guide touristique, à titre de participation aux frais» ou «Droit d'inscription à l'examen d'accompagnateur touristique, à titre de participation aux frais». Ledit versement doit être effectué :

- direttamente alla Tesoreria regionale sul c/c n. 798920/28;
- con bonifico bancario sul c/c bancario n. 798920/28 - codice ABI 06320 - codice CAB 01299 sulla Banca CRT - Tesoreria regionale - Piazza Deffeyes, 1;
- con c/c postale n. 11019114 intestato a RAVA - Servizio di tesoreria;

4) la sede e la data di inizio delle prove di esame saranno comunicate agli interessati mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento, spedita almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse. Alle prove di esame i candidati devono presentarsi, pena la non ammissione all'esame, muniti di un documento di identità in corso di validità;

5) l'introito delle quote di iscrizione di cui al punto 3) verrà eseguito sul capitolo 9700 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 2000 «Recuperi, rimborsi e proventi diversi»;

6) il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, come disposto dal comma 2, dell'articolo 4 della legge regionale 42/1996.

Il Direttore  
BOVO

L'Estensore  
CUPPARI

- directement à la trésorerie régionale, sur le c/c n° 798920/28 ;
- par virement bancaire, sur le c/c n° 798920/28 - code ABI 06320 - code CAB 01299 - CRT - Trésorerie régionale - 1, place Deffeyes ;
- sur le c/c postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie ;

4) Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 jours au moins auparavant. Les candidats non munis d'une pièce d'identité valable ne sont pas admis aux épreuves ;

5) Les droits d'inscription visés au point 3) du présent acte sont inscrits au chapitre 9700 du budget prévisionnel de la Région pour l'an 2000 («Recouvrement de sommes, remboursements et autres») ;

6) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 42/1996.

La directrice,  
Sandra BOVO

Le rédacteur,  
Giuseppe CUPPARI

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 21 febbraio 2000, n. 482.**

**Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'Istituto Radiologico Valdostano di VERRÈS per le prestazioni ambulatoriali riabilitative, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'accreditamento temporaneo, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998 citata in premessa, dell'Istituto Radiologico Valdostano S.r.l. - Via Duca d'Aosta, 42 - VERRÈS C.F./P.I. 0008611079 per l'erogazione di prestazioni ambulatoriali riabilitative;

2) di stabilire che l'accreditamento è concesso temporaneamente fino al 23 novembre 2001 data di scadenza

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 482 du 21 février 2000,**

**portant approbation de l'accreditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano» de VERRÈS pour les prestations ambulatoires de réadaptation fonctionnelle, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accreditation temporaire de l'«Istituto Radiologico Valdostano srl» - 42, rue du Duc d'Aoste, VERRÈS - code fiscal/numéro d'immatriculation IVA 0008611079 - pour les prestations ambulatoires de réadaptation fonctionnelle ;

2) L'accreditation est accordée à titre temporaire jusqu'au 23 novembre 2001, date d'expiration de l'accreditation de

dell'accREDITAMENTO temporaneo sia dell'IRV che dello Studio Fisiokinesiterapico di BOSONETTO fatte, comunque, salve nuove disposizioni nazionali e regionali in materia;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla struttura interessata ed all'U.S.L. della Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 587.**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazioni consiliari n. 28bis e 29 dell'11 agosto 1999, integrate con deliberazione consiliare n. 41 del 29 ottobre 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi, ai terreni sedi di frane e ai terreni soggetti al rischio di inondazioni, di valanghe o slavine, adottata dal comune di PONT-SAINT-MARTIN con deliberazioni consiliari n. 28bis e 29 dell'11 agosto 1999, integrate con deliberazione consiliare n. 41 del 29 ottobre 1999, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 10 novembre 1999;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta dei vari pareri pervenuti, la propria decisione n. 1/2000 nel corso della riunione del 7 febbraio 2000;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

l'IRV et du «Studio Fisiokinesiterapico di BOSONETTO», sans préjudice de l'application de nouvelles dispositions nationales et régionales en la matière ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) La présente délibération est notifiée à la structure concernée et à l'USL de la Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 587 du 28 février 2000,**

**portant approbation partielle, avec modification, aux termes du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par les délibérations du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 28 bis et n° 29 du 11 août 1999, complétées par la délibération du Conseil communal n° 41 du 29 octobre 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées, de zones humides et de lacs, de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 28 bis et n° 29 du 11 août 1999, complétées par la délibération du Conseil communal n° 41 du 29 octobre 1999, et soumise à la Région le 10 novembre 1999 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis par la décision n° 1/2000, prise lors de sa séance du 7 février 2000, suivant les indications qui lui sont parvenues ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili adottata dal comune di PONT-SAINT-MARTIN, con deliberazioni consiliari n. 28bis e 29 dell'11 agosto 1999, integrate con deliberazione consiliare n. 41 del 29 ottobre 1999, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 10 novembre 1999 e composta dagli elaborati seguenti:

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN n° 28 bis et n° 29 du 11 août 1999, complétées par la délibération du Conseil communal n° 41 du 29 octobre 1999, et soumise à la Région le 10 novembre 1999. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

CARTOGRAFIA DEGLI AMBITI INEDIFICABILI

*Carta delle aree boscate*

Relazione

Corografia	scala 1:	10.000
Planimetria catastale	scala 1:	10.000
Planimetria catastale	scala 1:	5.000
Planimetria catastale	scala 1:	2.000

*Perimetrazione degli ambiti inedificabili*

G.1	Relazione tecnica	
G.2	Carta clivometrica	scala 1: 5.000
G.3	Carta dell'uso del suolo	scala 1: 5.000
G.4	Carta geologico-geomorfologica e dei dissesti	scala 1: 5.000
G.5	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine	scala 1: 5.000
G.6	Carta dei terreni a rischio di inondazione	scala 1: 5.000
G.7	Carta dei terreni sedi di frane	scala 1: 5.000
G.8	Carta dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (catastale)	scala 1: 5.000
G.9	Carta dei terreni a rischio di inondazione (catastale)	scala 1: 5.000
G.10	Carta dei terreni sedi di frane (catastale)	scala 1: 5.000
G.11	Carta dei terreni a rischio di inondazione (catastale)	scala 1: 2.000
G.12a	Carta dei terreni sedi di frane (catastale)	scala 1: 2.000
G.12b	Carta dei terreni sedi di frane (catastale)	scala 1: 2.000

limitatamente alle delimitazioni delle aree boscate, delle zone umide e laghi e dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, con la seguente precisazione:

la delimitazione delle aree boscate va corretta alla luce delle richieste di modificazioni contenute nel parere della Direzione forestazione di cui alla nota prot. n. 3019/RN del 4 febbraio 2000. (Allegato A);

2) di non approvare la delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni soggetti al rischio di inondazioni in quanto, secondo quanto riportato nel parere del Servizio cartografia e assetto idrogeologico della Direzione assetto del territorio e risorse idriche dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche prot. n. 19354/5/DTA del 28 dicembre 1999, sia le carte che la relazione tecnica risultano difformi rispetto a quanto descritto nell'allegato A alla deliberazione di G.R. n. 422 del 15 febbraio 1999 (concernente l'approvazione di disposizioni attuative della L.R. 11/98 in ordine alle cartografie degli ambiti inedificabili), e presentano carenze, lacune e imprecisioni che ne pregiudicano l'approvazione;

2) Au sens de l'avis exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 28 décembre 1999, réf. n° 19354/5/DTA, la délimitation des terrains ébouleux et des terrains exposés au risque d'inondations n'est pas approuvée puisque les cartes et le rapport technique ne respectent pas les dispositions visées à l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 422 du 15 février 1999 (Approbaton de dispositions d'application de la LR n° 11/1998 en matière de cartographie des espaces inconstructibles) et présentent des défauts, des lacunes et des imprécisions qui rendent impossible son approbation ;



3) di stabilire che il Comune provveda tempestivamente a far pervenire alla Direzione forestazione la «Planimetria catastale» delle carte delle aree boscate in scala 1:10.000 e 1:5.000, riviste secondo le indicazioni contenute nel parere della stessa Direzione prot. n. 3019/RN del 4 febbraio 2000, alla quale è demandato il controllo delle sopraccitate carte;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegato cartografia omissis

---

---

**Délibération n° 630 du 6 mars 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 6 274 100 000 L (six milliards deux cent soixante-quatorze millions cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 35560 «Dépenses pour la souscription de parts du capital de la Finaosta SpA.»  
6 000 000 000 L ;

Chap. 38780 «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds de roulement de l'État et par des allocations communautaires, en vue du développement et de la rationalisation de la vente et de la transformation des produits de la sylviculture»  
19 800 000 L ;

Chap. 48820 «Subventions en capital en vue de la réalisation d'installations de production d'énergie thermique, de conversion et de stockage des produits forestiers de rebut et des déchets ligneux.»  
32 000 000 L ;

Chap. 49530 «Virements relatifs aux crédits alloués par l'État pour la réalisation d'un système de désodorisation de la zone de traitement des boues et pour l'amélioration de la station d'épuration du consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart.»  
127 600 000 L ;

3) La commune de PONT-SAINT-MARTIN est tenue de faire parvenir à la Direction des forêts les plans cadastraux au 1/10 000 et au 1/5 000 des zones boisées, suivant les indications visées à l'avis exprimé le 4 février 2000, réf. n° 3019/RN, par ladite direction qui est chargée du contrôle des plans susmentionnés ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

---

---

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 630.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 6.274.100.000 (seimiliardiduecentosettantaquattromilionicentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35560 «Spese per la sottoscrizione di capitale sociale della Finaosta S.p.A.»  
L. 6.000.000.000;

Cap. 38780 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo di rotazione statale e di assegnazioni comunitarie per lo sviluppo e la razionalizzazione della commercializzazione e della trasformazione dei prodotti della silvicoltura»  
L. 19.800.000;

Cap. 48820 «Contributi in conto capitale per la realizzazione di impianti di termovalorizzazione e per la lavorazione e lo stoccaggio dei prodotti forestali di scarto e dei rifiuti lignei»  
L. 32.000.000;

Cap. 49530 «Trasferimenti sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema di deodorizzazione della zona di trattamento dei fanghi e per il potenziamento dell'impianto di depurazione del consorzio per la depurazione delle fognature di Saint-Christophe, Aosta e Quart»  
L. 127.600.000;

Chap. 59655 «Dépenses sur les fonds attribués par l'État pour la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation.»

4 000 000 L ;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»

63 700 000 L ;

Chap. 66050 «Dépenses pour l'aménagement de l'intérieur du musée Beck Peccoz de Gressoney-Saint-Jean.»

27 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 631.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»  
L. 89.724.440;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»  
L. 5.424.478.950;

Totale in diminuzione L. 5.514.203.390;

*in aumento*

Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse

Cap. 59655 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo»

L. 4.000.000;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»

L. 63.700.000;

Cap. 66050 «Spese per l'allestimento interno del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean»

L. 27.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 631 du 6 mars 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»  
89 724 440 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»  
5 424 478 950 L ;

Total diminution 5 514 203 390 L ;

*Augmentation*

Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilita-

	storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazionale.» L. 8.838.170;	tion à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales» 8 838 170 L ;
Cap. 21175	«Spese per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» L. 183.643.530;	Chap. 21175 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau» 183 643 530 L ;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 Docup FESR-FSE 1994/96.» L. 152.040.000;	Chap. 25022 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» 152 040 000 L ;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.» L. 1.888.800;	Chap. 30067 «Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988» 1 888 800 L ;
Cap. 37040	«Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati.» L. 87.835.640;	Chap. 37040 «Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés» 87 835 640 L ;
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo.» L. 26.391.700;	Chap. 38800 «Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier» 26 391 700 L ;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.» L. 1.198.945.330;	Chap. 44020 «Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture» 1 198 945 330 L ;
Cap. 49420	«Contributi agli enti pubblici per il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche.» L. 174.359.445;	Chap. 49420 «Subventions aux établissements publics pour le franchissement et l'élimination des barrières architecturales» 174 359 445 L ;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.» L. 17.146.815;	Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes» 17 146 815 L ;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.» L. 3.586.703.800;	Chap. 56300 «Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique» 3 586 703 800 L ;
Cap. 58700	«Contributi agli enti pubblici per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per	Chap. 58700 «Subventions aux établissements publics destinées à éliminer les barrières architecturales

	favorire la vita di relazione delle persone disabili.»	L. 7.513.160;	et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées»	7 513 160 L
Cap. 60480	«Spese per la realizzazione di presidi socio-sanitari territoriali.»	L. 25.704.000;	Chap. 60480 «Dépenses pour la construction de centres territoriaux d'accueil et d'aide sociale»	25 704 000 L ;
Cap. 62560	«Contributi agli enti locali per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale.»	L. 35.300.000;	Chap. 62560 «Financements aux collectivités locales pour la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel»	35 300 000 L ;
Cap. 64915	«Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico.»	L. 7.893.000;	Chap. 64915 «Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées»	7 893 000 L ;
	Totale in aumento	<u>L. 5.514.213.390;</u>	Total augmentation	<u>5 514 213 390 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio osservatorio economico e del mercato del lavoro»:

Cap. 30067  
Rich. 8919 (n.i.)  
Ob.070103 (n.i.) Approvazione progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale» (legge 12.11.1988, n. 492) – DG n. 3182 dell'08.09.1997

L. 1.888.800;

– «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»:

Cap. 58700  
Rich. 8920 (n.i.)  
Ob. 101105 Erogazione dei contributi agli enti pubblici per l'abbattimento delle barriere architettoniche ai sensi della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 – DG 2569 del 07.06.1996

L. 7.513.160;

Cap. 49420  
Rich. 8921 (n.i.)  
Ob. 101105 Erogazione dei contributi agli enti locali territoriali e all'unità sanitaria locale per

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067  
Détail 8919 (n.i.)  
Obj. 070103 (n.i.) «Approbation du projet d'«Amélioration et qualification des équipements pédagogiques et des services de documentation et d'orientation professionnelle pour la promotion d'actions novatrices de formation professionnelle» (loi n° 492 du 12 novembre 1988)» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997

1 888 800 L ;

– «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale» :

Chap. 58700  
Détail 8920 (n.i.)  
Obj. 101105 «Liquidation aux établissements publics des subventions afférentes à l'élimination des barrières architecturales, aux termes de la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995» – DG n° 2569 du 7 juin 1996

7 513 160 L ;

Chap. 49420  
Détail 8921 (n.i.)  
Obj. 101105 «Liquidation aux collectivités locales et à l'Unité sanitaire locale des subventions

l'abbattimento delle barriere architettoniche ai sensi dell'art. 19 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 – DG n. 3135 del 12.07.1996	L. 174.359.445;	afférentes à l'élimination des barrières architecturales, aux termes de l'article 19 de la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995» – DG n° 3135 du 12 juillet 1996	174 359 445 L ;
– «Dipartimento cultura»:		– «Département de la culture» :	
Cap. 25022 Rich. 8922 (n.i.) Ob. 120002	Progettazione esecutiva e direzione lavori per il recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard, previsto dal piano approvato con deliberazione consiliare n. 1907/X del 1996 – DG. n. 4087 del 20.09.1996	Chap. 25022 Détail 8922 (n.i.) Obj. 120002	«Conception du projet d'exécution et direction des travaux de restauration et de valorisation du fort et du bourg de Bard, visé au plan approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X de 1996» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996
	L. 152.040.000;		152 040 000 L ;
– Servizio beni architettonici e storico-artistici»:		– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :	
Cap. 21165 Rich. 8923 (n.i.) Ob. 121203	Realizzazione di interventi inclusi nel programma FRIO per il triennio 1992/94 – Recupero della Maison Valleise in comune di Issime - DG. n. 645 del 28.01.1994	Chap. 21165 Détail 8923 (n.i.) Obj. 121203	«Réalisation d'actions visées au plan FRIO pour la période 1992/1994 – Restauration de la Maison Valleise, dans la commune d'Issime» – DG n° 645 du 28 janvier 1994
	L. 8.838.170;		8 838 170 L ;
– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:		– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :	
Cap. 62560 Rich. 8924 (n.i.) Ob. 141110	Contributo, ai sensi della l.r. 42/86, a favore del comune di Rhêmes-Notre-Dame, per la realizzazione del 1° lotto dell'impianto di innevamento artificiale per la pista di discesa Chanavey – DG. n. 7920 del 06.10.1995	Chap. 62560 Détail 8924 (n.i.) Obj. 141110	«Subvention accordée à la commune de Rhêmes-Notre-Dame, au sens de la LR n° 42/1986, pour la réalisation de la 1 <sup>re</sup> tranche du système d'enneigement artificiel de la piste de ski alpin de Chanavey» – DG n° 7920 du 6 octobre 1995
	L. 35.300.000;		35 300 000 L ;
Cap. 64915 Rich. 8925 (n.i.) Ob. 141110	Contributo a favore del Sig. Laurent Riccardo, per la realizzazione di un rifugio di tappa, ai sensi della l.r. 23.04.1993, n. 21 – DG. n. 8885 dell'11.11.1994	Chap. 64915 Détail 8925 (n.i.) Obj. 141110	«Subvention accordée à M. Riccardo Laurent pour la réalisation d'un refuge, aux termes de la LR n° 21 du 23 avril 1993» – DG n° 8885 du 11 novembre 1994
	L. 7.893.000;		7 893 000 L ;
– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:		– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :	
Cap. 44020 Rich. 8926 (n.i.) Ob. 152005	Lavori di costruzione delle opere edili e dei relativi impianti del caseificio cooperativistico in comune di Valpelline – DC. n. 1092/X del 21.12.1994	Chap. 44020 Détail 8926 (n.i.) Obj. 152005	«Construction des bâtiments et des installations de la fromagerie coopérative, dans la commune de Valpelline» – DC n° 1092/X du 21 décembre 1994
	L. 382.945.330;		382 945 330 L ;

Cap. 44020  
Rich. 8927 (n.i.)  
Ob. 152005 Lavori di installazione delle apparecchiature occorrenti alla realizzazione dell'impianto per la produzione del formaggio «Fontina» nel caseificio di Valpelline – DG. n. 1724 del 19.05.1997  
L. 816.000.000;

– «Servizio gestione risorse naturali»:

Cap. 37040  
Rich. 8928 (n.i.)  
Ob. 160103 (n.i.) Contributo al comune di Brusson per la sistemazione a verde di aree pubbliche, ai sensi delle ll.rr. n. 65/1987 e n. 7/1991 – DG. n. 10148 del 06.11.1992  
L. 87.835.640;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38800  
Rich. 8929 (n.i.)  
Ob. 152003 Concessione di contributi a n. 8 privati per interventi in selvicoltura, ai sensi della legge regionale n. 44/86 - DG. n. 1938 del 10.03.1995  
L. 26.391.700;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 21175  
Rich. 8930 (n.i.)  
Ob. 170002 Approvazione di programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95–Potenziamento della rete idrica comunale del capoluogo e delle frazioni Albard e Crous in Bard - DG. n. 3971 del 23.04.1993  
L. 183.643.530;

– «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:

Cap. 52180  
Rich. 8931 (n.i.)  
Ob. 171003 Affidamento d'incarico ai sensi dell'articolo 16, comma 2 della l.r. 20.06.1996, n. 12 all'ing. Carlo Bray di Torino della direzione dei lavori di consolidamento del pendio tra il nuovo centro civico e casa Berthod in comune di Valtournenche – DG. n. 2022 del 09.06.1997  
L. 17.146.815;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60480  
Rich. 8932 (n.i.)  
Ob. 181007 Affidamento d'incarico (art. 16, comma 2, l.r.

Chap. 44020  
Détail 8927 (n.i.)  
Obj. 152005 «Mise en place des équipements nécessaires à la réalisation de l'installation pour la production de fontine, dans la fromagerie de Valpelline» – DG n° 1724 du 19 mai 1997  
816 000 000 L ;

– «Service de la gestion des ressources naturelles» :

Chap. 37040  
Détail 8928 (n.i.)  
Obj. 160103 (n.i.) «Subvention accordée à la commune de Brusson pour l'aménagement d'espaces verts dans des aires publiques, aux termes des lois régionales n° 65/1987 et n° 7/1991» – DG n° 10148 du 6 novembre 1992  
87 835 640 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 38800  
Détail 8929 (n.i.)  
Obj. 152003 «Subventions accordées à 8 particuliers au titre d'actions en matière de sylviculture, aux termes de la loi régionale n° 44/1986» – DG n° 1938 du 10 mars 1995  
26 391 700 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 21175  
Détail 8930 (n.i.)  
Obj. 170002 «Approbation du plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Agrandissement du réseau communal d'adduction d'eau au chef-lieu et dans les hameaux d'Albard et de Crous de la commune de Bard» – DG n° 3971 du 23 avril 1993  
183 643 530 L ;

– «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol» :

Chap. 52180  
Détail 8931 (n.i.)  
Obj. 171003 «Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'article 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à M. Carlo Bray de Turin de la direction des travaux de consolidation de la pente située entre la nouvelle maison communale et la maison Berthod, dans la commune de Valtournenche» – DG n° 2022 du 9 juin 1997  
17 146 815 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60480  
Détail 8932 (n.i.)  
Obj. 181007 «Attribution, aux termes du 2° alinéa de

12/1996) all'ing. G. Ottin di Châtillon e all'arch. Nicco di Saint-Vincent, della direzione lavori di realizzazione struttura distretto sanitario di base integrato da struttura residenziale sanitaria in Antey-Saint-André. Liquidazione onorari progetto ai sensi l.r. 12/1996 – DG. n. 4511 del 07.12.1998

L. 25.704.000;

Cap. 56300  
Rich. 8933 (n.i.)  
Ob. 181007

Riappalto dei lavori di costruzione della scuola elementare in comune di Aymavilles a seguito della dichiarazione di fallimento della Ditta Garetto S.r.l., con sede in Morgex, e della Ditta Carpegna & Sabbadini S.p.A., con sede in Torino, aggiudicatario del contratto principale d'appalto

L. 3.586.703.800;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

### Deliberazione 6 marzo 2000, n. 633.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

#### Parte entrata

Cap. 4850 «Fondi per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»  
L. 500.000.000

Cap. 9951 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 3.12.  
Codificazione: 3.4.2.

l'articolo 16 de la LR n° 12/1996, à M. G. Ottin de Châtillon et à M. Nicco de Saint-Vincent de la direction des travaux de réalisation d'un district sanitaire de base et d'un centre d'hébergement et de soins à Antey-Saint-André. Liquidation des honoraires afférents à la conception du projet, au sens de la LR n° 12/1996» – DG n° 4511 du 7 décembre 1998

25 704 000 L ;

Chap. 56300  
Détail 8933 (n.i.)  
Obj. 181007

«Nouveau marché public pour l'attribution des travaux de construction de l'école élémentaire de la commune d'Aymavilles suite à la faillite des entreprises Garetto Srl, dont le siège est à Morgex, et Carpegna & Sabbadini SpA, dont le siège est à Turin, adjudicataires du contrat principal»

3 586 703 800 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

### Délibération n° 633 du 6 mars 2000,

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne. Modification du budget de gestion de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

#### Recettes

Chap. 4850 «Fonds pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé»  
500 000 000 L ;

Chap. 9951 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 3.12.  
Codification : 3.4.2.

«Fondi comunitari assegnati tramite l'associazione capofila per l'attuazione di un progetto denominato "ConFormAss", concernente la formazione di assistenti per persone disabili, nell'ambito del programma "Leonardo da Vinci"»

L. 52.279.290

Parte spesa

Cap. 59990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»

L. 500.000.000

Cap. 62030 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.5.01.  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.6.5.  
«Spese su fondi comunitari assegnati tramite l'associazione capofila per l'attuazione di un progetto denominato "ConFormAss", concernente la formazione di assistenti per persone disabili, nell'ambito del programma "Leonardo da Vinci"»

L. 52.279.290

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.085.617.112.135 per la competenza e di lire 3.491.818.112.135 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

Cap. 59990

Struttura dirigenziale «Direzione salute»

Obiettivo 102001 «Iniziative di ricerca e studio in materia sanitaria»

Rich. 8376 «Iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»

L. 500.000.000

Cap. 62030

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo 101005 «Formazione operatori socio-assistenziali»

Rich. 8918 (di nuova istituzione)  
«Progetto "ConFormAss"- Formazione di assistenti per persone disabili»

L. 52.279.290

«Fonds communautaires destinés, par l'intermédiaire de l'association principale, à la concrétisation du projet dénommé "ConFormAss" relatif à la formation des personnes chargées d'assister les infirmes, dans le cadre du programme "Leonardo da Vinci"»

52 279 290 L ;

Dépenses

Chap. 59990 «Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé»

500 000 000 L ;

Chap. 62030 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.5.01.  
Codification : 1.1.1.4.2.2.6.5.  
«Dépenses à valoir sur les fonds communautaires destinés, par l'intermédiaire de l'association principale, à la concrétisation du projet dénommé "ConFormAss" relatif à la formation des personnes chargées d'assister les infirmes, dans le cadre du programme "Leonardo da Vinci"»

52 279 290 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 085 617 112 135 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 491 818 112 135 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 59990

Structure de direction «Direction de la santé»

Objectif 102001 «Recherches et études en matière de santé»

Détail 8376 «Initiatives, recherches ou expériences en matière de santé»

500 000 000 L ;

Chapitre 62030

Structure de direction «Direction des politiques sociales»

Objectif 101005 «Formation des opérateurs d'aide sociale»

Détail 8918 (nouveau détail)  
«Projet "ConFormAss" – Formation des personnes chargées d'assister les infirmes»

52 279 290 L ;



4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 694.**

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di due impianti di depurazione per il trattamento delle acque reflue urbane in Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, nelle località Ruvère e Corliod, ai sensi dell'art. 47 del D.Lgs n. 152/99.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 47 del decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 152, il progetto per la realizzazione di due impianti di trattamento delle acque reflue urbane nelle località Ruvère e Corliod, a servizio delle pubbliche fognature dei Comuni di CHALLAND-SAINT-ANSELME e BRUSSON;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1), la realizzazione degli impianti di trattamento delle acque reflue urbane oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione degli impianti devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare, devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- a) in conformità all'art. 28, comma 3, del d.lgs. 152/99, la tubazione di convogliamento degli scarichi deve essere predisposta in modo da risultare accessibile per il campionamento degli stessi da parte dell'autorità competente per il controllo nel punto assunto per la misurazione;
- b) la qualità dello scarico, classificato urbano, dell'impianto di depurazione in Loc. Ruvère dovrà essere conforme ai limiti di accettabilità stabiliti dalla tabella G allegata alla L.R. 59/1982;
- c) la quantità di liquame scaricato dall'impianto di cui al punto b) nel corpo idrico ricettore (Torrente Evançon) dovrà essere conforme a quanto indicato nella relazione tecnica allegata al progetto (max 15,7 lt/sec.);
- d) la qualità dello scarico, classificato urbano, dell'impianto di depurazione in Loc. Corliod dovrà essere conforme ai limiti di accettabilità stabiliti dalla tabella D allegata alla L.R. 59/1982;
- e) la quantità di liquame dell'impianto di cui al punto d) scaricato nel corpo idrico ricettore (Torrente Evançon) dovrà

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été rem-placé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 694 du 6 mars 2000,**

**approuvant le projet de réalisation de deux stations d'épuration des eaux usées d'origine urbaine à Ruvère et Corliod, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, et autorisant les travaux y afférents, aux termes de l'article 47 du décret législatif n° 152/1999.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 47 du décret législatif n° 152 du 11 mai 1999, le projet de réalisation de deux stations d'épuration des eaux usées d'origine urbaine à Ruvère et Corliod, desservant les égouts publics des communes de CHALLAND-SAINT-ANSELME et de BRUSSON ;

2) La réalisation des stations d'épuration des eaux usées d'origine urbaine faisant l'objet du projet susmentionné est autorisée aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération ;

3) La réalisation et la gestion desdites installations doivent avoir lieu en conformité avec le projet approuvé et les prescriptions indiquées ci-après doivent être respectées :

- a) Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 152/1999, la canalisation destinée à l'évacuation des effluents doit permettre le prélèvement d'échantillons par les autorités compétentes à l'endroit fixé pour le mesurage ;
- b) La qualité de l'effluent urbain en provenance de la station d'épuration de Ruvère doit être en conformité avec les limites d'acceptabilité visés au tableau G annexé à la LR n° 59/1982 ;
- c) La quantité d'eaux usées provenant de l'installation visée au point b) et déversées dans le cours d'eau par l'intermédiaire duquel elles seront évacuées (Evançon) doit être en conformité avec les dispositions visées au rapport technique joint au projet (15,7 l/sec au maximum) ;
- d) La qualité de l'effluent urbain en provenance de la station d'épuration de Corliod doit être en conformité avec les limites d'acceptabilité visés au tableau D annexé à la LR n° 59/1982 ;
- e) La quantité d'eaux usées provenant de l'installation visée au point d) et déversées dans le cours d'eau par l'intermé-

essere conforme a quanto indicato nella relazione tecnica allegata al progetto (max 9,3 lt/sec.);

- f) gli scarichi degli impianti devono essere realizzati nei punti indicati nelle planimetrie che in allegato formano parte integrante della presente deliberazione;
- g) almeno due mesi prima dell'avvio delle operazioni di collaudo degli impianti il Comune interessato dovrà presentare apposita richiesta di autorizzazione provvisoria allo scarico precisando i tempi di messa a regime dei processi depurativi;

4) di stabilire che gli impianti la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovranno essere gestiti, in caso di affidamento a terzi della gestione, da soggetti che abbiano espressamente dichiarato l'accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

5) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato, all'A.R.P.A., all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, alla stazione forestale competente per territorio e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis

---

**Deliberazione 6 marzo 2000, n. 701.**

**Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2001/2003, del fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), nonché parziale rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2200 del 28.06.1999 e relativo impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 2, della l.r. 20 novembre 1995, n. 48, il programma preliminare di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2001/2003, sintetizzato nella tabella n. 3, allegata alla presente deliberazione, che ne forma parte integrante e che indica, per ciascun intervento programmato: l'ente proponente (colonna 3); le principali caratteristiche fisiche (colonna 5 - 6); la spesa prevista, distinta per fonti di finanziamento e nella sua articolazione triennale (colonne 7 - 8 - 9 - 10); le eventuali prescrizioni che l'ente proponente dovrà osservare ai fini della redazione del progetto esecutivo e della richiesta di inserimento nel programma definitivo (colonna 11); il massimo incremento di costo ammissibile in fase di progettazione esecutiva (colonna 12),

di cui duquel elles seront évacuées (Evançon) doit être en conformité avec les dispositions visées au rapport technique joint au projet (9,3 l/sec au maximum) ;

- f) Le déversement des eaux provenant des installations doit avoir lieu aux endroits indiqués sur les plans de masse faisant partie intégrante de la présente délibération ;
- g) Deux mois au moins avant le début des opérations afférentes au récolement des installations, la commune concernée doit présenter une demande d'autorisation provisoire de déverser des eaux usées et préciser le délai nécessaire pour que lesdites stations d'épurations atteignent leur rythme normal d'activité ;

4) Si la gestion des stations d'épuration dont la réalisation est approuvée par la présente délibération est confiée à des tiers, ces derniers doivent s'engager à respecter les prescriptions établies par la présente délibération ;

5) La présente délibération est notifiée à la commune concernée, à l'ARPE, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à la Direction du Corps forestier valdôtain, au poste forestier territorialement compétent et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Les plans de masse annexés sont omis.

---

**Délibération n° 701 du 6 mars 2000,**

**portant approbation du plan préliminaire des actions financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2001/2003 et modification partielle de la délibération du Gouvernement régional n° 2200 du 28 juin 1999. Engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, est approuvé le plan préliminaire des actions financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2001/2003, tel qu'il est présenté synthétiquement dans le tableau n° 3 annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante. Ledit tableau indique, pour chaque action : la collectivité promotrice (colonne 3) ; les principales caractéristiques physiques de l'action (colonnes 5 et 6) ; la dépense prévue et sa répartition sur trois ans selon les sources de financement (colonnes 7 - 8 - 9 et 10) ; les éventuelles dispositions que la collectivité promotrice doit respecter aux fins de l'élaboration du projet d'exécution et de la demande d'insertion de l'action dans le plan définitif (colonne 11) ; l'augmentation

rispetto all'importo di colonna (7), fermo restando che l'eventuale incremento di costo fa carico all'ente proponente;

2. Omissis

3. Omissis

4. Omissis

5. Omissis

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione – limitatamente ai punti nn. 1, 6 e 7 del deliberato e della tabella n. 3 - nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 20, comma 2, della l.r. n. 48/1995, anche ai fini della presentazione da parte degli enti locali interessati, in applicazione del comma 3 del medesimo articolo, dei progetti esecutivi e delle relative autorizzazioni, propedeutici alla formazione del programma definitivo 2001/2003;

7. di dare atto che all'approvazione e all'impegno della spesa relativa al programma si provvederà con l'atto amministrativo di approvazione del programma definitivo in applicazione dell'art. 20, comma 4, della legge regionale n. 48 del 1995.

maximale admise dans la phase d'élaboration du projet d'exécution (colonne 12) par rapport à la dépense visée à la colonne (7), sans préjudice du fait que toute éventuelle dépense supplémentaire est à la charge de la collectivité promotrice ;

2) Omissis ;

3) Omissis ;

4) Omissis ;

5) Omissis ;

6) Aux termes de l'art. 20, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 48/1995, les points n° 1, 6 et 7 du dispositif de la présente délibération et le tableau n° 3 sont publiés au Bulletin officiel de la Région, aux fins, entre autres, de la présentation, par les collectivités intéressées, en application des dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa dudit article, des projets d'exécution et des autorisations y afférentes, indispensables en vue de l'établissement du plan définitif 2001/2003 ;

7) En application du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995, la dépense prévue pour la réalisation des actions inscrites au plan sera approuvée et engagée par l'acte administratif portant approbation du plan définitif.

TABELLA N. 3

PROGRAMMA PRELIMINARE FONDI 1994/1995

UNIVERSAL		ENTE PROPOSITORE	TITOLO DELL'INTERVENTO	CATEGORIA DI FONDI		AMMONTARI		
OMD	BDG			TR. MON.	QUANT.	TOTALE	Uso	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	
			<b>ACQUISIZIONI (TOTALI)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>23 092,3</b>	<b>11 402</b>
						<b>REGIONALE</b>	<b>20 116,3</b>	<b>9 384</b>
						<b>PROVINCIALE</b>	<b>2 976,0</b>	<b>2 018</b>
1	36	AYAS	Restituzione e modernizzazione del acquedotto comunale di Champaloc	ml	15 538	totale	6 082,0	3 100
						regionale	4 872,4	2 100
						provinciale	1 209,6	1 000
2	40	AVMAVILLAZ	Prodotto di acqua potabile e sistema di adattamento dell'acquedotto comunale per servire gli edifici relativi ai principali pascoli identificati	ml	1	totale	700,0	400
						regionale	500,0	200
						provinciale	200,0	200
3	1	BRISOGNONE	Restituzione ed adeguamento del acquedotto comunale	ml	4 627	totale	4 143,3	2 100
						regionale	3 814,4	1 900
						provinciale	328,9	200
4	15	CHENTAS	Restituzione ed adeguamento dell'acquedotto comunale del Tirolet	ml	5 533	totale	3 913,8	2 100
						regionale	2 811,1	1 600
						provinciale	702,7	500
5	16	CHENTAS-NOYRE-DAM	Restituzione ed adeguamento acquedotto comunale.	ml	3 675	totale	723,3	400
						regionale	500,0	300
						provinciale	223,3	100
6	7	SAINT-CRISTOPHE	Rafforzamento finale dell'acquedotto comunale e condotta sotterranea dal pozzo al mulinetto di accanto. Prodotto di acqua potabile e sistemazione elettrica nell'acquedotto a valle.	ml	2 644	totale	2 480,0	1 300
						regionale	1 994,4	1 100
						provinciale	485,6	200
7	39	C.S. GRAND COMBIN	Opera di potabilizzazione eseguita in Comune di e potabilizzazione nazionale (ente Ufficio Relazioni Aree di Chignin) dell'acquedotto comunale	ml	31 150	totale	4 422,3	2 300
						regionale	2 988,1	1 600
						provinciale	1 434,2	700

BILANCI SPENDI NEL TRIENNIO (mil.)				PREVISIONI ALIQUOTE DEL PROGETTO ESECUTIVO (*)	Misure speciali ex art. 54 (12)
2001		2002	2003		
(8)	(9)	(10)	(11)		
3 694,6	2 943 481,29	3 742 029,81	2 724 609,62		
4 628,8	1 334 974,80	4 389 387,86	2 447 747,87		
1 168,8	604 111,78	1 192 132,80	731 803,18		
1 321,0	786 363,86	1 136 852,95	422 931,43	Con la deliberazione di approvazione del progetto attuativo il Comune dovrà impegnarsi a pagare adempiti 125.000 Euro, ai sensi dell'art. 15, c. 2, della L. n. 48/1995	38
2 218,8	628 381,08	1 238 232,36	428 499,79		
304,6	157 312,77	507 136,13	164 867,75		
173,0	98 379,96	271 245,16			4
140,8	72 843,97	216 962,58			
35,0	18 673,69	34 179,47			
1 015,8	334 946,86	930 406,81	654 422,26		38
898,6	427 836,19	780 129,88	623 284,08		
367,2	167 689,87	190 276,96	130 848,16		
1 054,1	344 397,22	890 526,63	379 827,89		7
942,8	360 962,91	789 843,88	279 282,48		
111,3	183 434,31	101 682,75			
181,3	98 638,64	280 222,55		- In occasione pervenuta di bilancio vengono diversi da quella di Unione nel periodo di chiusura della stessa (15 giugno-15 novembre) ed approvare titoli intercettivi annuali prima di pervenire legge sulla spesa pubblica.	30
145,0	74 886,28	234 762,14			
96,3	23 752,36	50 190,57			
423,8	322 165,81	629 481,85	337 220,53		38
489,8	257 911,89	393 345,88	289 797,88		
124,8	64 253,92	125 694,37	67 422,65		
1 101,6	410 984,75	1 024 383,45	684 552,14	In occasione sviluppo approfondimento negli altri comuni progettati le modalità di gara in opera della subsesto in gara, attraverso affidamento della gestione del Rn. Rappresenti o i lavori di protezione della vegetazione Chianella e Corno.	38
983,8	813 274,81	925 543,41	616 133,88		
118,6	97 709,94	102 839,04	68 418,26		

**TABELLA N. 3**

**PROGRAMMA PRELIMINARE FONDI 2001/2006**

LINEA DUE	ROG	ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	COSTI PREP. DELL'OPERA		AMMICO		
				U. MIL. (5)	QUANT. (6)	(7)	VALORE Lit.	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	
			<b>OPERE IDRAULICHE (TOTALI)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>10 082,9</b>	<b>3 212</b>
						<b>REGIONE</b>	<b>8 474,4</b>	<b>4 178</b>
						<b>PROPONENTI</b>	<b>1 608,5</b>	<b>1 034</b>
1	16	CHATELON	Completamento impianto di depurazione in città di Ollompic con realizzazione della linea fognaria e di un gasodotto per l'assorbimento del gas biologico	1000	16,66	totale	2 094,0	1
						regione	1 875,2	1
						proponente	418,8	1
1	20	ETREVAIRES	Realizzazione collettiva fognaria tra la località Prézet ed il Caporagno	100	580	totale	737,2	1
						regione	580,3	1
						proponente	147,9	1
3	43	LANKE	Adattamento, potenziamento e manutenzione della rete fognaria e del sistema di raccolta delle acque meteoriche	100	8 407	totale	7 261,1	3
						regione	5 888,8	2
						proponente	1 472,3	1
			<b>AUTOMONIMIE E PARCHEGGI (TOTALI)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>10 518,5</b>	<b>3 435</b>
						<b>REGIONE</b>	<b>8 414,8</b>	<b>4 341</b>
						<b>PROPONENTI</b>	<b>2 103,7</b>	<b>1 094</b>
1	3	AVINE	Realizzazione di parcheggio interrato nel Caporagno	200	9 508	totale	1 235,2	1
						regione	988,3	1
						proponente	247,1	1
2	13	VALTOUNNENCHE	Costruzione di parcheggio interrato in loc. Frogier, in prossimità del letto per la fraz. Croyin	100	22 731	totale	8 283,3	4
						regione	7 425,7	4
						proponente	1 857,6	1

BILANZI SPESA NEL TRIENNIO (mln)				PREFERENZE AI FINI DEL PROGETTO ESECUTIVO (*)	Non incassa costo gestione %
SOPORTE DI FINANZIAMENTO					
2001 (8) L. 146		2002 (9)	2003 (10)	(11)	(12)
1 633,0 1 673,6 639,4	1 357 322,91 1 042 518,98 174 783,91	2 774 347,33 2 323 329,57 451 017,76	1 680 737,80 864 686,43 816 051,37		
5 6 9	828,2 418,8 209,4	334 438,22 316 282,13 188 146,09	757 022,53 648 876,49 108 146,09	- Ad fini della convenzione con il pr.g.m. la zona E2 deve essere attivata mediante PLAD da approvare entro il termine di pervenimento alla Regione del progetto esecutivo.	0
10 11 12	184,3 147,4 36,9	93 286,30 76 329,04 16 957,26	186 079,52 148 894,49 37 184,93	È necessario verificare la possibilità di trovare un comune esecutore di processi unitari, qualora la realizzazione del terreno rende possibile l'attuazione delle opere.	30
13 14 17	1 615,3 1 481,2 262,1	937 493,39 748 998,71 188 494,68	1 831 483,28 1 463 188,34 368 294,94		30
15 16 18	3 093,8 2 103,7 890,1	1 977 781,53 1 886 478,37 91 303,16	1 856 533,87 1 824 323,38 32 210,49		
15 16 18	308,8 247,8 61,0	139 456,07 137 244,85 2 211,22	311 532,82 348 342,18 62 810,36	È necessario strutturare l'opera affinché dipenda positivamente agli obiettivi indicati nella relazione al n. 1.1 "quadro delle esigenze da soddisfare". È indispensabile, inoltre, verificare la necessità e stato dell'attuazione di competenza dell'AMTO rispetto Barich circa il sistema inventario di materiali dei rifiuti solidi urbani.	3
13 14 17	2 785,0 1 856,7 928,3	1 438 322,46 958 913,52 479 408,94	1 646 981,05 1 646 981,05 -		3

**TABELLA N. 3**

**PROGRAMMA PRELIMINARE FONDI 2000/2003**

CATEGORIA CILE	ROG	ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	CONDIZIONI ESSE DELL'OPERA		ARTICOLO		
				C. MOD. (3)	QUANT. (6)	(7)	TOTALE Lit	
(1)	(2)	(5)	(4)					
			<b>CASE MUNICIPALI E ALTRI EDIFICI PUBBLICI (TOTALE)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>2.340,9</b>	<b>1.213</b>
						<b>REGIONALE</b>	<b>1.400,9</b>	<b>707,1</b>
						<b>PROPONENTI</b>	<b>940,0</b>	<b>445,8</b>
1	22	CHAMPORCHER	Adeguamento normative della zona nucleo 1 e costruzione di edifici comuni comunali in loc. Cilivra.	100	4.900	totale	3.340,3	13
						regionale	1.400,3	1
						proponente	940,0	4
			<b>CENTRI DI RISPONTO E DI SOCIALIZZ. AMBIENTALE (TOTALE)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>5.203,4</b>	<b>2.720</b>
						<b>REGIONALE</b>	<b>4.200,0</b>	<b>2.100</b>
						<b>PROPONENTI</b>	<b>1.003,4</b>	<b>345,4</b>
1	21	HAARD	Personi personali, servizi privati, illuminazi. pubbliche, scato linea pubblica, servizio urbano e servizi comuni nella località comunale della S.S. n. 26 dal Km.54+900 al km. 55+000	100	2.700	totale	1.367,0	1
						regionale	1.000,0	1
						proponente	373,0	1
2	23	EVONE	Ripavimentazione e riqualificazione della piazza del Municipio, della zona lungo la strada provinciale dal servizio Agence e del passaggio di via Civica	100	4.873	totale	2.200,0	10
						regionale	1.700,0	1
						proponente	440,0	1
3	31	SAINT-JEAN	Pavimentazione e riqualificazione urbana del cortile medico	100	40.000	totale	1.600,0	1
						regionale	1.300,0	1
						proponente	300,0	1



DELLA REGIONE NEL TRIENNIO (mil.)				PRESCRIZIONE ALPINA DEL PROGETTO BERTINOTTO (*)	Max. incassa- dono mensile % (12)
ENTRATA DI FINANZIAMENTO					
2001 (1) L. 100		2002 (2)	2003 (10)	(11)	
587,0 300,0 287,0	903 139,62 101 792,03 121 946,79	992 307,00 359 219,06 217 108,87	917 326,20 100 902,79 177 065,47		
587,0 300,0 287,0	903 139,62 101 792,03 121 946,79	992 307,00 359 219,06 217 108,86	917 326,20 100 902,79 177 065,47	È necessario acquisire nella carta in deroga per distanza linea di rispetto stradale dal portone al piano per un multiplo in cui sottopiede. È necessario, altresì, effettuare prova in situ accertata in sede attuativa stratigrafica o gli altri dati geologici precedenti della realizzazione geologica particolare. È necessario, inoltre, indicare le fonti di copertura dei costi di gestione.	9
1 406,3 1 027,7 378,6	726 289,43 546 256,46 180 032,96	1 334 737,10 1 066 173,09 268 564,01	667 610,86 570 526,87 97 083,99		
341,9 272,9 68,4	176 963,70 141 299,99 35 663,71	344 993,21 275 994,97 68 998,24	184 749,54 167 819,96 16 929,58	È necessario indicare la copertura dei costi di gestione.	10
556,5 446,3 110,1	287 408,26 229 926,01 57 482,25	561 517,77 449 214,22 112 303,55	300 210,32 240 088,91 60 121,41	È necessario evidenziare la copertura progetto ato- grafico mediante sottocosto di dettaglio della carta, al fine della normativa del piano stradale della linea fiorvini. Sono indispensabili rilievi programmati alle previdenze della cartografia geologica e geologica. Sono necessari indicatori circa la distanza delle par- tenze verso valle dopo aver percorso la nuova strada di La Clava.	20
507,8 329,0 178,9	262 905,06 176 079,03 87 226,03	426 246,12 340 464,98 85 781,14	131 051,00 102 051,00 29 000,00	È necessario verificare la presenza o meno di giacimenti, sottocosto, nel quadro dei costi, distinguendo gli usi per la ricerca. È indispensabile, inoltre, specificare chiaramente se vi siano interazioni anche ai fini della sostenibilità economica.	3

**TABELLA N. 3**

**PROGRAMMA PRELIMINARE FONDI 2001/2004**

UNIONE ORIG.	NUM. REG.	ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	COORDINAT. PERI. DALL'OPERA		AMTEx		
				EL. NUM. (5)	QUANT. (6)	(7)	TOTALE Lit. (8)	
			<b>INTERVENTI PATRIMONIALI (TOTALE)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>2 614,4</b>	<b>1 13</b>
						<b>REGIONE</b>	<b>2 091,6</b>	<b>1 00</b>
						<b>PROPONENTI</b>	<b>522,8</b>	<b>79</b>
1	3	CRESSAN	Le roud de Molins. Projet de restauration.	ma	2 387	totale	2 614,4	1
						regione	1 091,6	1
						proponente	522,8	
			<b>OPERE STRADALI (TOTALE)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>18 397,9</b>	<b>5 37</b>
						<b>REGIONE</b>	<b>7 614,0</b>	<b>2 92</b>
						<b>PROPONENTI</b>	<b>7 783,9</b>	<b>1 43</b>
1	4	CRESSONNEY-ST-JEAN	Realizzazione marciapiedi, paracolli ed n. di parcheggio in loc. Trolonci	ml	763	totale	1 341,6	
						regione	1 078,8	
						proponente	262,8	
2	32	OTAGE	Restituzione della viabilità comunale nella frazione Pied de Vigne, Volinod, La Cour	ml	472	totale	1 194,2	
						regione	938,4	
						proponente	255,8	
3	6	VERREUX	Lavori di rifacimento e completamento del marciapiedi di Via Clavaud	ml	2 026	totale	3 665,7	1
						regione	1 888,9	
						proponente	1 776,8	
4	23	CLAVIGNY-SANT-JEAN	Ampliamento della strada intercomunale Clavaud-Missod nei Comuni di Nant e Quatre	ml	3 639	totale	4 195,4	2
						regione	3 776,3	1
						proponente	419,1	

LE DALE ESPSE NEL TRIENNIO (mln)				PRESCRIZIONI AI FINI DEL PROGETTO RESOLUTIVO (*)	Max. mont. costo unitario % (12)
FONTI DI FINANZIAMENTO					
2001 (8) (Lm)		2002 (9)	2003 (10)	(11)	
630,6 332,9 170,7	337 569,14 270 833,31 67 735,83	659 450,90 537 940,71 121 510,19	353 204,84 283 480,72 70 724,12		
630,6 632,9 170,7	337 569,14 270 833,31 67 735,83	659 450,90 537 940,72 121 510,18	353 204,85 283 480,73 70 724,12	È necessario finanziare apertura l'assunzione al centro di gestione.	0
2 599,3 1 943,4 655,9	1 342 414,71 903 834,85 438 579,86	1 622 714,17 1 925 844,25 703 129,88	1 404 934,31 1 828 734,49 576 799,82		
333,4 268,3 65,1	173 206,73 138 638,39 34 568,34	338 408,79 278 734,71 60 674,08	181 243,45 145 821,89 35 421,57	È necessaria l'attuazione, a fini di sicurezza degli utenti, dei due ponti anticlima previsti in progetto, della discesa di valanga, al costo del p.e.g.e. Creare facoltà special di apertura finanziaria del centro di gestione.	20
294,5 234,8 59,7	154 162,39 128 308,81 25 853,58	301 223,49 248 979,79 52 243,70	151 366,95 129 714,30 21 652,65	È necessario realizzare le opere di apertura dei maggiori centri di gestione.	1
916,3 453,1 463,2	473 226,93 233 480,16 239 746,76	524 577,11 456 184,38 68 392,73	485 371,85 244 385,78 241 000,07	Disporre la legge la apertura dei centri di manutenzione	3
1 049,1 944,3 104,8	541 830,67 487 634,68 54 195,99	1 058 507,11 952 456,48 106 050,63	565 931,85 516 289,45 49 642,40	È necessario realizzare le opere di apertura dei centri di gestione.	20

**TABELLA N.3**

**PROGRAMMA PRELIMINARE FOSPI 2001/2006**

COMUNE		ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	COPERTURA FINANZIARIA		ARTICOLO		
COM. (1)	REG. (2)			U. MIL. (3)	EURO (4)	(5)	TOTALE Lit. (6)	(7)
			<b>CINQUEGGI (TOTALI)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>2.487,6</b>	<b>1.284</b>
						<b>REGIONALE</b>	<b>1.996,1</b>	<b>1.827</b>
						<b>PROPOSTANTI</b>	<b>497,3</b>	<b>256</b>
1	28	CIART	Adattamento del cinema di Vigninchaux (1° articolo)	1000	3.830	<b>totale</b>	<b>2.487,6</b>	<b>1.284</b>
						<b>regionale</b>	<b>1.996,1</b>	<b>1.827</b>
						<b>proposta</b>	<b>497,3</b>	<b>256</b>
			<b>EDIFICI SCOLASTICI (TOTALI)</b>			<b>TOTALE</b>	<b>5.959,9</b>	<b>3.978</b>
						<b>REGIONALE</b>	<b>3.756,6</b>	<b>3.956</b>
						<b>PROPOSTANTI</b>	<b>2.203,3</b>	<b>1.022</b>
1	19	AOSTA	Adattamento necessario della scuola elementare di Saint-Martin	200	2.771	<b>totale</b>	<b>4.590,9</b>	<b>3.156</b>
						<b>regionale</b>	<b>3.756,6</b>	<b>3.956</b>
						<b>proposta</b>	<b>1.834,3</b>	<b>1.200</b>
2	20	TOURNAI	Estensione della scuola elementare al cinema con costruzione di annesso e sala polivalente	200	5.614	<b>totale</b>	<b>1.369,0</b>	<b>822</b>
						<b>regionale</b>	<b>898,0</b>	<b>822</b>
						<b>proposta</b>	<b>571,0</b>	<b>0</b>
			<b>TOTALE GENERALE</b>				<b>71.793,2</b>	<b>37.078</b>
			<b>TOTALE GENERALE REGIONE</b>				<b>68.686,0</b>	<b>28.758</b>
			<b>TOTALE GENERALE PROPOSTANTI</b>				<b>16.107,2</b>	<b>8.320</b>

E DELLE SPESA NELLE TRIENNES (mln)				PREVISIONI AL FINE DEL PROGETTO ESECUTIVO (*)	Altre risorse ovvero annulli % (12)
PERIODE DI FINANZIAMENTO		2002	2003		
2001 (8) Lira		(9)	(10)	(11)	
821,9 497,8 224,1	321.171,64 254.887,31 66.284,33	527.495,14 493.996,11 33.499,03	336.071,40 268.847,48 67.223,92		
821,9 497,8 224,1	321.171,64 254.887,31 66.284,33	527.495,14 493.996,11 33.499,03	336.071,40 268.847,48 67.223,92	Decreto delegato (art.17) concernente la distinzione della spesa, nonché acquisto nella distinzione, di manutenzione della Circondaria per la gestione attività, in relazione alla previsione di bilancio regionale per il 2000.	4
1.489,7 897,8 591,9	769.469,14 484.126,79 285.342,35	1.503.203,32 948.818,34 554.384,98	845.356,51 646.723,21 198.633,30		
1.489,7 897,8 591,9	769.469,14 484.126,79 285.342,35	1.503.203,32 948.818,34 554.384,98	845.356,51 646.723,21 198.633,30	Decreto delegato alla presidenza della Circondaria di gestione, in relazione alla previsione di bilancio regionale per il 2000.	4
340,3 247,8 92,5	175.693,54 127.874,73 47.818,81	343.137,59 245.794,39 97.343,20	183.990,00 139.843,88 44.146,12	Decreto delegato alla presidenza della Circondaria di gestione, in relazione alla previsione di bilancio regionale per il 2000.	30
18.778,2 19.922,0 1.856,2	9.698.139,39 7.198.112,38 2.500.027,01	17.650.164,37 14.846.608,97 2.803.555,40	9.730.822,40 7.823.384,37 1.907.438,03		

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 4.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. costruzione della strada interna in fraz. Fabbrica – collegamento Casello FF.SS. Strada Regionale.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

Di approvare, la variante non sostanziale al P.R.G.C., consistente nella strada interna in fraz. Fabbrica – collegamento casello FF.SS. strada regionale, corredata dell'allegata relazione del progettista Geom.CIARDULLO Giuseppe di SAINT-VINCENT (AO);

Di provvedere alla richiesta di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai fini dell'efficacia della variante stessa;

Di trasmettere copia della presente deliberazione, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, ai sensi art. 16 L.R. 06.04.1998 n. 11;

Di dichiarare, con votazione di:

- presenti n. 13
- votanti n. 13
- favorevoli n. 13
- contrari n. /
- astenuti n. /

l'immediata esecutività del presente provvedimento.

---

**Comune di CHAMPDEPRAZ. Deliberazione 29 febbraio 2000, n. 5.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. progetto preliminare realizzazione aree verdi di sosta, lungo il fiume Dora Baltea ed il torrente Chalamy.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

Di approvare, la variante non sostanziale al P.R.G.C., con-

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 4 du 29 février 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la construction de la route du hameau de Fabbrica – Liaison entre la maison cantonnière de la voie ferrée et la route régionale.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à la construction de la route du hameau de Fabbrica – Liaison entre la maison cantonnière de la voie ferrée et la route régionale, assortie d'un rapport rédigé par le géomètre qui a élaboré le projet, M. Giuseppe CIARDULLO de SAINT-VINCENT.

Aux fins de l'effectivité de la variante en cause, il y a lieu de procéder à la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

À l'issue d'un scrutin ad hoc :

- présents 13
- votants 13
- pour 13
- contre /
- abstentions /,

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable.

---

**Commune de CHAMPDEPRAZ. Délibération n° 5 du 29 février 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'espaces verts le long de la Doire Baltée et du Chalamy.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du PRGC

sistente nella realizzazione aree verdi di sosta, lungo il fiume Dora Baltea ed il torrente Chalamy, corredata dell'allegata relazione del progettista Geom. GIAI Luca;

Di provvedere alla richiesta di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai fini dell'efficacia della variante stessa;

Di trasmettere copia della presente deliberazione, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, ai sensi art. 16 L.R. 06.04.1998 n. 11;

Di dichiarare, con votazione di:

- presenti n. 13
- votanti n. 13
- favorevoli n. 13
- contrari n. /
- astenuti n. /

l'immediata esecutività del presente provvedimento.

---

---

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 7 marzo 2000, n. 9.**

**Esame e controdeduzioni alle osservazioni pervenute alla variante n. 6 al P.R.G.C., non sostanziale relativa ai lavori di costruzione nuovo tratto stradale da via Pont Suaz a via Grand'Eyvia nel Comune di AOSTA. Approvazione definitiva.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di controdedurre come segue alle osservazioni presentate da parte della struttura regionale competente in materia urbanistica con nota n. 2893/UR del 28.02.2000 in merito alla variante n. 6 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 36 del 21.10.1999:

1. in effetti, da parte del Comune non è stato precisamente osservato quanto disposto dall'art. 16 comma 1 della L.R. 11/98 ma, in ogni caso, l'amministrazione comunale ha atteso la risposta della Direzione Urbanistica prima di adottare il presente provvedimento.
2. Si dà atto col presente provvedimento che l'intervento previsto nel progetto di cui trattasi risulta coerente con le norme direttamente cogenti del P.T.P. adottato con deliberazione della Giunta Regionale n. 5390 del 29.11.1996.

Di approvare, in via definitiva, la variante in oggetto.

Di dare mandato all'Ufficio tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del pre-

relative à la réalisation d'espaces verts le long de la Doire Baltée et du Chalamy, assortie d'un rapport rédigé par le géomètre qui a élaboré le projet, M. Luca GIAI.

Aux fins de l'effectivité de la variante en cause, il y a lieu de procéder à la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

À l'issue d'un scrutin ad hoc :

- présents 13
- votants 13
- pour 13
- contre /
- abstentions /,

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable.

---

---

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 9 du 7 mars 2000,**

**portant réponse aux observations relatives à la variante non substantielle n° 6 du PRGC, concernant les travaux de construction d'un nouveau tronçon de la route allant de Pont-Suaz à rue Grand'Eyvia, et approbation définitive de ladite variante.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Il est répondu comme suit aux observations présentées par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans sa note du 28 février 2000, réf. n° 2893/UR, relative à la variante n° 6 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 21 octobre 1999 :

1. S'il est vrai que l'Administration communale n'a pas rigoureusement respecté les dispositions de l'art. 16, 1<sup>er</sup> alinéa, de la LR n° 11/1998, il est également vrai qu'elle a tout de même attendu la réponse de la Direction de l'urbanisme avant d'adopter la présente délibération.
2. Par la présente délibération, il est donné acte du fait que l'intervention visée au projet en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996.

La variante en question est approuvée à titre définitif.

Le Bureau technique est chargé de pourvoir dans les plus brefs délais aux obligations découlant de l'adoption de la pré-

sente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione del presente provvedimento per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi dell'art. 17 comma 1 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dall'art. 12 della Legge regionale 16.12.1997 n. 40.

Di dichiarare successivamente, con votazione unanime e distinta la presente immediatamente eseguibile ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 L.R. 23.08.93, n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

---

---

sente délibération ainsi que de veiller à la publication d'un extrait du présent acte au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle, au sens de l'art. 17, 1<sup>er</sup> alinéa de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par l'art. 12 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

---

---



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Operatore governante ausiliario di Asilo Nido – 3<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore governante ausiliario di Asilo Nido – 3<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali – presso il Comune di CHÂTILLON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni.

*Titolo di studio:* Proscioglimento dall'obbligo scolastico.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese consistente in una prova orale (esposizione di un argomento, interazione e simulazione di un dialogo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova orale una votazione di almeno 6/10.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 17 marzo 2000.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique public, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Opérateur gouvernant auxiliaire de la crèche – 3<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Opérateur gouvernant auxiliaire de la crèche – 3<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

*Titre d'étude requis :* Être titulaire, du certificat de scolarité obligatoire.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française, qui consiste en une épreuve orale (exposition d'un thème, interaction et simulation d'un dialogue). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve orale une note d'au moins 6/10.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait, du concours sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél. : 0166569711).

Fait à Châtillon, le 17 mars 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore governante ausiliario di Asilo Nido - 3<sup>a</sup> q.f. - a 36 ore settimanali - presso il Comune di CHÂTILLON.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

M. le Président  
de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Opérateur gouvernant auxiliaire de la crèche - 3<sup>e</sup> grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations, ou de déclarations mensongères :

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations, pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
- 5) connaître la langue française ;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne ;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique, et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;

10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
16. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite : \_\_\_\_\_ ;
- 13) demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse ;
- 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_ ;
- 15) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes) : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 16) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin ;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97 ;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 ;
- 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

18. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

18) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 109

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali – presso il Comune di CHÂTILLON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni.

*Titolo di studio:* Titolo di studio ad indirizzo pedagogico conseguito presso una scuola secondaria di secondo grado, oppure titolo di studio di scuola secondaria di secondo grado integrato da un successivo corso ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) Due prove scritte:

- Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva
- Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido
- Collocazione sociale dell'asilo nido;

N° 109

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

*Titre d'étude requis :* Titre d'études à caractère pédagogique obtenu auprès d'un établissement secondaire du deuxième degré, ou bien diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et certificat de participation à un cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2.400 heures.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

##### A) Deux épreuves écrites :

- Psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence
- Programmation et actions éducatives au sein de la crèche
- Rôle social de la crèche ;

B) *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte
- Patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non)
- Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n. 77 del 15 dicembre 1994
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro
- Nozioni sull'ordinamento comunale, regionale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 20 marzo 2000.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per tito-

B) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites
- Pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non)
- Notions de législation en matière de crèche, avec une attention particulière à la Loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail
- Notions sur l'ordre juridique des Communes, de la Région et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél. : 0166569711).

Fait à Châtillon, le 20 mars 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président  
de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique,

li ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali – presso il Comune di CHÂTILLON.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il con-

sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations, ou de déclarations mensongères :

- 1) être citoyen(ne) de l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les, condamnations, pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
- 5) connaître la langue française ;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne ;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique, et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points : \_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite : \_\_\_\_\_;
- 13) demander que toutes communications inérentes le

- corso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempe-  
stivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per  
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente  
ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italia-  
na o francese) \_\_\_\_\_;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindi-  
cata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento  
della lingua francese indicando in quale occasione è già  
stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana  
Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimen-  
to e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della  
lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di  
maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire  
dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente  
valutazione: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamen-  
to della conoscenza della lingua francese già superata  
con esito positivo presso la Comunità Montana Monte  
Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento del-  
la lingua francese già superata per aver conseguito il  
diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a  
partire dall'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento  
della lingua francese in quanto portatore di handicap psi-  
chico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di elo-  
quio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio  
verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992,  
n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al  
trattamento dei dati personali secondo la normativa  
vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

- concours soient envoyées à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les  
plus brefs délais tout changement d'adresse ;
- 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les  
épreuves du concours, des aides et des temps supplémen-  
taires indiquées ci-après \_\_\_\_\_ ;
- 15) souhaiter passer les épreuves du concours en  
\_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière  
indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmen-  
tionnée : \_\_\_\_\_ ;
- 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination  
pour la connaissance de la langue française, indiquant en  
quelle occasion la vérification a été soutenue positive-  
ment près de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
(date et appréciation y afférentes) : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de  
la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de  
fin d'études secondaires du deuxième degré dans une  
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/99, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 18) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau  
l'examination pour la connaissance de la langue françai-  
se avec appréciation positive près de la Communauté de  
montagne Mont Cervin ;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination  
pour la connaissance française ayant obtenu un diplôme  
de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une  
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/99 ;
- 19) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination  
pour la connaissance de la langue française en tant que  
personne victime d'un handicap psychique ou senso-  
riel associé à de graves troubles de l'élocution, de la  
communication et de la compréhension du langage  
verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février  
1992) ;
- 20) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à  
traiter les informations nominatives qui me concernent  
au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 3 Operai/Cantonnieri – 4° q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.**

### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 3 Operai/Cantonnieri – 4° q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e la Comunità Montana Monte Cervino.

*Titolo di studio:* Proscioglimento dall'obbligo scolastico.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente B.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

### PROVE D'ESAME:

#### A) Prova tecnico-pratica:

- cura e manutenzione aree verdi
- uso di attrezzature per lavori manutentivi
- lavori di muratura
- staccionate, ringhiere in ferro e legno;

#### B) Prova orale:

- argomenti della prova tecnico-pratica
- nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

## Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4° grade – à temps complet et à temps partiel.**

### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4° grade – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de VALTOURNENCHE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE.

*Titre d'étude requis :* Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire.

*Conditions spéciales :* Possession du permis de conduire catégorie B.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

### ÉPREUVES D'EXAMEN :

#### A) Épreuve technico-pratique :

- entretien des espaces verts
- utilisation d'engins pour des travaux d'entretien
- travaux de maçonnerie
- palissades et garde-fous en fer et en bois ;

#### B) Épreuve orale :

- matières de l'épreuve technico-pratique
- notions en matière de sécurité sur les lieux de travail
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur.



Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale inerente la prova orale è a disposizione presso la Segreteria della Comunità Montana Monte Cervino.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 16 marzo 2000.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 3 Operai/Cantonnieri – 4° q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel relatif à l'épreuve orale est à disposition auprès du Secrétariat de la Communauté de montagne Mont Cervin.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél. : 0166569711).

Fait à Châtillon, le 16 mars 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président  
de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4° grade – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de VALTOURNENCHE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations, ou de déclarations mensongères :

1) être citoyen(ne) de l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;

2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
  3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
  4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
  5. di essere in possesso della patente B;
  6. di essere a conoscenza della lingua francese;
  7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  9. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
  13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  16. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
  - 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les, condamnations, pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
  - 4) justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
  - 5) justifier du permis de conduire du type B ;
  - 6) connaître la langue française ;
  - 7) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne ;
  - 8) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
  - 9) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique, et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue ;
  - 10) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  - 11) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
  - 12) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points : \_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
  - 13) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite : \_\_\_\_\_;
  - 14) demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse ;
  - 15) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  - 16) souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

17) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : \_\_\_\_\_ ;

18) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes) : \_\_\_\_\_ ;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

19) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin ;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97 ;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 ;

20) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

21) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comunità Montana «Mont Emilius».**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale, 5<sup>a</sup> q.f., area amministrativa contabile, a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un collaboratore professionale, 5<sup>a</sup> q.f., area amministrativa-contabile, a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

<i>Candidati</i>	<i>Punteggio Finale</i>
- MERIVOT Paola	30.0025
- ZAVATTARO Anna Paola	27.6375
- BREDY Ingrid	27.590
- DUCUGNON Claudia	26.930
- PAGANONE Paola	26.925
- CHABOD Katia	26.080
- MILLIERY Teresa	25.7155
- VIERIN Lorenza	25.2175
- TOGNIETTAZ Delphine	23.995
- MALASPINA Claudia	23.6475

Quart, 1 marzo 2000.

Il Segretario generale  
JORRIOZ

N. 112

**ANNUNZI LEGALI**

**Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Contratto stipulato.**

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA AO – Tel. (0165) 273327 – 273329 Fax 273326;
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;

**Communauté de montagne Mont-Émilus.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur professionnel, 5<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur professionnel, 5<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après :

<i>Candidats</i>	<i>points</i>
- MERIVOT Paola	30.0025
- ZAVATTARO Anna Paola	27.6375
- BREDY Ingrid	27.590
- DUCUGNON Claudia	26.930
- PAGANONE Paola	26.925
- CHABOD Katia	26.080
- MILLIERY Teresa	25.7155
- VIERIN Lorenza	25.2175
- TOGNIETTAZ Delphine	23.995
- MALASPINA Claudia	23.6475

Fait à Quart, le 1<sup>er</sup> mars 2000.

La secrétaire générale,  
Piera JORRIOZ

N° 112

**ANNONCES LÉGALES**

**Ministère de l'intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Ministère de l'Intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Place Deffeyes, 1 – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 27 / 27 33 29 – Fax 01 65 27 33 26 ;
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint ;

3. *Data di stipulazione del contratto*: 11.01.2000;
4. *Criteri di assegnazione del contratto*: D.P.R. 18.04.1994 n. 573 – art. 16 c. 1 lett. a) D.Lgs. 24.07.1992 n. 358 – artt. 69, 73 lett. c) e 89 lett. a) R.D. 23.05.1924 n. 827;
5. *Numero di offerte ricevute*: due;
6. *Nome e indirizzo del fornitore*: ARCOTRADING S.p.A. con sede in TORINO (TO) – Strada della Cebrosa n. 88;
7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: Presunti hl. 1.310 di gasolio da riscaldamento;
8. *Prezzo*: Ribasso del 24,51% sul prezzo al litro del gasolio da riscaldamento, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A., risultante dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO, con riferimento ai «Prezzi di mercato» per la fascia di consegna tra i 5.001 ed i 10.000 litri e per la forma di pagamento in contanti, vigente alla data di ciascuna consegna;
- 9.
10. *Altre informazioni*: Oggetto dell'appalto è la fornitura del gasolio occorrente per il riscaldamento ed il funzionamento delle docce nelle caserme della Polizia di Stato della Valle d'Aosta per il periodo 01.04.2000/31.03.2001;
11. *Estremi di pubblicazione del bando di gara*: Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 46 del 19.10.1999;
12. *Data di spedizione della richiesta di pubblicazione del presente avviso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale*: 09.03.2000;
13. *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale*: 09.03.2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

N. 113

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto*: Fornitura di n. 400 copie del «piano organico per la prevenzione e lo spegnimento degli incendi boschivi» da assegnare alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

*Importo a base d'asta*: lire 132.692.308 (Euro 68.529,86) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 138.000.000 (Euro 71.271,05).

3. *Date de passation du contrat*: Le 11 janvier 2000 ;
4. *Critères d'adjudication du marché*: Au sens du DPR n° 573 du 18 avril 1994, de l'art. 16 – 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) – du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, et des articles 69, 73 – lettre c) – et 89 – lettre a) – du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
5. *Offres déposées*: Deux ;
6. *Nom et adresse de l'adjudicataire*: ARCOTRADING SPA, dont le siège est situé à TURIN – Strada della Cebrosa, 88 ;
7. *Nature et quantité indicative de la fourniture*: 1 310 hl de mazout pour le chauffage ;
8. *Prix*: Rabais de 24,51% sur le prix au litre du mazout pour le chauffage figurant au «Listino dei prezzi all'ingrosso» publié par la Chambre de commerce de MILAN, déduction faite du droit de fabrication et de l'IVA et compte tenu des prix du marché en vigueur à la date de chaque livraison comprise entre 5 001 et 10 000 litres et pour les paiements en espèces ;
- 9.
10. *Renseignements supplémentaires*: L'objet du marché est la fourniture du mazout nécessaire au fonctionnement et au chauffage des douches des casernes de la police d'État de la Vallée d'Aoste du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001 ;
11. *Publication de l'avis d'appel d'offres*: Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 46 du 19 octobre 1999 ;
12. *Date d'envoi de la demande de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 9 mars 2000 ;
13. *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel*: Le 9 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

N° 113

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet*: Fourniture de 400 exemplaires du «Plan organique de prévention et d'extinction des incendies de forêt» destinés à la Direction du Corps forestier valdôtain.

*Mise à prix*: 132 692 308 L (68 529,86 euros) plus IVA, pour un montant global de 138 000 000 L (71 271,05 euros).

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

- Tipografia Litografia SPOLETINA S.n.c. di SPOLETO (PG);
- Tipolitografia GRAF 3 S.r.l. di POMEZIA (RM);
- Poligrafica RUGGIERO S.r.l. di AVELLINO;
- IMAGO MEDIA S.r.l. di PIEDIMONTE MATESE (CE);
- Tipografia Editrice M. PISANI di ISOLA DEL LIRI (FR);
- Studio ARIENTI E MACCARINI S.r.l. di MONTACUTO (AL);
- Tipografia F.LLI BOGLIANI S.a.s. di TORINO;
- Industrie Grafiche Editoriali MUSUMECI di QUART (AO);
- TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.P.A. di AOSTA.

*Ditta aggiudicataria:*

- Tipografia Litografia SPOLETINA S.n.c. con sede in Viale G. Marconi, n. 115 nel Comune di SPOLETO (PG) Partita I.V.A. 004822190543.

*Importo di aggiudicazione:* Lire 59.700.000 (Euro 30.832,47) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 62.088.000 (Euro 32.065,78).

Quart, 3 marzo 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 114

**Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso ai sensi dalla L. 241/90 e della L.R. 18/99.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'amministrazione comunale di CHARVENSOD intende realizzare la sistemazione e il potenziamento dell'acquedotto comunale.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via di urgenza e di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dall'ing. DEVOTI Alberto con studio tecnico in AOSTA, via Challand, 27 (tel.

*Mode et procédure d'attribution du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- Tipografia Litografia SPOLETINA snc, de SPOLETO (PG);
- Tipolitografia GRAF 3 SRL, de POMEZIA (RM);
- Poligrafica RUGGIERO SRL, d'AVELLINO;
- IMAGO MEDIA SRL, de PIEDIMONTE MATESE (CE);
- Tipografia Editrice M. PISANI, de ISOLA DEL LIRI (FR);
- Studio ARIENTI e MACCARINI SRL, de MONTACUTO (AL);
- Tipografia F.LLI BOGLIANI SAS, de TURIN;
- Industrie Grafiche Editoriali MUSUMECI, de QUART;
- TIPOGRAFIA VALDOSTANA SPA, d'AOSTE.

*Adjudicataire :*

- Tipografia Litografia SPOLETINA SNC, dont le siège est situé à SPOLETO (PG) – Viale G. Marconi, 115 – numéro d'immatriculation IVA 004822190543.

*Montant de l'adjudication :* 59 700 000 L (30 832,47 euros) plus IVA, pour un montant global de 62 088 000 L (32 065,78 euros).

Fait à Quart, le 3 mars 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 114

**Commune de CHARVENSOD – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis au sens de la loi 241/90 et de la L.R. 18/99.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD a l'intention de réaliser la systémation et l'accroissement de l'aqueduc communal.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation des dits travaux, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation temporaire d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux a été rédigé par l'ingénieur DEVOTI Alberto, bureau technique : AOSTE – rue Challand, 27

0165.41094). Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 13.00. I proprietari dei terreni interessati dall'opera potranno presentare eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di ricevimento del presente avviso.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il geom. Mauro SERRADURA (tel. 0165.279740 fax 0165.279771) che riceve il pubblico nei giorni di lunedì, martedì, giovedì e venerdì mattina, dalle ore 8.30 alle ore 13.00.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato, ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90, presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate), sul Bollettino Ufficiale Regionale e sui settimanali locali.

Charvensod, 16 marzo 2000.

Il Responsabile del Servizio  
SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 115

**Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso ai sensi della L. 241/90 e della L.R. 18/99.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'amministrazione comunale di CHARVENSOD intende realizzare il recupero della strada a valenza agricola di collegamento della Fraz. Felinaz al Capoluogo.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via di urgenza e di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dall'ing. NOGARA Sergio Sante con studio in CHARVENSOD, loc. Pont Suaz, 76 (tel. 0165.236612). Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 13.00. I proprietari dei terreni interessati dall'opera potranno presentare eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di ricevimento del presente avviso.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il geom. Mauro SERRADURA (tel. 0165.279740 fax 0165.279771) che riceve il pubblico nei giorni di lunedì, martedì, giovedì e venerdì mattina, dalle ore 8.30 alle ore 13.00.

(tél. 0165.41094). Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au bureau technique de la Commune du lundi au vendredi de 8 h 30 à 13 h. Les propriétaires des terrains concernés par les travaux peuvent déposer des observations écrites au bureau technique de la Commune dans les quinze jours qui suivent la réception du présent avis.

Le responsable de la procédure d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique est Mauro SERRADURA (tél. 0165.279740 fax 0165.279771) qui reçoit le public dans les jours lundi, mardi, jeudi et vendredi de 8 h 30 à 13 h.

Il est précisé que le présent avis, au sens de l'article 8, 3° alinéa de la loi 241/90 est publié au tableau d'affichage de la Commune (avec les listes des propriétaires concernés par la procédure d'occupation et d'expropriation), au Bulletin Officiel de la Région et aux journaux locaux.

Fait à Charvensod, le 16 mars 2000.

Le responsable du service,  
Mauro SERRADURA

N° 115

**Commune de CHARVENSOD – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis au sens de la loi 241/90 et de la L.R. 18/99.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD a l'intention de réaliser la sistémation du raccord routier qui joint Felinaz et le Chef-lieu.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation des dits travaux, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation temporaire d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux a été rédigé par l'ingénieur NOGARA Sergio Sante, bureau technique : CHARVENSOD – rue Pont Suaz, 76 (tél. 0165.236612). Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au bureau technique de la Commune du lundi au vendredi de 8 h 30 à 13 h. Les propriétaires des terrains concernés par les travaux peuvent déposer des observations écrites au bureau technique de la Commune dans les quinze jours qui suivent la réception du présent avis.

Le responsable de la procédure d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique est Mauro SERRADURA (tél. 0165.279740 fax 0165.279771) qui reçoit le public dans les jours lundi, mardi, jeudi et vendredi de 8 h 30 à 13 h.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato, ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90, presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate), sul Bollettino Ufficiale Regionale e sui settimanali locali.

Charvensod, 16 marzo 2000.

Il Responsabile del Servizio  
SERRADURA

Il est précisé que le présent avis, au sens de l'article 8, 3° alinéa de la loi 241/90 est publié au tableau d'affichage de la Commune (avec les listes des propriétaires concernés par la procédure d'occupation et d'expropriation), au Bulletin Officiel de la Région et aux journaux locaux.

Fait à Charvensod, le 16 mars 2000.

Le responsable du service,  
Mauro SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 116

### Comunità Montana Grand Combin.

#### Convocazione Conferenza di programma per Piano di sviluppo turistico.

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione accordi di programma), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» si informa che il giorno 24 febbraio 2000, presso la sede della Comunità montana ha avuto luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della L.R. 11/1998 e che di conseguenza si è dato avvio alla procedura di formazione dell'accordo di programma per la elaborazione di un Piano di sviluppo turistico tra i Comuni interessati e la Comunità montana, come disciplinato dall'art. 47 della medesima legge.

Il Dirigente  
dell'ufficio tecnico  
BOVET

N. 117 A pagamento

### SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.

#### Bando di gara per appalto pubblico di lavori.

1. *Società appaltante*: SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 11100 AOSTA – Via Chambéry, n. 51 – Tel. 0165 363641–42 Fax 0165 363628.

2. *Procedura di gara*: Pubblico, incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.

3. *Categorie e classifiche richieste*:

a) *Importo complessivo presunto a base di gara*: L.1.812.670.480; (E 936.166,18), di cui L. 50.008.580 (E 25.827,28) per oneri inerenti la sicurezza.

N° 116

### Communauté de montagne Grand-Combin.

#### Avis convocation de la conférence de programme en vue de l'établissement d'un plan de développement touristique.

Aux termes de l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que la conférence de programme prévue par l'art. 27 de la LR n° 11/1998 s'est tenue le 24 février 2000 au siège de la Communauté de montagne Grand-Combin et qu'il a ainsi démarré la procédure de passation de l'accord de programme entre les communes intéressées et la communauté de montagne en cause, en vue de l'établissement d'un plan de développement touristique, au sens de l'art. 47 de la loi susmentionnée.

Le dirigeant  
du Bureau technique,  
Fulvio BOVET

N° 117 Payant

### SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

#### Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.

1. *Société passant le marché* : SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 36 36 41 - 42 – Fax 01 65 36 36 28.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

3. *Catégories et classements requis* :

a) *Mise à prix globale* : 1 812 670 480 L (936 166,18 euros), dont 50 008 580 L (25 827,28 euros) au titre des dépenses relatives à la sécurité.



- b) *categoria prevalente*: OG 3 (Opere generali Strade, autostrade, ponti, ecc.) per classifica II, importo L. 919.369.400 (E 474.814,70)
- c) *altre lavorazioni di cui si compone l'appalto, ai sensi dell'art. 30, comma 2, del d.p.r. 25 gennaio 2000, n. 34*: OS23 (demolizione di opere), per un importo di L. 273.691.800 pari a (E 141.350,02).

I concorrenti singoli saranno qualificati qualora in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 determinati con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto a), ovvero se in possesso dei medesimi requisiti con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) e alla categoria di cui al punto c) e ai corrispondenti loro singoli importi.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente nelle misure minime del 40% e del 10%. Il raggruppamento deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo verticale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e ciascuna mandante o altra impresa consorziata siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) e alla categoria specializzata di cui al punto c) ed ai corrispondenti singoli importi.

4. *Oggetto del contratto*: Appalto pubblico di lavori di manutenzione straordinaria del viadotto «curvone», 3° lotto, in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

5. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Viadotto «curvone» 3° lotto in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES (AO).

6. *Caratteristiche generali dei lavori*: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Curvone tra le sezioni 655–673, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifaci-

- b) *Catégorie principale* : OG 3 (Ouvrages généraux, routes, autoroutes, ponts, etc.), classement II, pour un montant de 919 369 400 L (474 814,70 euros).

- c) *Autres travaux faisant l'objet du marché, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 du DPR n° 34 du 25 janvier 2000* : OS 23 (Démolition d'ouvrages), pour un montant de 273 691 800 L (141 350,02 euros).

Les soumissionnaires participant au marché à titre individuel doivent justifier des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 13 du présent avis, établies compte tenu de la catégorie principale visée au point b) et de la mise à prix globale visée au point a) ou bien, si lesdits soumissionnaires justifient des conditions minimales requises, compte tenu de la catégorie principale visée au point b), de la catégorie visée au point c) et des montants correspondants.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si la mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis dans le mesure minimale de 40% et 10% respectivement. En tout état de cause, chaque groupement doit justifier des conditions requises dans la même mesure exigée pour une entreprise individuelle.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type vertical visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si la mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis, compte tenu respectivement de la catégorie principale mentionnée au point b) et de la catégorie spécialisée indiquée au point c) du présent avis ainsi que des montants correspondants.

4. *Objet du marché* : Marché public de travaux pour l'entretien extraordinaire du viaduc «Curvone» – 3° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

5. *Lieu d'exécution des travaux* : Viaduc «Curvone» – 3° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard – Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

6. *Caractéristiques générales des travaux* : Entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Curvone» entre les sections 655 et 673, comportant la démolition partielle et la reconstruction des dalles, des autres éléments en béton dégradés et des ouvrages y afférents, ainsi que tous

mento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.

*7. Cauzioni e garanzie:*

- a) cauzione provvisoria da prestarsi unitamente, all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a), anche a mezzo fidejussione Bancaria o assicurativa.
- b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale in caso di ribasso superiore al 20%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.
- d) trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1952, n. 1063.

8. *Termine di esecuzione dell'appalto:* 160 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

*9. Finanziamento delle opere:* Autofinanziamento.

10. *Documentazione concernente l'appalto:* La documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di L. 120.000 (compresa IVA) (pari a E 61,97) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

11. *Soggetti ammessi alla gara:* Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.

12. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia:* Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE nonché in Stati extra UE che concedano trattamento di reciprocità nei confronti delle imprese italiane, alle condizioni di cui al successivo punto 13.

13. *Requisiti di partecipazione e documentazione:* Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

I. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e) bis dell'art. 10 L. n. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al

les travaux complémentaires, tels que la réfection des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée, et les fournitures y afférentes.

*7. Cautionnements et garanties :*

- a) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant visé au point 3a). Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
- b) Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.
- c) Retenues visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.

8. *Délai d'achèvement des travaux :* 160 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

9. *Financement des travaux :* Les travaux sont autofinancés.

10. *Documents afférents au marché :* Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 120 000 L (IVA incluse) (61,97 euros) – plus les frais éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

11. *Entreprises admises à participer au marché :* Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.

12. *Admission des entreprises n'ayant pas leur siège en l'Italie :* Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE ou dans un des États qui n'appartiennent pas à l'UE et qui appliquent aux entreprises italiennes des conditions de réciprocité, aux termes du point 13 du présent avis.

13. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire :* Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli scellé portant la mention «Documentazione – Documentation» :

I. Quant aux sujets visés aux lettres d), e) et e bis) de l'article 10 de la loi n° 109/1994, respectivement : mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ; certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de

- registro delle imprese ex art. 2612 c.c.; certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3, d.lgs. 23 luglio 1991, n. 240. È consentita la presentazione di offerte da parte dei soggetti di cui all'art. 10, comma 1, lett. d) ed e) L. n. 109/94 anche se non ancora costituiti. In tal caso l'offerta di cui al punto 15 deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese, nessuna esclusa, conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, da indicare in sede di offerta e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.
- II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante la cifra d'affari in lavori realizzata nell'ultimo quinquennio, derivante da attività diretta e indiretta, non inferiore a 1,75 volte l'importo dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
- III. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, di aver eseguito nell'ultimo quinquennio lavori rientranti nella categoria prevalente per un importo complessivo non inferiore al 40% di quello dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
- IV. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante che il costo sostenuto nell'ultimo quinquennio per il personale dipendente non è inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui al punto II, di cui almeno il 40% per personale operativo, salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- V. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta concorrente attestante una dotazione stabile di attrezzatura, determinata sotto forma di ammortamenti e canone di locazione finanziaria o di noleggio, per un valore non inferiore all'1% della predetta cifra di affari in lavori salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- VI. Dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o di suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura privata sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal d.lgs. 19 settembre 1994, n. 626.
- l'art. 2612 du code civil ; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991. Les groupements visés aux lettres d) et e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché visé au présent avis même s'ils ne sont pas encore constitués. Dans ce cas, l'offre visée au point 15 du présent avis doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à celle d'entre elles qui est chargée de les représenter et est indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes ;
- II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le chiffre d'affaires en terme de travaux relatif aux cinq dernières années et résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise n'est pas inférieur à 1,75 fois la mise à prix visée au point 3.a) ;
- III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que l'entreprise a exécuté, au cours des cinq dernières années, des travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 40% de la mise à prix visée au point 3.a) du présent avis ;
- IV. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que les dépenses afférentes au personnel relatives aux cinq dernières années ne sont pas inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux visé au point II du présent avis et qu'au moins 40% desdites dépenses concernent le personnel opérationnel, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- V. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire et attestant que l'entreprise dispose d'équipements dont la valeur, établie sur la base des amortissements et du montant du crédit-bail ou du loyer, n'est pas inférieure à 1% dudit chiffre d'affaires en terme de travaux, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- VI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise – ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégant et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire – et attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution – y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 – a été prise en considération.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione dalla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dall'ente aggiudicatore a comprova dell'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 17,00.

VII. Dichiarazione da cui risulti, ai sensi dell'art. 17 della legge 68/99, che ciascuna impresa sia in regola con le norme che disciplinano il diritto di lavoro dei disabili con riserva di richiesta da parte della società appaltante, di apposita dichiarazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza a quanto prescritto dalla legge sopra citata.

VIII. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa è in possesso dei seguenti requisiti di carattere generale:

- a) cittadinanza italiana o di altro Stato appartenente all'Unione Europea, ovvero residenza in Italia per gli stranieri imprenditori ed amministratori di società commerciali legalmente costituite, se appartengono a Stati che concedono trattamento di reciprocità nei confronti di cittadini italiani;
- b) assenza di procedimento in corso per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'art. 3 della L. 27 dicembre 1956, n. 1423, o di una delle cause ostative previste dall'art. 10 della L. 31 maggio 1965, n. 575;
- c) inesistenza di sentenze definitive di condanna, passate in giudicato ovvero di sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 del c.p.p. a carico del titolare del legale rappresentante, dell'amministratore, o del direttore tecnico per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale; devono considerarsi tali i reati contro la pubblica amministrazione, la fede pubblica, l'ordine pubblico o il patrimonio;
- d) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme in materia di contribuzione sociale, secondo la legislazione italiana o quella del paese di residenza;
- e) inesistenza di irregolarità, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del paese di provenienza;
- f) iscrizione nel registro delle imprese presso le competenti camere di commercio, industria, agricoltura artigianato, ovvero presso i registri professionali dello Stato di provenienza, con indicazione della specifica attività d'impresa;
- g) insussistenza dello stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività;

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la Sitrab à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation à cet effet par la Sitrab sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur rendez-vous confirmé par téléphone par les entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 17 heures ;

VII. Déclaration attestant, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, que chaque entreprise respecte les dispositions en matière de travail des personnes handicapées. La société passant le marché se réserve la faculté de demander la présentation d'une déclaration délivrée par les bureaux compétents et attestant que l'entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée ;

VIII. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le soumissionnaire :

- a) Justifie de la citoyenneté italienne ou d'un autre État membre de l'Union européenne ; pour les entrepreneurs étrangers et les administrateurs de sociétés commerciales régulièrement constituées, ressortissants d'États qui appliquent aux citoyens italiens des conditions de réciprocité, la résidence en Italie est exigée ;
- b) Ne fait pas l'objet des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956, ni des causes d'exclusion prévues à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ;
- c) N'a fait l'objet d'aucune condamnation définitive ayant force de chose jugée, ni d'aucune sentence d'application de peines facultatives prononcée à l'encontre du représentant légal, de l'administrateur ou du directeur technique de l'entreprise pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle, à savoir, les délits contre l'administration publique, la bonne foi publique, l'ordre public ou le patrimoine, aux termes de l'art. 444 du code de procédure pénale ;
- d) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, des dispositions en matière de cotisations sociales, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;
- e) N'a commis aucune irrégularité, définitivement constatée, dans le paiement des impôts et des taxes, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;
- f) Est immatriculé à un registre des entreprises tenu après des chambres de commerce, d'industrie, d'agriculture et d'artisanat compétentes ou à un registre professionnel de l'État de provenance, avec indication des activités exercées par l'entreprise ;
- g) N'est pas en état de faillite, de liquidation ou de cessation d'activité ;

- h) inesistenza di procedure di fallimento, di concordato preventivo di amministrazione controllata o di amministrazione straordinaria;
- i) inesistenza di errore grave nell'esecuzione di lavori pubblici;
- j) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, attinenti l'osservanza delle norme poste a tutela della prevenzione e della sicurezza sui luoghi di lavoro;
- k) inesistenza di false dichiarazioni circa il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione agli appalti e per il conseguimento dell'attestazione di qualificazione.

IX. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante i soggetti con i quali sussistano rapporti di controllo ex art. 2359 c.c..

Saranno escluse le imprese concorrenti tra le quali intercorrano rapporti di controllo ai sensi dell'art. 2359 c.c.

XI. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettera b) dalla legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante le imprese consorziate nell'interesse delle quali il consorzio concorre.

Dette imprese saranno escluse dalla gara qualora vi partecipino individualmente o sotto altra forma.

È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 10, lett. d) ed e) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni, ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

14. *Seduta di pubblico sorteggio e seduta di pubblico incanto*: L'effettuazione del sorteggio ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, della L. 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche si terrà il giorno 2 maggio 2000 alle ore 10,30 presso gli uffici della società appaltante in AOSTA, Via Chambéry n. 51.

La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 17 maggio 2000 alle ore 10,30 presso gli uffici dell'Ente aggiudicatore in AOSTA Via Chambéry n. 51. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 17 e che, ove sorteggiate, abbiano comprovato il possesso dei requisiti richiesti, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione conferita dal legale rappresentante e recante menzione della presente gara.

- h) Ne fait pas l'objet de procédures de faillite ou de concordat préventif visant une administration contrôlée ou extraordinaire ;
- i) N'a commis aucune faute grave lors de l'exécution de travaux publics ;
- j) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, en matière de prévention des accidents et de sécurité sur les lieux de travail ;
- k) N'a pas effectué de fausses déclarations en matière de conditions requises pour la participation aux marchés publics et pour l'obtention de l'attestation de qualification ;

IX. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les sujets auxquels le soumissionnaire est lié par des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil.

Si des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil subsistent, les soumissionnaires concernés sont exclus du marchés ;

XI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal des consortiums visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les entreprises membres du consortium participant au marché.

Lesdites entreprises sont exclues du marché si elles y participent sous forme individuelle ou sous une autre forme.

Il est interdit de participer au marché visé au présent avis en tant que membre de plus d'un des consortiums ou associations temporaires visés aux lettres d) et e) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que d'y participer en même temps à titre individuel et en qualité de membre d'une association ou d'un consortium.

La non présentation de tout ou partie de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

14. *Tirage au sort et ouverture des plis* : Aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, le tirage au sort aura lieu le 2 mai 2000, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.

L'ouverture des plis aura lieu le 17 mai 2000, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés au point 17 du présent avis et qui, s'ils ont été tirés au sort, ont prouvé qu'ils justifient des conditions requises, ainsi que les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature du représentant légal et la mention du présent marché.

15. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:*  
Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

- I) La lista delle categorie di lavoro e forniture che, fatta eccezione per le voci inerenti la sicurezza nei cantieri, completate dall'Ente aggiudicatore, va completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavori e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, compresi quelli relativi agli oneri per la sicurezza, sarà indicato in calce al modulo stesso. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa concorrente;
- II) La garanzia di cui al punto 7a), che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato all'Ente aggiudicatore per un importo di L. 36.253.410 (E 18.723,32), b) a mezzo fideiussione bancaria o assicurativa di pari importo recante la dicitura: «SITRASB S.p.A., gara per l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del Viadotto «curvone» 3° lotto».

In tale secondo caso essa dovrà rispondere ai requisiti seguenti:

- dovrà essere efficace per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta
- dovrà contenere la rinuncia del fideiussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 cod. civ.) sia l'impegno del medesimo fideiussore a rendere operativa la garanzia entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante, con conseguente rinuncia alla facoltà di opporre eccezioni di cui all'art. 1945 cod.civ.
- dovrà essere sottoscritta dal direttore di agenzia ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

In ogni caso dovrà essere prodotta una dichiarazione con cui un soggetto abilitato ai sensi di legge si impegna a prestare la garanzia di cui al punto 7b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

16. *Subappalto:* Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare; il subappalto della categoria indicata al punto 3b) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

È fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai

15. *Modalités d'établissement des soumissions :* Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Offerta – Offre» :

- I) Formulaire portant la liste des catégories de travaux et de fournitures, dûment rempli, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Les dépenses afférentes à la sécurité dans les chantiers sont indiquées par la société passant le marché. Le prix global offert – représenté par la somme de ces résultats, y compris ceux relatifs aux dépenses afférentes à la sécurité – doit être indiqué au bas de ladite liste. La liste des catégories de travaux et de fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise ;
- II) Aux fins visées au point 7.a) du présent avis : a) un chèque de banque, non endossable, libellé au nom de la SITRASB S.p.A., pour un montant de 36 253 410 L (18 723,32 euros) ; b) le titre attestant la constitution du cautionnement pour un montant équivalent, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, et portant la mention : SITRASB S.p.A. «Gara per l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del viadotto "Curvone" – 3° lotto; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien extraordinaire du viaduc "Curvone" – 3° lot».

Dans ce dernier cas, le cautionnement doit remplir les conditions suivantes :

- Avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission ;
- Porter la renonciation de la caution au bénéfice de discussion (art. 1944 du code civil) ainsi que l'engagement de celle-ci à rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours à compter du dépôt d'une simple demande écrite du pouvoir adjudicateur et à renoncer à la faculté d'opposer les exceptions visées à l'art. 1945 du code civil ;
- Porter la signature lisible du directeur de l'agence compétente, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

En tout état de cause, une déclaration doit être présentée par laquelle un sujet habilité au sens de la loi s'engage à verser la garantie visée au point 7.b) du présent avis, si le marché est attribué au soumissionnaire concerné.

16. *Sous-traitance :* Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter. La sous-traitance des travaux de la catégorie visée au point 3.b) est autorisée jusqu'à concurrence de 30% du montant visé au point susmentionné.

Dans un délai de vingt jours à compter de la réception de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à la société passant le marché une copie des factures quittancées affé-

pagamenti via via corrisposti ai subappaltatori o cottimisti, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12.00 del 26 aprile 2000, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 13 e 15, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone – 3° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

18. *Svincolo dell'offerta:* Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale:* Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

20. *Unica offerta:* Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

21. *Informazioni:* Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincherà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il contemplamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali:* Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei con-

rentes aux paiements effectués en faveur des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes.

17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 26 avril 2000, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 13 et 15 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto "Curvone" – 3° lotto ; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien du viaduc "Curvone" – 3° lot». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

18. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières :* Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Soumission unique :* Le marché est attribué même en présence d'une seule soumission valable.

21. *Renseignements :* Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

22. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat :* L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles :* Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'apti-

correnti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi.

24. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella medesima Regione.

Aosta, 14 marzo 2000.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

N. 118 A pagamento

---

tude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

24. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 mars 2000.

Le président  
de la SITRASB S.p.A.  
Paolo CHARBONNIER

N° 118 Payant

---